叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000001

2. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000002

3. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)

['pri:viəs] [prbli'keiʃnz] :
Previous **Publications** **:**
以前的 出版物 :

以往出版物:

['ɪndiən] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] ['wʊstər] ['kaʊnti] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
Indian **Names** **of** **Places** **in** **Worcester** **County** **,** **Massachusetts**
印度 姓名 的 地点 在 伍斯特 县 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州伍斯特县的印第安地名

['ɪndiən] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] ['plɪməθ] , ['mɪdlˌbɜ:roʊ]
Indian **Names** **of** **Places** **in** **Plymouth** **,** **Middleborough**
印度 姓名 的 地点 在 普利茅斯 , 米德尔伯勒

普利茅斯和米德尔伯勒的印度地名

['leɪkˌvɪl] , [ænd; ənd]['kɑ:rvər]
Lakeville **,** **and** **Carver**
莱克维尔 , 和 卡弗

莱克维尔和卡弗

[wɪð; wɪθ] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
With **Interpretations** **of** **Some** **of** **Them**
和 解释 的 一些 的 他们

对其中一些的解读

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[tu:; tə][jʊr; jər][dɔ:g]
To **Your** **Dog**
到 你的 狗

致你的狗狗

[ænd; ənd]
And
和

和

[tu:; tə][maɪ][dɔ:g]
To **My** **Dog**
到 我的 狗

致我的狗

[[ˌpi: 'dʒi:] [i:]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

[fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembər] -
FIRST **IMPRESSION** **,** **SEPTEMBER** **1915**
第一的 印象 , 九月 -

初版，1915年9月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] -
SECOND IMPRESSION , DECEMBER 1915
第二 印象 , 十二月 -

第二版，1915年12月

[θɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['februeri] -
THIRD IMPRESSION , FEBRUARY 1916
第三 印象 , 二月 -

第三版，1916年2月

[fɔ:rθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] -
FOURTH IMPRESSION , APRIL 1916
第四 印象 , 四月 -

第四版，1916年4月

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:g]
TO YOUR DOG
到 你的 狗

致你的狗狗

[ænd; ənd][tu:; tə]
AND TO
和 到

以及

[maɪ] [dɔ:g]
MY DOG
我的 狗

我的狗

" [meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:spər]
" MAY THEY LIVE LONG AND PROSPER
" 可能 他们 居住 长的 和 繁荣

愿他们长寿繁荣

" [baɪ]
" By
" 经过

"经过

['lɪŋkən] ['nu:tən] [kɪnɪkət]
LINCOLN NEWTON KINNICUTT
林肯 牛顿 金尼卡特

林肯·牛顿·金尼卡特

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON and NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Houghton Mifflin Company
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['lɪŋkən] ['nuːtən] [kɪnɪkət]
COPYRIGHT , 1915 , BY LINCOLN NEWTON KINNICUTT
版权 , - , 经过 林肯 牛顿 金尼卡特

版权所有，1915年，林肯·牛顿·金尼卡特

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembər] -
Published December 1915
已发布 十二月 -

出版于1915年12月

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]['nevər] [kɔːld] [ə; eɪ][dɔːg][hɪz; ɪz] [frend]
To him who has never called a dog his friend
到 他 WHO 有 绝不 称为 一个 狗 他的 朋友

致那些从未把狗当作朋友的人

[ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['frendʃɪp] [ɪz] [ˌʌn'noʊn]
The full meaning of pure friendship is unknown
这 满的 意义 的 纯的 友谊 是 未知

纯粹友谊的全部含义尚不为人知。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[dɪr] [dɔːgz] : —
Dear Dogs : —
亲爱的 狗 : —

亲爱的狗狗们：——

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][maɪ]['laɪbreri][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pruːfs] [ðæt] [ʃoʊ] [haʊ]
I have brought together in my library a few of the many proofs that show how
我 有 带来 一起 在 我的 图书馆 一个 很少 的 这 许多 证明 那 展示 如何
[truː] [ɪz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstərz][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
true is the affection which many of your masters have for you ,
真的 是 这 感情 哪个 许多 的 你的 大师 有 为了 你 ,

我的藏书中收集了一些证据，足以证明你们的许多主人对你们的感情是多么真挚。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [taɪm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] ,
and some - time when I can read them to you privately ,
和 一些 - 时间 什么时候 我 能 读 他们 到 你 私下 ,

有时我会找个时间私下读给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

you	will	understand	more	fully	the	place	you	hold	in	our	lives	.
你	将要	理解	更多的	完全	这	地方	你	抓住	在	我们的	生活	.

你会更深刻地理解你在我们生活中所占据的位置。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] ['mæstər] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn]

I	use	the	word	MASTER	only	because	our	language	is	too	poor	to	express	in
我	使用	这	单词	掌握	仅有的	因为	我们的	语言	是	也	贫穷的	到	表达	在

[wʌn][wɜːrd][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

one	word	the	real	relationship	which	exists	between	us	,
一	单词	这	真实的	关系	哪个	存在	之间	我们	,

我之所以使用"主人"这个词，是因为我们的语言太过贫乏，无法用一个词来表达我们之间存在的真正关系。

[wiː; wi][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði][moʊst]

we	the	master	,	and	you	the	devoted	slave	and	trusted	servant	,	the	most
我们	这	掌握	,	和	你	这	奉献	奴隶	和	可信	仆人	,	这	最多

['dʒɔɪfl] [ʌv; əv] ['pleɪˌfɛloʊz] ,

joyful	of	playfellows	,
快乐	的	玩伴们	,

我们是主人，你是忠诚的奴隶和值得信赖的仆人，我们是最快乐的玩伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][kəm'pænjənz] , [ðə; ði]['breɪvəst] [dɪ'fendər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['truːɪst] [frend] .

and	the	best	of	companions	,	the	bravest	defender	,	and	the	truest	friend	.
和	这	最好的	的	同伴	,	这	最勇敢的	防守队员	,	和	这	最真实的	朋友	.

以及最好的伙伴、最勇敢的捍卫者和最真挚的朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

I	wish	I	knew	the	word	in	your	language	which	expresses	all	that	you	are	to
我	希望	我	知道	这	单词	在	你的	语言	哪个	表达	全部	那	你	是	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我多么希望我知道你们语言中哪个词能表达出你对我们而言意味着什么。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	also	wish	I	knew	how	much	you	know	,
我	还	希望	我	知道	如何	很多	你	知道	,

我也希望知道你懂得多少。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

and	could	learn	the	many	things	you	would	gladly	teach	us	.
和	可以	学习	这	许多	事物	你	会	乐意	教	我们	.

我们还能学到您乐于教给我们的许多东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] .

You	can	see	what	we	cannot	see	.
你	能	看	什么	我们	不能	看	.

你能看到我们看不到的东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [saʊndz] [wiː; wi]['kænɑːt] [hɪr] .

You	can	hear	sounds	we	cannot	hear	.
你	能	听到	声音	我们	不能	听到	.

你能听到我们听不到的声音。

[juː; jʊ][ɪn'tɜːrprət][saɪnz][wiː; wi]['kænɑːt] [riːd] .

You	interpret	signs	we	cannot	read	.
你	解释	标志	我们	不能	读	.

你能解读我们看不懂的符号。

[juː; jʊ]

You
你

你

[第 viii 页]

[sent] [ðə; ði] [treɪlz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] .
scent the trails we cannot find .
香味 这 小径 我们 不能 寻找 .

嗅到我们找不到的踪迹。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
You talk to us with your speaking eyes , and we cannot understand .
你 讲话 到 我们 和 你的 请讲 眼睛 , 和 我们 不能 理解 .

你用会说话的眼睛和我们交流，但我们却无法理解。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kruːəli] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
You are sometimes cruelly treated , and so are human beings ,
你 是 有时 残酷地 治疗 , 和 所以 是 人类 生物 ,

你有时会受到残酷对待，人类也是如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .
and sometimes we have to punish you for you are not always good .
和 有时 我们 有 到 惩治 你 为了 你 是 不是 总是 好的 .

有时我们必须惩罚你，因为你并不总是表现良好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['devəltri] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ræðər] [laɪk] ,
You have a certain amount of deviltry in your nature which we rather like ,
你 有 一个 肯定 数量 的 魔鬼行径 在 你的 自然 哪个 我们 相当 喜欢 ,

你天性中带有一丝顽皮，我们倒挺喜欢这种感觉。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔːr] ['hjuːmən] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .
for it makes you more human and lovable .
为了 它 制作 你 更多的 人类 和 可爱的 .

因为它让你更有人情味，更讨人喜欢。

[jʊr; jər] [sɪnz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['moʊstli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Your sins , however , are mostly against the laws we have made for you ,
你的 罪孽 , 然而 , 是 大多 反对 这 法律 我们 有 制成 为了 你 ,

然而，你们的罪行大多违反了我们为你们制定的法律。

[nɑːt] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
not against your own , or those of nature ,
不是 反对 你的 自己的 , 或者 那些 的 自然 ,

不违背自身，也不违背自然规律。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] .
which are the laws of a higher power than ours — the one who made you .
哪个 是 这 法律 的 一个 更高 力量 比 我们的 — 这 一 WHO 制成 你 .

这是比我们更高的力量所制定的法则——创造你的那位力量的法则。

[wʌt] ['glɔːriəs] [taɪmz] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðər] ['træmpɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]
What glorious times have we enjoyed together tramping or riding through the fields
什么 辉煌 时代 有 我们 享受 一起 徒步旅行 或者 骑术 通过 这 字段
[ænd; ənd] [wʊdz] ,
and woods ,
和 树林 ,

我们曾一起在田野和树林中徒步旅行或骑马，度过了多么美好的时光啊！

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [swɔmps] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

over	the	hills	and	by	the	streams	and	through	the	swamps	,	or	at	the
超过	这	丘陵	和	经过	这	溪流	和	通过	这	沼泽	,	或者	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

翻过山丘，沿着溪流，穿过沼泽，或者到海边，

[ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] ['rɑːks] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːʃiz] , [wɪð; wɪθ][gʌn] [ɔːr]['kæm(ə)rə][ɔːr]

on	the	sands	and	rocks	,	or	over	the	salt	marshes	,	with	gun	or	camera	or
在	这	沙子	和	岩石	,	或者	超过	这	盐	沼泽	,	和	枪	或者	相机	或者

['bɑːtəni][bɑːks] ,

botany	box	,
植物学	盒子	,

在沙滩和岩石上，或者在盐沼上，带着枪、相机或植物标本盒，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

or	with	nothing	at	all	!
或者	和	没有什么	在	全部	!

或者什么都没有！

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði][best][ðə; ði]

We	have	shared	the	best	the
我们	有	共享	这	最好的	这

我们分享了最好的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ['neɪtʃɚz] [gɪfts] .

world	can	give	us	,	nature's	gifts	.
世界	能	给	我们	,	自然的	礼物	.

世界可以给予我们什么？大自然的馈赠。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hæpi] , [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt]

And	returning	home	,	tired	and	happy	,	we	in	the	evening	,	before	a	bright
和	返回	家	,	疲劳的	和	快乐的	,	我们	在	这	晚上	,	前	一个	明亮的

[wʊd] ['faɪər] ,

wood	fire	,
木头	火	,

回到家，虽然疲惫却很开心，晚上，我们围坐在明亮的柴火炉前。

[juː; jʊ][kloʊz][baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɔːr][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['oʊnli][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] ,

you	close	by	our	side	or	at	our	feet	only	so	that	you	can	touch	us	,
你	关闭	经过	我们的	边	或者	在	我们的	脚	仅有的	所以	那	你	能	触碰	我们	,

你只能靠近我们，或跪在我们脚边，这样你才能触碰到我们。

[hæv; həv] [lɪvd] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

have	lived	over	what	the	day	has	given	us	.
有	居住地	超过	什么	这	天	有	给定	我们	.

我们已经充分体验了这一天带给我们的一切。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Or	sometimes	at	night	before	a	camp	fire	with	the	quiet	of	the	wood
或者	有时	在	夜晚	前	一个	营	火	和	这	安静的	的	这	木头

[saʊndz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

sounds	all	about	us	,
声音	全部	关于	我们	,

或者有时在夜晚，围坐在篝火旁，周围只有木头的静谧声响。

[hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

have	dreamed	of	the	ducks	and	the	grouse	and	the	partridges	,
有	梦见	的	这	鸭子	和	这	松鸡	和	这	鹧鸪	,

我梦见了鸭子、松鸡和鹧鸪，

[ɔːr][ʌv; əv] [rer] ['flaʊərz] [ɔːr][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [deɪ] [hæz; həz] [brɔːt] ,

or	of	rare	flowers	or	a	beautiful	landscape	which	the	past	day	has	brought	,
或者	的	稀有的	花朵	或者	一个	美丽的	景观	哪个	这	过去的	天	有	带来	,

或者是指珍稀花卉，或者是指过去一天所呈现的美丽风景。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪl] [brɪŋ] .

or	of	what	the	next	day	will	bring	.
或者	的	什么	这	下一个	天	将要	带来	.

或者对第二天会发生什么感到担忧。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] ['ɔːlsoʊ] ,

And	perhaps	you	have	dreamed	also	,
和	也许	你	有	梦见	还	,

或许你也曾做过这样的梦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃli] ([juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['selfɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [driːmz]) [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbəts] [ænd; ənd]

a	little	selfishly	(	you	are	only	selfish	in	your	dreams	)	of	the	rabbits	and
一个	小的	自私地	(	你	是	仅有的	自私	在	你的	梦境	)	的	这	兔子	和

['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

squirrels	and	the	woodchucks	which	have	been	the	greatest	temptation	for
松鼠	和	这	土拨鼠	哪个	有	到过	这	最	诱惑	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

you	to	resist	all	day	long	.
你	到	抵抗	全部	天	长的	.

稍微自私一点（你只在梦里自私），你得感谢兔子、松鼠和土拨鼠，它们可是你一整天都在努力克制的最大诱惑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

They	must	have	existed	long	ago	in	your	garden	of	Eden	.
他们	必须	有	存在	长的	前	在	你的	花园	的	伊甸园	.

它们一定很久以前就存在于你们的伊甸园里。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)nz][ɔːr] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][laɪf] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][ək'sept][ðem; ðəm]

No	matter	what	our	conditions	or	surroundings	in	life	may	be	you	accept	them
不	事情	什么	我们的	状况	或者	周围环境	在	生活	可能	是	你	接受	他们

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

无论我们身处何种境地或环境，你都欣然接受。

[kɪŋ] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , ['pæləs] [ɔːr] ['hʌvl] , ['rɪtʃɪz] [ɔːr] ['pɑːvərti] , ['plenti] [ɔːr][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['bɜːrnɪŋ]

King	or	peasant	,	palace	or	hovel	,	riches	or	poverty	,	plenty	or	starvation	,	burning
国王	或者	农民	,	宫殿	或者	茅屋	,	财富	或者	贫困	,	很多	或者	饥饿	,	燃烧

国王或农夫，宫殿或茅屋，富裕或贫穷，丰饶或饥荒，燃烧

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[sʌn] [ɔːr][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

sun	or	ice	and	snow	,	if	you	have	once	given	us	your	affection	,
太阳	或者	冰	和	雪	,	如果	你	有	一次	给定	我们	你的	感情	,

无论晴天还是冰雪，只要你曾给予我们你的爱，

[noʊ] ['mætər] [huː] [ɔːr] [wʌt] [jʊr; jər]['mæstər] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	who	or	what	your	master	may	be	,
不	事情	WHO	或者	什么	你的	掌握	可能	是	,

无论你的主人是谁，

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [end] — ['iːv(ə)n][laɪf][ɪt'self] .

you	give	him	all	you	have	to	give	to	the	very	end	—	even	life	itself	.
你	给	他	全部	你	有	到	给	到	这	非常	结尾	—	甚至	生活	本身	.

你要把你所有的一切都给他，直到最后一刻——甚至包括你的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər]

It	would	almost	seem	that	you	were	created	only	to	serve	us	,	for
它	会	几乎	似乎	那	你	是	创建	仅有的	到	服务	我们	,	为了

[wer'evər] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ,

wherever	man	has	been	,
无论	男人	有	到过	,

你似乎生来就是为了服侍我们，因为无论人类出现在哪里，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr][pæst] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

even	in	the	far	past	where	history	is	almost	a	myth	,	you	have	been	also	,
甚至	在	这	远的	过去的	在哪里	历史	是	几乎	一个	神话	,	你	有	到过	还	,

即使在历史几乎沦为神话的遥远过去，你也曾存在过。

[kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

close	by	his	side	.
关闭	经过	他的	边	.

就在他身边。

[oʊld]['iːdʒɪpt] , ['pəːʃə] , [griːs] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [roʊm] [hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][fɪ'deləti]

Old	Egypt	,	Persia	,	Greece	,	and	ancient	Rome	have	told	of	your	fidelity
老的	埃及	,	波斯	,	希腊	,	和	古老的	罗马	有	讲述	的	你的	忠诚

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	of	your	devotion	.
和	的	你的	虔诚	.

古埃及、波斯、希腊和古罗马都曾讲述过你的忠诚和奉献。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meni] [weɪz] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [noʊz] [ˌjuː 'es] ,

You	know	us	in	many	ways	as	no	human	being	knows	us	,
你	知道	我们	在	许多	方式	作为	不	人类	存在	知道	我们	,

你们对我们的了解远超常人。

[fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ,

for	every	hour	of	your	life	you	wish	to	be	near	,
为了	每一个	小时	的	你的	生活	你	希望	到	是	靠近	,

你生命中每一小时都希望与他/她相伴，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən][ænd; ənd][ðə; ði][best] [frend]

and	often	you	are	our	most	intimate	companion	and	the	best	friend
和	经常	你	是	我们的	最多	亲密的	伴侣	和	这	最好的	朋友

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

we	have	in	the	world	.
我们	有	在	这	世界	.

而且，你往往是我们最亲密的伴侣，也是我们在世界上最好的朋友。

[wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːvɪŋ] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [juː; jʊ]

We	talk	to	you	,	more	than	half	believing	,	or	trying	to	believe	,	that	you
我们	讲话	到	你	,	更多的	比	一半	相信	,	或者	尝试	到	相信	,	那	你

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我们与你交谈，超过一半的人相信（或者试图相信）你能理解，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði]['æbsəluːt]
and **I** **am** **not** **sure** **but** **that** **to** **you** **alone** **we** **always** **tell** **the** **absolute**
和 我 是 不是 当然 但 那 到 你 独自的 我们 总是 告诉 这 绝对
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

我不敢肯定，但我们只会对你一个人说出绝对的真话。

[wiː; wi] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] , [wiː; wi][kən'faɪd][tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][hoʊps][ænd; ənd]
we **whisper** **to** **you** **our** **secrets** **,** **we** **confide** **to** **you** **our** **hopes** **and**
我们 耳语 到 你 我们的 秘密 , 我们 信任 到 你 我们的 希望 和
[æm'bɪʃənz] ,
ambitions **,**
抱负 ,

我们向你倾诉我们的秘密，我们向你吐露我们的希望和抱负。

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]
we **tell** **you** **of**
我们 告诉 你 的

我们告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['aʊər; ɑːr] [sək'sesɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
our **successes** **and** **our** **disappointments** **,**
我们的 成功 和 我们的 失望 ,

我们的成功与挫折，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [diːp] [griːf] [juː; jʊ][ə'loʊn] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]
and **often** **in** **deep** **grief** **you** **alone** **see** **what** **we** **think** **is** **weakness** **to** **show** **to**
和 经常 在 深的 悲伤 你 独自的 看 什么 我们 思考 是 弱点 到 展示 到
[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .
the **outside** **world** **.**
这 外部 世界 .

往往在极度悲痛中，只有你自己才能看到我们认为在外人看来是软弱的表现。

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [frend] ,
Whatever **happens** **to** **us** **we** **are** **sure** **of** **one** **friend** **,**
任何 发生 到 我们 我们 是 当然 的 一 朋友 ,

无论发生什么，我们始终确信有一个朋友在身边。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
even **if** **the** **whole** **world** **is** **against** **us** **.**
甚至 如果 这 所有的 世界 是 反对 我们 .

即使全世界都与我们为敌。

[wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['treʒərz] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ]
We **trust** **to** **you** **our** **greatest** **treasures** **,** **our** **children** **,** **and** **we** **know**
我们 相信 到 你 我们的 最 宝藏 , 我们的 孩子们 , 和 我们 知道
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] .
with **you** **they** **are** **safe** **.**
和 你 他们 是 安全的 .

我们把我们最珍贵的宝贝——我们的孩子——托付给您，我们知道在您那里他们是安全的。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli][ænd; ənd] ['diːpli] [mɔːnd]

When	you	go	to	the	Happy	Hunting	Ground	you	are	truly	and	deeply	mourned
什么时候	你	去	到	这	快乐的	打猎	地面	你	是	真的	和	深	哀悼

,

,

,

当你前往快乐狩猎场时，你会受到人们真切而深深的哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['legəsi] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] , [jʊr; jər]

and	the	great	legacy	you	leave	us	is	the	memory	of	your	loyalty	,	your
和	这	伟大的	遗产	你	离开	我们	是	这	记忆	的	你的	忠诚	,	你的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [trʌst] ,

devotion	,	your	trust	,
虔诚	,	你的	相信	,

您留给我们的最宝贵遗产是您的忠诚、奉献和信任。

[ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

and	memory	of	the	many	happy	hours	and	happy	days	you	have	given
和	记忆	的	这	许多	快乐的	小时	和	快乐的	天	你	有	给定

[ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər] [tuː] [ʃɔːrt] [laɪf] .

us	in	your	too	short	life	.
我们	在	你的	也	短的	生活	.

以及您在短暂的一生中带给我们的无数快乐时光和美好日子的回忆。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] ,

And	when	we	are	obliged	to	say	"	the	King	is	dead	,
和	什么时候	我们	是	有义务	到	说	"	这	国王	是	死的	,

当我们不得不说"国王驾崩了"的时候，

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] " [fɔːr; fər] ['meni] ,

"	we	do	not	complete	the	old	saying	"	long	live	the	King	"	for	many	,
"	我们	做	不是	完全的	这	老的	说	"	长的	居住	这	国王	"	为了	许多	,

对于许多人来说，我们无法完整地表达"国王万岁"这句古老的谚语。

['meni] [mʌnθs] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevər] .

many	months	—	and	sometimes	never	.
许多	几个月	—	和	有时	绝不	.

有时长达数月，有时甚至永远不会。

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

May	we	meet	again	,
可能	我们	见面	再次	,

愿我们再次相遇。

[jʊr; jər]['mæstərz] , [ænd; ənd]

Your	masters	,	and
你的	大师	,	和

你们的主人，以及

[jʊr; jər] [frendz] .

Your	FRIENDS	.
你的	朋友们	.

你的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz]
To **The** **Masters**
到 这 大师

致大师们

[ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['kʌvər][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [ɔːr]['eni] ['pɪktʃər] ,
The **blank** **space** **on** **the** **title** **cover** **is** **designed** **for** **a** **photograph** **,** **or** **any** **picture** **,**
这 空白的 空间 在 这 标题 覆盖 是 设计 为了 一个 照片 , 或者 任何 图片 ,

封面上的空白区域是为照片或任何图片而设计的。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːg] .
of **your** **own** **dog** **.**
的 你的 自己的 狗 .

你自己的狗。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn]
This **collection** **is** **composed** **almost** **entirely** **of** **verses** **that** **have** **been** **written** **within**
这 收藏 是 由 几乎 完全 的 诗句 那 有 到过 书面 之内
[ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
the **last** **twenty** **-** **five** **years** **.**
这 最后的 二十 - 五 年 .

这本诗集几乎全部由近二十五年内创作的诗歌组成。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['meni] ['poʊəmz] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd]
I **know** **only** **too** **well** **that** **I** **have** **omitted** **many** **poems** **that** **the** **Dogs** **should**
我 知道 仅有的 也 出色地 那 我 有 省略 许多 诗歌 那 这 狗 应该
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

我非常清楚，我漏掉了许多狗狗们应该听到的诗歌。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][æn'θɑːlədʒi] ,
but **I** **have** **not** **attempted** **a** **large** **anthology** **,**
但 我 有 不是 尝试过 一个 大的 选集 ,

但我还没有尝试过编纂大型选集。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][fɑːr]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ][hændz] .
for **it** **has** **been** **done** **several** **times** **by** **far** **abler** **hands** **.**
为了 它 有 到过 完毕 一些 时代 经过 远的 赋能者 双手 .

因为这项工作已经被能力远胜于我的人多次完成过了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn]
I **also** **know** **you** **will** **ask** **why** **some** **of** **your** **favorite** **poems** **are** **not** **found** **in**
我 还 知道 你 将要 问 为什么 一些 的 你的 最喜欢的 诗歌 是 不是 成立 在
[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
this **collection** **,**
这 收藏 ,

我知道你们会问为什么你们最喜欢的一些诗歌没有收录在这本诗集中，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [hæv; həv]
but **I** **have** **selected** **only** **a** **small** **number** **,** **among** **the** **many** **that** **have**
但 我 有 已选 仅有的 一个 小的 数字 , 之中 这 许多 那 有
[ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
appealed **to** **me** **,**
上诉 到 我 ,

但我从众多吸引我的作品中只挑选了一小部分。

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [ðə; ði][dɔːgz] ,

for	I	promised	to	read	only	a	few	to	my	friends	,	the	Dogs	,
为了	我	承诺	到	读	仅有的	一个	很少	到	我的	朋友们	,	这	狗	,

因为我答应过只给我的朋友们——狗狗们——读几本。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left] ['meni] [blæŋk][hæf]['peɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːpi][jʊr; jər] [oʊn]

and	I	have	left	many	blank	half	pages	on	which	you	can	copy	your	own
和	我	有	左边	许多	空白的	一半	页面	在	哪个	你	能	复制	你的	自己的

['feɪvərɪt] [dɔːg]['poʊəmz] .

favorite	Dog	Poems	.
最喜欢的	狗	诗歌	.

我还留出了许多空白的半页，您可以把您最喜欢的狗狗诗歌抄写在上面。

[el] . [en] . [keɪ] .

L	.	N	.	K	.
L	.	N	.	K	.

链接

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[noʊt]

Note
笔记

笔记

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd]

To	those	to	whom	I	am	indebted
到	那些	到	谁	我	是	负债累累

致我所感激的人

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	wish	to	thank	the	Authors	for	their	kindness	in	permitting	me	to
我	希望	到	感谢	这	作者	为了	他们的	仁慈	在	允许	我	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðer; ðər]['poʊəmz][ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

reprint	their	poems	and	I	also	wish	to	acknowledge	the	courtesy	of
重印	他们的	诗歌	和	我	还	希望	到	承认	这	礼貌	的

[ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪʃərz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [si'lekʃənz]

the	many	Publishers	who	have	given	me	permission	to	reprint	selections
这	许多	出版商	WHO	有	给定	我	允许	到	重印	选择

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] .

from	their	publications	.
从	他们的	出版物	.

我衷心感谢各位作者允许我转载他们的诗歌，也感谢众多出版商允许我转载他们出版物中的部分作品。

[tuː; tə] ['meni] [frendz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

To	many	friends	I	wish	to	express	my	obligation	for	the	use	of	their
到	许多	朋友们	我	希望	到	表达	我的	义务	为了	这	使用	的	他们的

[kə'lekʃənz] .

collections	.
收藏	.

我谨向众多朋友表达我感谢他们提供的收藏品。

[el] . [en] . [keɪ] .

L	.	N	.	K	.
L	.	N	.	K	.

链接

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈviːˈaɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

- [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [wʌn]

Lufra	Sir	Walter	Scott	1
-	先生	沃尔特	斯科特	1

卢弗拉·沃尔特·斯科特爵士 1

- ['græsi] [tuːm] ['henri] ['njuːbəult][faɪv]

Fidele's	Grassy	Tomb	Henry	Newbolt	5
-	草丛	墓	亨利	纽博尔特	5

菲德尔的草墓 亨利·纽博尔特 5

['liːoʊ] ['ritʃəd] ['wɑːtsn] ['gɪldər] -

Leo	Richard	Watson	Gilder	13
狮子座	理查德	沃森	吉尔德	-

利奥·理查德·沃森·吉尔德 13

[gaɪsts] [greɪv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] -

Geist's	Grave	Matthew	Arnold	17
盖斯特的	严重	马修	阿诺德	-

盖斯特之墓 马修·阿诺德 17

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] -

The	Power	of	the	Dog	Rudyard	Kipling	25
这	力量	的	这	狗	鲁德亚德	吉卜林	-

狗的力量 鲁德亚德·吉卜林 25

[tuː; tə]['ruːfəs] , [ə; eɪ]['spænjəl][ɑːr] . [siː] . ['leimən] -

To	Rufus	,	a	Spaniel	R	.	C	.	Lehmann	31
到	鲁弗斯	,	一个	西班牙猎犬	拉	.	C	.	莱曼	-

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬 RC Lehmann 31

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] ['dʌbljuː] . [em] . ['lɛts] -

Tim	,	an	Irish	Terrier	W	.	M	.	Letts	39
蒂姆	,	一个	爱尔兰	梗犬	W	.	M	.	莱茨	-

蒂姆，一只爱尔兰梗犬，WM Letts 39

[tuː; tə][ə; eɪ] ['teriər] ['pætrɪk] [ɑːr] . ['tʃɑːmɚz] -

To	a	Terrier	Patrick	R	.	Chalmers	43
到	一个	梗犬	帕特里克	拉	.	查尔默斯	-

致一只梗犬 帕特里克·R·查尔默斯 43

['ræpsədi] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪn'telɪdʒəns] ['bɝːgz] ['dʒɑːnsən] -

Rhapsody	on	a	Dog's	Intelligence	Burges	Johnson	47
狂想曲	在	一个	狗的	智力	伯吉斯	约翰逊	-

论狗的智力 伯吉斯·约翰逊 47

['frænsɪs] ['ritʃəd] ['waɪtmən] -
Frances **Richard** **Wightman** **53**
弗朗西丝 理查德 怀特曼 -

弗朗西丝·理查德·怀特曼 53

['rɑːdʒər][ænd; ənd][aɪ]['dʒuːliən][es] . ['kʌtlər] -
Roger **and** **I** **Julian** **S** **.** **Cutler** **59**
罗杰 和 我 朱利安 S . 卡特勒 -

罗杰和我 朱利安·S·卡特勒 59

" [sɜːr][bæt] - [ɪrz] " ['mɪsɪz] . ['iːdn] -
" **Sir** **Bat** **-** **Ears** **"** **Mrs** **.** **Eden** **65**
" 先生 蝙蝠 - 耳朵 " 太太 . 伊甸园 -

"蝙蝠耳爵士" 伊登夫人 65

['kluːni] ['wɪljəm] ['krɑːswɛl] ['doʊn] -
Cluny **William** **Croswell** **Doane** **71**
克鲁尼 威廉 克罗斯韦尔 多恩 -

克鲁尼·威廉·克罗斯韦尔·多恩 71

['lædi] ['kæθrɪn] [liː] [beɪts] -
Laddie **Katharine** **Lee** **Bates** **75**
拉迪 凯瑟琳 李 贝茨 -

拉迪·凯瑟琳·李·贝茨 75

['deɪvi] ['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni] -
Davy **Louise** **Imogen** **Guiney** **79**
戴维 路易丝 伊莫金 吉尼 -

戴维·路易丝·伊莫金·吉尼 79

[ə; eɪ] [frend] [zɪ'tɛlə] [kəuk] -
A **Friend** **Zitella** **Cocke** **83**
一个 朋友 Zitella 科克 -

朋友 Zitella Cocke 83

[ðə; ði] [bæθ] [ɑːr] . [siː] . ['leimən] -
The **Bath** **R** **.** **C** **.** **Lehmann** **87**
这 洗澡 拉 . C . 莱曼 -

巴斯RC莱曼87

[sɪks] [fiːt] [ə'nɑːnɪməs] -
Six **Feet** **Anonymous** **93**
六 脚 匿名的 -

六英尺匿名者 93

['vilhelm,'wil-] ['pætrɪk] [ɑːr] . ['tʃɑːmɜ-z] -
Wilhelm **Patrick** **R** **.** **Chalmers** **97**
威廉 帕特里克 拉 . 查尔默斯 -

威廉·帕特里克·R·查尔默斯 97

[æn; ən][oʊld][dɔːg]['siːljə] ['dʌfɪn] -
An **Old** **Dog** **Celia** **Duffin** **101**
一个 老的 狗 西莉亚 达芬 -

老狗西莉亚·达芬 101

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xviii** **]**
[页 十八]

[第十八页]

[ri'maːks] [tuː; tə][maɪ] [groʊn] - [ʌp] [pʌp] ['bɜ-ːgz] ['dʒɑːnsən] -
Remarks **to** **my** **Grown** **-** **up** **Pup** **Burges** **Johnson** **105**
评论 到 我的 生长 - 向上 小狗 伯吉斯 约翰逊 -

致我成年的小狗伯吉斯·约翰逊 105

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd]

An	Extract	from	Inscription	on	the	Monument	of	a	Newfoundland
一个	提炼	从	题词	在	这	纪念碑	的	一个	纽芬兰

[dɔːg][lɔːrd]['baɪrən] -

Dog	Lord	Byron	109
狗	主	拜伦	-

摘自拜伦勋爵《纽芬兰犬纪念碑铭文》109

[tuː; tə][tɪm] , [æn; ən]['aɪrɪʃ] ['teriər] ['dʌbljuː] . [em] . ['lɛts] -

To	Tim	,	an	Irish	Terrier	W	.	M	.	Letts	113
到	蒂姆	,	一个	爱尔兰	梗犬	W	.	M	.	莱茨	-

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬 WM Letts 113

[maɪ][dɔːg] ['ʌnə] ['hædli] ['mɪdlməs] -

My	Dog	Anna	Hadley	Middlemas	117
我的	狗	安娜	哈德利	米德尔马斯	-

我的狗安娜·哈德利·米德尔马斯 117

" [wɪ'ðaʊt] [ɑːr; ər][dɔːgz] " ['edwərd][ə; eɪ] . [tʃɜːrtʃ] -

"	Without	are	Dogs	"	Edward	A	.	Church	121
"	没有	是	狗	"	爱德华	一个	.	教会	-

《没有狗》 爱德华·A·丘奇 121

[jʊə(r)] [ə; eɪ][dɔːg][siː] . [el] . ['gɪlmən] -

You're	a	Dog	C	.	L	.	Gilman	125
你是	一个	狗	C	.	L	.	吉尔曼	-

你是一条狗 CL Gilman 125

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'nɑːnɪməs] -

A	Gentleman	Anonymous	129
一个	绅士	匿名的	-

一位匿名绅士 129

[maɪ][dɔːg][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['luːkəs] -

My	Dog	St	.	John	Lucas	133
我的	狗	英石	.	约翰	卢卡斯	-

我的狗圣约翰·卢卡斯 133

[tuː; tə][skɔt] , [ə; eɪ] ['kɑːli] ['dʌbljuː] . [em] . ['lɛts] -

To	Scott	,	a	Collie	W	.	M	.	Letts	137
到	斯科特	,	一个	柯利犬	W	.	M	.	莱茨	-

致斯科特，一只柯利犬 WM Letts 137

- ['doʊdoʊ] , - - - - ['ɑːrθər] ['ɔːstən] - ['dʒæksən] -

'	Dodo	,	'	1903	-	1913	Arthur	Austin	-	Jackson	141
-	渡渡鸟	,	-	-	-	-	亚瑟	奥斯汀	-	杰克逊	-

《渡渡鸟》，1903-1913年，亚瑟·奥斯汀-杰克逊，141

['epɪtæf] [sɜːr]['wɔːltər][skɔt] -

Epitaph	Sir	Walter	Scott	143
墓志铭	先生	沃尔特	斯科特	-

沃尔特·斯科特爵士墓志铭 143

" ['hæmɪʃ] , " [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər] [siː] . ['hɪltən] [braʊn] -

"	Hamish	,	"	a	Scotch	Terrier	C	.	Hilton	Brown	145
"	哈米什	,	"	一个	苏格兰威士忌	梗犬	C	.	希尔顿酒店	棕色的	-

"哈米什"，一只苏格兰梗犬，C. Hilton Brown 145

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

-
LUFRA
-

卢夫拉

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt]
SIR **WALTER** **SCOTT**
先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[frʌm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
The **Lady** **of** **the** **Lake**
这 女士 的 这 湖

湖中仙女

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

-
LUFRA
-

卢夫拉

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [sɔː] [ðə; ði]['gæmbəlz][flæg] ,
The **Monarch** **saw** **the** **gambols** **flag** **,**
这 君主 锯 这 嬉戏 旗帜 ,

君主看到了嬉戏的旗帜，

[ænd; ənd] [beɪd] [let] [luːs] [ə; eɪ] ['gælənt] [stæg] ,
And **bade** **let** **loose** **a** **gallant** **stag** **,**
和 巴德 让 松动的 一个 英勇 麋 ,

于是命令放出一头英勇的雄鹿，

[huːz] [praɪd] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [kraʊn] ,
Whose **pride** **,** **the** **holiday** **to** **crown** **,**
谁 自豪 , 这 假期 到 王冠 ,

谁的骄傲，谁的节日？

[tuː] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [daʊn] ,
Two **favorite** **greyhounds** **should** **pull** **down** **,**
二 最喜欢的 灵缇犬 应该 拉 向下 ,

两只最受欢迎的灰狗应该会拉下来，

[ðæt] ['venɪsn̩'venɪzn] [friː] , [ænd; ənd] [bɔːr'doʊ] [waɪn] ,
That **venison** **free** **,** **and** **Bordeaux** **wine** **,**
那 鹿肉 自由的 , 和 波尔多 葡萄酒 ,

免费的鹿肉，还有波尔多葡萄酒，

[maɪt] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] [tuː; tə] [daɪn] .

Might	**serve**	**the**	**archery**	**to**	**dine**	**.**
可能	服务	这	射箭	到	用餐	.

或许可以把射箭作为晚餐的一部分。

[bʌt; bət] - , — [huːm] [frʌm; frəm] ['dʌgləs] - [saɪd]

But	**Lufra**	**,**	**—**	**whom**	**from**	**Douglas**	**'**	**side**
但	-	,	—	谁	从	道格拉斯	-	边

但是，来自道格拉斯一方的卢弗拉

[nɔːr] [braɪb] [nɔːr] [θret] [kʊd; kəd] [ɛə] [dɪ'vaɪd] ,

Nor	**bribe**	**nor**	**threat**	**could**	**e'er**	**divide**	**,**
也不	贿赂	也不	威胁	可以	曾经	划分	,

贿赂和威胁都无法将他们分开。

[ðə; ði] [fliːt] [haʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔːrθ] , —

The	**fleetest**	**hound**	**in**	**all**	**the**	**North**	**,**	**—**
这	最快	猎犬	在	全部	这	北	,	—

北方最快的猎犬——

[breɪv] - [sɔː] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] .

Brave	**Lufra**	**saw**	**and**	**darted**	**forth**	**.**
勇敢的	-	锯	和	飞镖	前进	.

勇敢的卢弗拉看到了，便冲了出去。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊndz] [mɪd] [weɪ] ,

She	**left**	**the**	**royal**	**hounds**	**mid**	**way**	**,**
她	左边	这	皇家	猎犬	中	方式	,

她中途离开了皇家猎犬。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['æntlɝd] [preɪ] ,

And	**dashing**	**on**	**the**	**antlered**	**prey**	**,**
和	帅气	在	这	有角的	猎物	,

然后猛扑向长着鹿角的猎物，

[sʌŋk] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['mʌzl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæŋk] ,

Sunk	**her**	**sharp**	**muzzle**	**in**	**his**	**flank**	**,**
沉没	她	锋利的	枪口	在	他的	侧翼	,

她用尖锐的嘴巴咬住了他的侧腹，

[ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [dræŋk] .

And	**deep**	**the**	**flowing**	**life**	**-**	**blood**	**drank**	**.**
和	深的	这	流动	生活	-	血	喝	.

深深地，奔涌的生命之血被汲取。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [staʊt] ['hʌntsmən] [sɔː] [ðə; ði] [spɔːrt]

The	**King's**	**stout**	**huntsman**	**saw**	**the**	**sport**
这	国王学院	肥硕	猎人	锯	这	运动

国王那位身强力壮的猎手看到了这项运动

[baɪ] [streɪndʒ] [ɪn'truːdər] ['broʊkən] [ʃɔːrt] ,

By	**strange**	**intruder**	**broken**	**short**	**,**
经过	奇怪的	入侵者	破碎的	短的	,

被陌生入侵者打断

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːʃ] [ʌn'baʊnd] ,

Came	**up**	**,**	**and**	**with**	**his**	**leash**	**unbound**	**,**
来	向上	,	和	和	他的	牵引绳	无界	,

他走了过来，解开了牵引绳，

[ɪn] ['æŋgər] [strʌk] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [haʊnd] .

In	**anger**	**struck**	**the**	**noble**	**hound**	**.**
在	愤怒	击	这	高贵	猎犬	.

愤怒之下，这只高贵的猎犬发起了攻击。

— [ðə; ði] ['dʌgləs] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [ðæt] [mɔːrn] ,
— The Douglas had endured , that morn ,
— 这 道格拉斯 有 忍受 , 那 早晨 ,

那天早上，道格拉斯一家经历了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [koʊld] [lʊk] , [ðə; ði]['nəublz] - [skɔːrn] ,
The King's cold look , the nobles ' scorn ,
这 国王学院 寒冷的 看 , 这 贵族 - 轻蔑 ,

国王冷漠的表情，贵族们的蔑视，

[ænd; ənd][læst] , [ænd; ənd][wɜːrst][tuː; tə]['spɪrɪt][praʊd] ,
And last , and worst to spirit proud ,
和 最后的 , 和 最差 到 精神 自豪的 ,

最后，也是最令骄傲的，

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
Had borne the pity of the crowd ;
有 出生 这 遗憾 的 这 人群 ;

承受了众人的怜悯;

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndli] [bred] ,
But Lufra had been fondly bred ,
但 - 有 到过 深情地 繁殖 ,

但露芙拉是被精心培育的。

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][bed] ,
To share his board , to watch his bed ,
到 分享 他的 木板 , 到 手表 他的 床 ,

和他同住一块板子，看守他的床，

[ænd; ənd][ɔːft] [wʊd] ['elən] , - [nek] ,
And oft would Ellen , Lufra's neck ,
和 经常 会 艾伦 , - 脖子 ,

艾伦常常会抚摸卢弗拉的脖子，

[ɪn]['meɪd(ə)n] [gliː] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [dek] ;
In maiden glee with garlands deck ;
在 少女 高兴 和 花环 甲板 ;

少女的喜悦中，花环环绕着甲板;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pleɪˌmeɪts] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [neɪm]
They were such playmates , that with name
他们 是 这样的 玩伴 , 那 和 姓名

他们是那么好玩，以至于有了名字。

[ʌv; əv] - , ['ɛlənz] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] .
Of Lufra , Ellen's image came .
的 - , 艾伦的 图像 来了 .

卢弗拉的影像中出现了艾伦的身影。

[hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld] [ræθ] [ɪz] ['brɪmɪŋ] [haɪ] ,
His stifled wrath is brimming high ,
他的 窒息 愤怒 是 充满 高的 ,

他压抑的怒火在心中熊熊燃烧。

[ɪn] ['daːkənd] [braʊ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ;
In darkened brow and flashing eye ;
在 变暗 眉头 和 闪烁 眼睛 ;

眉宇间透着浓重的阴影，眼神闪烁不定;

[æz; əz] [weɪvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɑːrk][dɪˈvaɪd] ,
As **waves** **before** **the** **bark** **divide** **,**
作为 波浪 前 这 吠 划分 ,

如同海浪在树皮前分开，

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [straɪd] ;
The **crowd** **gave** **way** **before** **his** **stride** **;**
这 人群 给予 方式 前 他的 步幅 ;

人群在他迈步前纷纷让开;

[niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
Needs **but** **a** **buffet** **and** **no** **more** **,**
需求 但 一个 自助餐 和 不 更多的 ,

只需要自助餐，别无其他。

[ðə; ði] [gruːm] [laɪz] ['sensləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːr] .
The **groom** **lies** **senseless** **in** **his** **gore** **.**
这 新郎 谎言 无意义的 在 他的 血块 .

新郎浑身是血，昏迷不醒。

[sʌtʃ] [bloʊ] [noʊ] ['ʌðər] [hænd][kʊd; kəd] [diːl]
Such **blow** **no** **other** **hand** **could** **deal**
这样的 吹 不 其他 手 可以 交易

如此重击，其他任何手段都无法做到。

[ðoʊ] ['gɔːntlitid] [ɪn] [glʌv] [ʌv; əv] [stiːl] .
Though **gauntleted** **in** **glove** **of** **steel** **.**
尽管 戴着手套 在 手套 的 钢 .

即使戴着钢铁手套。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

- ['græsi] [tuːm]
FIDELE'S **GRASSY** **TOMB**
- 草丛 墓

菲德尔的青草墓

[frʌm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði]['aɪlənd] [reɪs]
The **Island** **Race**
这 岛 种族

岛屿竞赛

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['njuːbəult]
HENRY **NEWBOLT**
亨利 新螺栓

亨利·纽博尔特

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
By **permission** **of** **the** **Author** **,** **and** **of** **the** **Publishers**
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , ['lʌndən]
Elkin Mathews , London
埃尔金 马修斯 , 伦敦

埃尔金·马修斯，伦敦

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- ['græsi] [tu:m]
FIDELE'S GRASSY TOMB
- 草丛 墓

菲德尔的青草墓

[ðə; ði]['skwaɪər][sæt] [prɔpt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊd] [tʃer] ,
The Squire sat propped in a pillowed chair ,
这 乡绅 卫星 支撑 在 一个 枕头 椅子 ,

乡绅斜倚在一张垫着枕头的椅子上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [ker] ,
His eyes were alive and clear of care ,
他的 眼睛 是 活 和 清除 的 关心 ,

他的眼神明亮清澈，没有一丝忧虑。

[bʌt; bət] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm]
But well he knew that the hour was come
但 出色地 他 知道 那 这 小时 曾是 来

但他很清楚，时候到了。

[tu:; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .
To bid good - bye to his ancient home .
到 出价 好的 - 再见 到 他的 古老的 家 .

向他古老的家园告别。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] ['gɑ:rdn] , [wʊd] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
He looked on garden , wood , and hill ,
他 看起来 在 花园 , 木头 , 和 爬坡道 ,

他眺望花园、树林和山丘，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , ['sʌni] [ænd; ənd] [stɪl] ;
He looked on the lake , sunny and still ;
他 看起来 在 这 湖 , 阳光明媚 和 仍然 ;

他望着湖面，阳光明媚，湖面平静无波；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:]
The last of earth that his eyes could see
这 最后的 的 地球 那 他的 眼睛 可以 看

他双眼所能看到的最后一片地球。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - .
Was the island church of Orchardleigh .
曾是 这 岛 教会 的 - .

那是奥查德利岛上的教堂。

[ðə; ði][læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]
The last that his heart could understand
这 最后的 那 他的 心 可以 理解

他内心所能理解的最后一件事

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [likt] [hɪz; ɪz][hænd] :

Was	the	touch	of	the	tongue	that	licked	his	hand	:
曾是	这	触碰	的	这	舌头	那	舔过	他的	手	:

是那条舔过他手的舌头的触感吗?

" ['beri] [ðə; ði][dɔ:g][æt; ət][maɪ] [fi:t] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Bury	the	dog	at	my	feet	,	"	he	said	,
"	埋葬	这	狗	在	我的	脚	,	"	他	说	,

"把狗埋在我脚下,"他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ded] .

And	his	voice	dropped	,	and	the	Squire	was	dead	.
和	他的	嗓音	掉落	,	和	这	乡绅	曾是	死的	.

他的声音渐渐低了下去,侍从死了。

[naʊ] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [bri:d] ,

Now	the	dog	was	a	hound	of	the	Danish	breed	,
现在	这	狗	曾是	一个	猎犬	的	这	丹麦语	品种	,

这条狗是丹麦猎犬。

[stɔ:ntʃ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æt; ət] [ni:d] :

Staunch	to	love	and	strong	at	need	:
坚定	到	爱	和	强的	在	需要	:

对爱忠诚,患难见真情:

[hi:; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [seɪf] [tu:; tə] [ʃɔ:r]

He	had	dragged	his	master	safe	to	shore
他	有	拖拽	他的	掌握	安全的	到	支撑

他已将主人安全地拖到岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ebɪŋ] [æt; ət]['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:] .

When	the	tide	was	ebbing	at	Elsinore	.
什么时候	这	潮	曾是	退潮	在	埃尔西诺	.

埃尔西诺的潮水正在退去。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] , [æz; əz]['ri:z(ə)n] [wʊd] ,

From	that	day	forth	,	as	reason	would	,
从	那	天	前进	,	作为	原因	会	,

从那天起,理智便会如此发展,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] " ['fi:del] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] :

He	was	named	"	Fidele	,	"	and	made	it	good	:
他	曾是	命名	"	菲德尔	,	"	和	制成	它	好的	:

他被取名为"菲德尔",并且做得很好:

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [left][ðə; ði] [dɔ:r]

When	the	last	of	the	mourners	left	the	door
什么时候	这	最后的	的	这	哀悼者	左边	这	门

当最后一位哀悼者离开门口时

['fi:del] [wʌz; wəz] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæntri] [flɔ:r] .

Fidele	was	dead	on	the	chantry	floor	.
菲德尔	曾是	死的	在	这	圣堂	地面	.

菲德尔死在了小圣堂的地板上。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fi:t] ,

They	buried	him	there	at	his	master's	feet	,
他们	埋葬	他	那里	在	他的	硕士学位	脚	,

他们把他埋葬在他主人的脚下。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [mi:t] :

And	all	that	heard	of	it	deemed	it	meet	:
和	全部	那	听到	的	它	被认为	它	见面	:

所有听闻此事的人都认为它符合要求:

[ðə; ði]['stɔ:ri] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

The	story	went	the	round	for	years	,
这	故事	去	这	圆形的	为了	年	,

这个故事流传了好几年。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪrz] .

Till	it	came	at	last	to	the	Bishop's	ears	.
直到	它	来了	在	最后的	到	这	主教的	耳朵	.

直到最后传到了主教的耳中。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [welz] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,

Bishop	of	Bath	and	Wells	was	he	,
主教	的	洗澡	和	威尔斯	曾是	他	,

他是巴斯和韦尔斯的主教。

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] - ;

Lord	of	the	lords	of	Orchardleigh	;
主	的	这	领主们	的	-	;

奥查德利领主之王;

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [skri:d]

And	he	wrote	to	the	Parson	the	strongest	screed
和	他	写道	到	这	牧师	这	最强	长篇大论

他给牧师写了一封措辞最激烈的檄文。

[ðæt] ['bɪʃəp] [meɪ] [raɪt] [ɔ:r] ['pɑ:rsn] [ri:d] .

That	Bishop	may	write	or	Parson	read	.
那	主教	可能	写	或者	牧师	读	.

那位主教可能会写信，或者牧师可能会朗读。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [haʊnd]

The	sum	of	it	was	that	a	soulless	hound
这	和	的	它	曾是	那	一个	无魂	猎犬

总而言之，那是一条没有灵魂的猎犬

[wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn] ['hæloʊd] [graʊnd] :

Was	known	to	be	buried	in	hallowed	ground	:
曾是	已知	到	是	埋葬	在	神圣的	地面	:

据悉他被埋葬在圣地:

[frʌm; frəm]['skænd(ə)l] [sɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [seɪv]

From	scandal	sore	the	Church	to	save
从	丑闻	疮	这	教会	到	节省

教会因丑闻而遭受重创，最终得以拯救。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][dɔ:g][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [greɪv] .

They	must	take	the	dog	from	his	master's	grave	.
他们	必须	拿	这	狗	从	他的	硕士学位	严重	.

他们必须把狗从主人的坟墓里带走。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][fɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ,

The	heir	was	far	in	a	foreign	land	,
这	继承人	曾是	远的	在	一个	外国的	土地	,

继承人远在异国他乡。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][wæks][tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] [kə'mænd] :

The	Parson	was	wax	to	my	Lord's	command	:
这	牧师	曾是	蜡	到	我的	主场	命令	:

牧师对主的命令言听计从:

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk]

He	sent	for	the	Sexton	and	bade	him	make
他	发送	为了	这	塞克斯顿	和	巴德	他	制作

他派人去叫来教堂司事，吩咐他.....

[ə; eɪ] ['loʊnli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

A	lonely	grave	by	the	shore	of	the	lake	.
一个	孤独	严重	经过	这	支撑	的	这	湖	.

湖岸边一座孤零零的坟墓。

[ðə; ði]['sekstən][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [brɪŋk]

The	Sexton	sat	by	the	water's	brink
这	塞克斯顿	卫星	经过	这	水的	边缘

教堂司事坐在水边

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] :

Where	he	used	to	sit	when	he	used	to	think	:
在哪里	他	用过的	到	坐	什么时候	他	用过的	到	思考	:

他以前思考时常坐的地方:

[hiː; hi] ['riːzənd] [sloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

He	reasoned	slow	,	but	he	reasoned	it	out	,
他	有理智的	慢的	,	但	他	有理智的	它	出去	,

他推理缓慢，但最终还是想明白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][left][hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm] [daʊt] .

And	his	argument	left	him	free	from	doubt	.
和	他的	争论	左边	他	自由的	从	怀疑	.

他的论证让他确信无疑。

" [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] :

"	A	Bishop	,	"	he	said	,	"	is	the	top	of	his	trade	:
"	一个	主教	,	"	他	说	,	"	是	这	顶部	的	他的	贸易	:

他说："主教是这个行业中的佼佼者:"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] :

But	there's	others	can	give	him	a	start	with	the	spade	:
但	有	其他的	能	给	他	一个	开始	和	这	铲	:

但还有其他人可以帮他拿起铁锹开始工作:

[jɑːn][dɔːg] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['skwaɪər] [ə'ʃɔːr] ,

Yon	dog	,	he	carried	the	Squire	ashore	,
扬	狗	,	他	携带	这	乡绅	岸上	,

那条狗，它把乡绅驮上了岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kudnt] [hɑː] - [dʌn] [noʊ] [mɔːr] .

And	a	Christian	couldn't	ha	'	done	no	more	.
和	一个	基督教	不能	哈	-	完毕	不	更多的	.

基督徒已经尽力了。

" [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] ; [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [keɪm]

"	The	grave	was	dug	;	the	mason	came
"	这	严重	曾是	挖	;	这	石匠	来了

坟墓挖好了；石匠来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [kaːvd] [ɑːn] [stoʊn] - [neɪm] :

And	carved	on	stone	Fidele's	name	:
和	雕刻	在	石头	-	姓名	:

石头上刻着菲德尔的名字:

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][ðæt][ðə; ði]['sekstən][leɪd][ˌɪn'saɪd]

But	the	dog	that	the	Sexton	laid	inside
但	这	狗	那	这	塞克斯顿	铺设	里面

但教堂管理员躺着的那条狗

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ðæt]['nevər][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

Was	a	dog	that	never	had	lived	or	died	.
曾是	一个	狗	那	绝不	有	居住地	或者	死亡	.

那是一条从未活过也从未死过的狗。

[soʊ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] [steɪd] ,

So	the	Parson	was	praised	,	and	the	scandal	stayed	,
所以	这	牧师	曾是	赞扬	,	和	这	丑闻	入住	,

于是，牧师受到了表扬，而丑闻却依然存在。

[tɪl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'keɪd] ,

Till	,	a	long	time	after	,	the	church	decayed	,
直到	,	一个	长的	时间	后	,	这	教会	腐烂的	,

很久以后，教堂逐渐衰败。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'nuː] , [ðeɪ] [faʊnd]

And	,	laying	the	floor	anew	,	they	found
和	,	躺下	这	地面	重新	,	他们	成立

于是，他们重新铺设地板，发现

[ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ][haʊnd] .

In	the	tomb	of	the	Squire	the	bones	of	a	hound	.
在	这	墓	的	这	乡绅	这	骨头	的	一个	猎犬	.

在乡绅的墓穴里，发现了猎犬的骸骨。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [welz] ,

As	for	the	Bishop	of	Bath	and	Wells	,
作为	为了	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	,

至于巴斯和韦尔斯主教，

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [telz] ;

No	more	of	him	the	story	tells	;
不	更多的	的	他	这	故事	讲述	;

故事中再也没有关于他的消息了;

['daʊtləs] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prelət] [ænd; ənd] [prɪns] ,

Doubtless	he	lived	as	a	Prelate	and	Prince	,
毫无疑问	他	居住地	作为	一个	主教	和	王子	,

毫无疑问，他曾以主教和王子的身份生活过。

[ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] .

And	died	and	was	buried	a	century	since	.
和	死亡	和	曾是	埋葬	一个	世纪	自从	.

他去世并于一百年前下葬。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]

And	whether	his	view	was	right	or	wrong
和	无论	他的	看法	曾是	正确的	或者	错误的

无论他的观点是对是错。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ] [sɔːŋ] ;

Has	little	to	do	with	this	my	song	;
有	小的	到	做	和	这	我的	歌曲	;

与我的这首歌关系不大;

['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ;
Something we owe him , you must allow ;
某物 我们 欠 他 , 你 必须 允许 ;

我们必须承认，这是我们欠他的。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [naʊ] .
And perhaps he has changed his mind by now .
和 也许 他 有 已更改 他的 头脑 经过 现在 .

或许他现在已经改变主意了。

[ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['tʃæntri] [sli:ps] ,
The Squire in the family chantry sleeps ,
这 乡绅 在 这 家庭 圣堂 睡觉 ,

家族小教堂里的侍从睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ki:ps] :
The marble still his memory keeps :
这 大理石 仍然 他的 记忆 保持 :

那颗大理石依然留在他的记忆中:

[rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ] [spel] ,
Remember , when the name you spell ,
记住 , 什么时候 这 姓名 你 拼写 ,

记住，当你拼写名字的时候，

[ðer; ðər] [rest] - [boʊnz] [æz; əz] [wel] .
There rest Fidele's bones as well .
那里 休息 - 骨头 作为 出色地 .

菲德尔的遗骨也安葬在那里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɛkstənz] [greɪv] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [sɜ:rtʃ] ,
For the Sexton's grave you need not search ,
为了 这 教堂司事的 严重 你 需要 不是 搜索 ,

你无需寻找司事的坟墓,

- [tɪz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃɜ:rtʃ] :
' Tis a nameless mound by the island church :
- 的 一个 无名 冢 经过 这 岛 教会 :

这是岛上教堂旁的一座无名土丘:

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feloʊ] , [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][lɑ:t] —
An ignorant fellow , of humble lot —
一个 无知 同伴 , 的 谦逊的 很多 —

一个无知的、出身卑微的人——

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑ:t] .
But he knew one thing that a Bishop did not .
但 他 知道 一 事物 那 一个 主教 做过 不是 .

但他知道一件主教不知道的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['liːoʊ]
LEO
狮子座

狮子座

[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wɑːtsn] ['gɪldər]
From **The** **Poems** **of** **Richard** **Watson** **Gilder**
从 这 诗歌 的 理查德 沃森 吉尔德

选自理查德·沃森·吉尔德的诗集

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
By **permission** **of** **the** **Publishers** **,** **Houghton** **Mifflin** **Company**
经过 允许 的 这 出版商 , 霍顿 米夫林 公司

经出版商霍顿·米夫林公司许可

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['liːoʊ]
LEO
狮子座

狮子座

['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]['liːoʊ] —
Over **the** **roofs** **of** **the** **houses** **I** **hear** **the** **barking** **of** **Leo** **—**
超过 这 屋顶 的 这 房屋 我 听到 这 叫声 的 狮子座 —

我听到利奥在屋顶上吠叫——

['liːoʊ][ðə; ði] ['ʃægi] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] .
Leo **the** **shaggy** **,** **the** **lustrous** **,** **the** **giant** **,** **the** **gentle** **Newfoundland** **.**
狮子座 这 毛茸茸 , 这 光泽的 , 这 巨大的 , 这 温和的 纽芬兰 .

毛茸茸的、闪亮的、巨大的、温柔的纽芬兰犬利奥。

[dɑːrk][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪz][hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ;
Dark **are** **his** **eyes** **as** **the** **night** **,** **and** **black** **is** **his** **hair** **as** **the** **midnight** **;**
黑暗的 是 他的 眼睛 作为 这 夜晚 , 和 黑色的 是 他的 头发 作为 这 午夜 ;

他的眼睛像夜一样深邃，他的头发像午夜一样漆黑；

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tred] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Large **and** **slow** **is** **his** **tread** **till** **he** **sees** **his** **master** **returning** **,**
大的 和 慢的 是 他的 踏 直到 他 看到 他的 掌握 返回 ,

他迈着沉重而缓慢的步伐，直到看到主人回来。

[ðen] [haʊ] [hiː; hi] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] ['pɑːndərəs] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] !
Then **how** **he** **leaps** **in** **the** **air** **,** **with** **motion** **ponderous** **,** **frightening** **!**
然后 如何 他 跳跃 在 这 空气 , 和 运动 沉重的 , 令人恐惧 !

然后他跃向空中，动作沉重而可怕!

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [pæs] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [aɪ] [hɪr] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] —
Now **,** **as** **I** **pass** **to** **my** **work** **,** **I** **hear** **o'er** **the** **roar** **of** **the** **city** **—**
现在 , 作为 我 经过 到 我的 工作 , 我 听到 超过 这 吼 的 这 城市 —

现在，当我上班途中，我听到城市里传来震耳欲聋的喧嚣——

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]['liːoʊ] ;

Far	over	the	roofs	of	the	houses	,	I	hear	the	barking	of	Leo	;
远的	超过	这	屋顶	的	这	房屋	，	我	听到	这	叫声	的	狮子座	；

我听见远处屋顶上传来利奥的吠叫声；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['meʒər] ['sɑːnərəs]

For	me	he	is	moaning	and	crying	,	for	me	in	measure	sonorous
为了	我	他	是	呻吟	和	哭泣	，	为了	我	在	措施	响亮的

对我来说，他是在呻吟哭泣，对我来说，他的呻吟声响亮而悠扬。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

He	raises	his	marvelous	voice	,	for	me	he	is	wailing	and	calling	.
他	提高	他的	奇妙	嗓音	，	为了	我	他	是	哀嚎	和	呼叫	.

他发出美妙的歌声，为我哀嚎呼唤。

[nʌn] [kæn; kən][ə'sweɪdʒ][hɪz; ɪz] [griːf] , [ðoʊ] - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ,

None	can	assuage	his	grief	,	tho	'	but	for	a	day	is	the	parting	,
没有任何	能	缓和	他的	悲伤	，	虽然	-	但	为了	一个	天	是	这	离别	，

无人能减轻他的悲痛，尽管离别只有一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðoʊ] - [mɔːrn]['æftər][mɔːrn] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] - [hoʊm] ['evri] [naɪt] [kʌmz] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Tho	'	morn	after	morn	'	tis	the	same	,	tho	'	home	every	night	comes	his	master	,
虽然	-	早晨	后	早晨	-	的	这	相同的	，	虽然	-	家	每一个	夜晚	来	他的	掌握	，

虽然每天早晨都一样，虽然每天晚上主人都会回家，

[stɪl] [wɪl] [hiː; hi] [griːv] [wen] [wiː; wi]['sevər] , [ænd; ənd][waɪld] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

Still	will	he	grieve	when	we	sever	,	and	wild	will	be	his	rejoicing
仍然	将要	他	悲伤	什么时候	我们	断绝	，	和	荒野	将要	是	他的	欢欣鼓舞

我们分离时他仍会悲伤，他的喜悦也将无比狂喜。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [leiz] [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

When	at	night	his	master	returns	and	lays	but	a	hand	on	his	forehead	.
什么时候	在	夜晚	他的	掌握	返回	和	躺下	但	一个	手	在	他的	前额	.

夜里，主人回来，只用一只手轻轻放在他的额头上。

[noʊ] [læk] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

No	lack	will	there	be	in	the	world	of	faith	,	of	love	,	and	devotion	,
不	缺少	将要	那里	是	在	这	世界	的	信仰	，	的	爱	，	和	虔诚	，

在信仰、爱和奉献的世界里，将不会缺少任何东西。

[noʊ] [læk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪn] , [waɪl] ['liːoʊ][ə'loʊn][ɪz] ['lɪvɪŋ] —

No	lack	for	me	and	for	mine	,	while	Leo	alone	is	living	—
不	缺少	为了	我	和	为了	矿	，	尽管	狮子座	独自的	是	活的	—

只要利奥还活着，我和我的家人就不会缺少任何东西——

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]['liːoʊ] .

While	over	the	roofs	of	the	houses	I	hear	the	barking	of	Leo	.
尽管	超过	这	屋顶	的	这	房屋	我	听到	这	叫声	的	狮子座	.

我听到屋顶上传来利奥的吠叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gaɪsts] [greɪv]
GEIST'S **GRAVE**
盖斯特的 严重

盖斯特之墓

[frʌm; frəm]['poʊəmz][baɪ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld]
From **Poems** **by** **Matthew** **Arnold**
从 诗歌 经过 马修 阿诺德

选自马修·阿诺德的诗集

[drə'mætɪk][ænd; ənd]['leɪtər]['poʊəmz]
Dramatic **and** **Later** **Poems**
戏剧性 和 之后 诗歌

戏剧诗和后期诗作

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k]
By **permission** **of** **the** **Publishers** **,** **The** **Macmillan** **Company** **,** **New** **York**
经过 允许 的 这 出版商 , 这 麦克米伦 公司 , 新的 约克

经出版商麦克米伦公司（纽约）许可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[gaɪsts] [greɪv]
GEIST'S **GRAVE**
盖斯特的 严重

盖斯特之墓

[fɔ:r] ['jɪrz] ! — [ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] [steɪ] [ə'bʌv]
Four **years** **!** **—** **and** **didst** **thou** **stay** **above**
四 年 ! — 和 迪斯特 你 停留 多于

四年！——而你却一直高高在上。

[ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] ['haɪdz] [ði:] [naʊ] , [bʌt; bət] [fɔ:r] ?
The **ground** **,** **which** **hides** **thee** **now** **,** **but** **four** **?**
这 地面 , 哪个 隐藏 你 现在 , 但 四 ?

大地，此刻掩藏着你，但还有四?

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [lʌv] ,
And **all** **that** **life** **,** **and** **all** **that** **love** **,**
和 全部 那 生活 , 和 全部 那 爱 ,

还有那段人生，还有那段爱，

[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] , [gaɪst] !
Were **crowded** **,** **Geist** **!**
是 挤 , 盖斯特 !

人真多啊，盖斯特!

['ɪntu:][noʊ] [mɔ:r] ?
into **no** **more** **?**
进入 不 更多的 ?

不再是了?

['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðoʊz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
Only **four** **years** **those** **winning** **ways** **,**
仅有的 四 年 那些 获胜 方式 ,

仅仅四年，就延续了那种胜利的势头。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [jɜ:rn] ,
Which **make** **me** **for** **thy** **presence** **yearn** **,**
哪个 制作 我 为了 你的 在场 向往 ,

这使我无比渴望你的陪伴，

[kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pet] [ðiː] [ɔːr][tuː; tə] [preɪz] ,
Call'd us to pet thee or to praise ,
被称为 我们 到 宠物 你 或者 到 称赞 ,

呼唤我们来抚摸你或赞美你，

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] !
Dear little friend !
亲爱的 小的 朋友 !

亲爱的小朋友！

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ?
at every turn ?
在 每一个 转动 ?

动辄?

[ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][soʊl] ,
That loving heart , that patient soul ,
那 爱 心 , 那 病人 灵魂 ,

那颗充满爱的心，那颗耐心的灵魂，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [noʊ][lɔːŋgər][spæn] ,
Had they indeed no longer span ,
有 他们 的确 不 更长 跨度 ,

如果他们真的不再跨越

[tuː; tə][rʌn][ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðer; ðər][goʊl] ,
To run their course , and reach their goal ,
到 跑步 他们的 课程 , 和 抵达 他们的 目标 ,

为了完成他们的使命，并达到他们的目标，

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər]['hɑːməli][tuː; tə][mæn] ?
And read their homily to man ?
和 读 他们的 讲道 到 男人 ?

读读他们给世人的训诫?

[ðæt] ['lɪkwɪd] , ['meləŋkɑːli] [aɪ] ,
That liquid , melancholy eye ,
那 液体 , 忧郁 眼睛 ,

那双水汪汪、忧郁的眼睛，

[frʌm; frəm] [huːz] [pə'θetɪk] , [soʊl] - [fed] [sprɪŋz]
From whose pathetic , soul - fed springs
从 谁 可怜的 , 灵魂 - 美联储 弹簧

从那可悲的、滋养灵魂的源泉中

[siːmd] ['sɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][v\\:'dʒiliən][kraɪ] , [[ə; eɪ]]
Seem'd surging the Virgilian cry , [A]
似乎 滔滔 这 维吉尔 哭 , [一个]

仿佛维吉尔的呐喊涌上心头，[A]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [terz] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] —
The sense of tears in mortal things —
这 感觉 的 眼泪 在 凡人 事物 —

凡人生活中令人潸然泪下的感觉——

[ðæt] ['stedfæst] , ['mɔːrnf(ə)l] [streɪn] , [kən'səʊl]
That steadfast , mournful strain , consoled
那 坚定不移 , 悲哀 拉紧 , 安慰

那坚定而哀伤的旋律，抚慰了

[baɪ]['spɪrɪts] ['glɔːriəsli] [geɪ] ,
By **spirits** **gloriously** **gay** **,**
经过 烈酒 辉煌地 同性恋 ,

欢欣雀跃的灵魂，

[ænd; ənd]['tempər][ʌv; əv][hə'roʊɪk][moʊld] —
And **temper** **of** **heroic** **mould** **—**
和 脾气 的 英勇 模具 —

以及英雄般的性情——

[wʌt] , [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ðer; ðər] [hoʊl] [ʃɔːrt] [deɪ] ?
What **,** **was** **four** **years** **their** **whole** **short** **day** **?**
什么 , 曾是 四 年 他们的 所有的 短的 天 ?

什么？四年就是他们短暂的一天吗？

[jes] , ['oʊnli] [fɔːr] ! — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kɔːrs]
Yes **,** **only** **four** **!** **—** **and** **not** **the** **course**
是的 , 仅有的 四 ! — 和 不是 这 课程

是的，只有四个！——而且不是课程

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
Of **all** **the** **centuries** **yet** **to** **come** **,**
的 全部 这 几个世纪 然而 到 来 ,

在未来所有世纪中，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['riːsɔːrs]
And **not** **the** **infinite** **resource**
和 不是 这 无限 资源

而不是无限的资源

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kaʊntləs] [sʌm; səm]
Of **Nature** **,** **with** **her** **countless** **sum**
的 自然 , 和 她 无数 和

自然，以及她数不胜数的总和

[ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʊlnəs] [væst]
Of **figures** **,** **with** **her** **fulness** **vast**
的 数据 , 和 她 充满 广阔的

她的身形丰满而庞大

[ʌv; əv] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] [ˌevər'mɔːr] ,
Of **new** **creation** **evermore** **,**
的 新的 创建 越来越 ,

永无止境的新创造，

[kæn; kən]['evər][kwaɪt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pæst] ,
Can **ever** **quite** **repeat** **the** **past** **,**
能 曾经 相当 重复 这 过去的 ,

过去的事情永远无法完全重演。

[ɔːr][dʒʌst][ðaɪ]['lɪt(ə)l][self] [rɪ'stɔːr] .
Or **just** **thy** **little** **self** **restore** **.**
或者 只是 你的 小的 自己 恢复 .

或者只是你小小的自我修复。

[stɜːrn] [lɔː] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔːrt(ə)l][lɑːt] !
Stern **law** **of** **every** **mortal** **lot** **!**
斯特恩 法律 的 每一个 凡人 很多 !

这是每个人命运的严酷法则！

[wɪtʃ] [mæn] , [praʊd] [mæn] , [faindz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
Which **man** **,** **proud** **man** **,** **finds** **hard** **to** **bear** **,**
哪个 男人 , 自豪的 男人 , 发现 难的 到 熊 ,

哪个骄傲的男人，最难以忍受？

[ænd; ənd] [bɪldz] [hɪm'self][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
And builds himself I know not what
和 建造 他自己 我 知道 不是 什么

他把自己塑造成什么样，我不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv]['sekənd][laɪf][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .
Of second life I know not where .
的 第二 生活 我 知道 不是 在哪里 .

我不知道第二人生在哪里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [wen] [strʌk] [ðaɪn] ['aʊər][tuː; tə][goʊ] ,
But thou , when struck thine hour to go ,
但 你 , 什么时候 击 你的 小时 到 去 ,

但是，当你的生命走到尽头时，

[ɑːn][juː 'es] , [huː] [stʊd] [dɪ'spɑːndənt] [baɪ] ,
On us , who stood despondent by ,
在 我们 , WHO 站立 沮丧的 经过 ,

我们这些沮丧地站在一旁的人，

[ə; eɪ] [miːk] [læst] [glæns] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪdst] [θroʊ] ,
A meek last glance of love didst throw ,
一个 温顺 最后的 瞥一眼 的 爱 迪斯特 扔 ,

最后，他投出了一抹温柔的爱意。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] .
And humbly lay thee down to die .
和 谦卑地 躺 你 向下 到 死 .

谦卑地躺下等死。

[jet] [wʊd] [wiː; wi] [kiːp] [ðiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] —
Yet would we keep thee in our heart —
然而 会 我们 保持 你 在 我们的 心 —

然而，我们仍会将你珍藏在心底——

[wʊd] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
Would fix our favourite on the scene ,
会 使固定 我们的 最喜欢的 在 这 场景 ,

会修复我们最喜欢的场景，

[nɔːr] [let] [ðiː] ['ʌtərli] [dɪ'pɑːrt]
Nor let thee utterly depart
也不 让 你 完全地 离开

也不要完全离开

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [nɛə] [hædst] [bɪn] .
And be as if thou ne'er hadst been .
和 是 作为 如果 你 从未 哈斯特 到过 .

就当你从未存在过一样。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][raɪz] [ðiːz] [laɪnz][ʌv; əv] [vɜːrs]
And so there rise these lines of verse
和 所以 那里 上升 这些 线条 的 诗

于是，这些诗句便诞生了。

[ɑːn][lɪps] [ðæt] ['rerli] [fɔːrm][ðem; ðəm] [naʊ] ;
On lips that rarely form them now ;
在 嘴唇 那 很少 形式 他们 现在 ;

如今很少再长出嘴唇的嘴唇；

[waɪl] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wi:; wi] [rɪ'hɜ:rs] :
While to each other we rehearse :
尽管 到 每个 其他 我们 排练 :

我们互相排练的时候:

[sʌtʃ] [weɪz] , [sʌtʃ] [a:ts] , [sʌtʃ] [lʊks] [hædst] [ðaʊ] !
Such ways , such arts , such looks hadst thou !
这样的 方式 , 这样的 艺术 , 这样的 看起来 哈斯特 你 !

你曾拥有如此的风度、技艺和容貌!

[wi:; wi] [stroʊk] [ðaɪ] [brɔ:d] [braʊn] [pɔ:z] [ə'gen] ,
We stroke thy broad brown paws again ,
我们 中风 你的 广阔 棕色的 爪子 再次 ,

我们再次抚摸你宽大的棕色爪子,

[wi:; wi][bɪd] [ði:] [tu:; tə][ðaɪ]['veɪkənt] [tʃer] ,
We bid thee to thy vacant chair ,
我们 出价 你 到 你的 空缺 椅子 ,

我们请你坐到你的空位上,

[wi:; wi] [gri:t] [ði:] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
We greet thee by the window - pane ,
我们 迎接 你 经过 这 窗户 - 窗格 ,

我们在窗玻璃旁向你问好,

[wi:; wi] [hɪr] [ðaɪ] ['skʌf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
We hear thy scuffle on the stair .
我们 听到 你的 扭打 在 这 楼梯 .

我们听到你们在楼梯上的争吵声。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðaɪ][lɑ:rdʒ] [ɪrz]
We see the flaps of thy large ears
我们 看 这 襟翼 的 你的 大的 耳朵

我们看到了你那对大耳朵的耳廓

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kwɪk] [reɪzd] [tu:; tə][æsk] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi][goʊ] ;
Quick raised to ask which way we go ;
快的 提高 到 问 哪个 方式 我们 去 ;

Quick举手询问我们该往哪走;

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] , [ə'pɪrz]
Crossing the frozen lake , appears
十字路口 这 冷冻 湖 , 出现

穿过冰封的湖面，出现

[ðaɪ] [smɔ:l] [blæk] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] !
Thy small black figure on the snow !
你的 小的 黑色的 数字 在 这 雪 !

雪地上你那小小的黑色身影!

[nɔ:r][tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊnli][ɑ:rt] [ðaʊ] [dɪr]
Nor to us only art thou dear
也不 到 我们 仅有的 艺术 你 亲爱的

你不仅对我们而言是亲爱的

[hu:] [mɔ:rn] [ði:] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ;
Who mourn thee in thine English home ;
WHO 哀悼 你 在 你的 英语 家 ;

在英国的家中，人们为你哀悼;

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] ['æbsənt] ['mæstɚz] [ter; tɪ(ə)r] ,
Thou hast thine absent master's tear ,
你 哈斯特 你的 缺席的 硕士学位 撕 ,

你拥有你离去主人的眼泪，

[drɔpt] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] [ɔː'streɪliən] [foʊm] .
Dropt by the far Australian foam .
掉落 经过 这 远的 澳大利亚 泡沫 .

被遥远的澳大利亚泡沫抛下。

[ðaɪ] ['meməri] ['læsts] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Thy memory lasts both here and there ,
你的 记忆 持续时间 两个都 这里 和 那里 ,

你的记忆将永存，无论在此地还是彼地。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] .
And thou shalt live as long as we .
和 你 应 居住 作为 长的 作为 我们 .

你将与我们一样长寿。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ker] !
And after that — thou dost not care !
和 后 那 — 你 朋友 不是 关心 !

而之后——你就毫不在乎了!

[ɪn][juː 'es][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðiː] .
In us was all the world to thee .
在 我们 曾是 全部 这 世界 到 你 .

我们就是你的整个世界。

[jet] , ['fɑːndli] ['zeləs] [fɔːr; fər][ðaɪ] [feɪm] ,
Yet , fondly zealous for thy fame ,
然而 , 深情地 热心 为了 你的 名声 ,

然而，你却对你的名声怀有深深的渴望，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
Even to a date beyond our own
甚至 到 一个 日期 超过 我们的 自己的

甚至到我们自己的日期之后

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [ðaɪ] [neɪm] ,
We strive to carry down thy name ,
我们 努力 到 携带 向下 你的 姓名 ,

我们努力传承你的名号，

[baɪ] [maʊndɪd] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['greɪvn] [stoʊn] .
By mounded turf , and graven stone .
经过 隆起的 草皮 , 和 雕刻 石头 .

在隆起的草皮和刻有铭文的石头旁。

[wiː; wi] [leɪ] [ðiː] , [kloʊz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,
We lay thee , close within our reach ,
我们 躺 你 , 关闭 之内 我们的 抵达 ,

我们将你安放在触手可及的地方，

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Here , where the grass is smooth and warm ,
这里 , 在哪里 这 草 是 光滑的 和 温暖的 ,

这里，草地平坦温暖，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Between the holly and the beech ,
之间 这 冬青 和 这 山毛榉 ,

在冬青树和山毛榉树之间，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wer] [ɔːft][wiː; wi] [wɑːtʃdt] [ðaɪ] ['kaʊtʃənt] [fɔːrm] ,
Where oft we watch'd thy couchant form ,
在哪里 经常 我们 观看 你的 卧倒 形式 ,

我们常常注视着你卧着的身影,

[ə'sliːp] , [jet] ['lendɪŋ] [hæf][æn; ən] [ɪr]
Asleep , yet lending half an ear
睡着了 , 然而 贷款 一半 一个 耳朵

睡着了，却半侧着耳朵

[tuː; tə] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [roʊd] ; —
To travellers on the Portsmouth road ; —
到 旅行者 在 这 朴茨茅斯 路 ; —

致途经朴茨茅斯路的旅客:

[ðer; ðər] [bɪld] [wiː; wi] [ðiː] , [oʊ] ['gɑːrdiən] [dɪr] ,
There build we thee , O guardian dear ,
那里 建造 我们 你 , 哦 监护人 亲爱的 ,

我们将在那里为你建造，哦，亲爱的守护者,

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ðaɪ] [læst] [ə'boʊd] !
Mark'd with a stone , thy last abode !
标记 和 一个 石头 , 你的 最后的 住所 !

用石头标记，你的最后居所!

[ðen] [sʌm; səm] , [huː] [θruː] [ðɪs] ['gɑːrdn] [pæs] ,
Then some , who through this garden pass ,
然后 一些 , WHO 通过 这 花园 经过 ,

然后，有些人，穿过这座花园,

[wen] [wiː; wi] [tuː] , [laɪk] [ðaɪ'self] , [ɑːr; ər] [kleɪ] ,
When we too , like thyself , are clay ,
什么时候 我们 也 , 喜欢 你自己 , 是 黏土 ,

当我们也像你一样，化作尘土时,

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Shall see thy grave upon the grass ,
将 看 你的 严重 之上 这 草 ,

我必看见你坟墓在草地上,

[ænd; ənd][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] :
And stop before the stone , and say :
和 停止 前 这 石头 , 和 说 :

停在石头前，说:

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
People who lived here long ago
人们 WHO 居住地 这里 长的 前

很久以前住在这里的人们

[dɪd][baɪ] [ðɪs] [stoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn'tend]
Did by this stone , it seems , intend
做过 经过 这 石头 , 它 似乎 , 打算

似乎是通过这块石头，有意为之。

[tuː; tə] [neɪm] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [taɪmz] [tuː; tə] [noʊ]
To name for future times to know
到 姓名 为了 未来 时代 到 知道

为后人所知而命名

[ðə; ði] ['dæks] - [haʊnd] , [gaɪst] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [frend] .
The dachs - hound , Geist , their little friend .
这 腊肠犬 - 猎犬 , 盖斯特 , 他们的 小的 朋友 .

他们的小伙伴是腊肠犬盖斯特。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[sʌnt] - [ˌri:'rʌm] !
Sunt lacrimæ rerum !
太阳 - 物 !

Sunt lacrimæ rerum!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:g]
THE POWER OF THE DOG
这 力量 的 这 狗

狗的力量

[frʌm; frəm]
From
从

从

['ækʃnz] [ænd; ənd] [ri:'ækʃənz]
Actions and Reactions
行动 和 反应

行动与反应

[baɪ]
BY
经过

经过

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD KIPLING
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By permission of the Publishers , Doubleday , Page & Company
经过 允许 的 这 出版商 , 双日 , 页 & 公司

经出版商 Doubleday, Page & Company 许可

['gɑ:rdn] ['sɪti]
Garden City
花园 城市

花园城

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]
THE POWER OF THE DOG
这 力量 的 这 狗

狗的力量

[ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei]
There is sorrow enough in the natural way
那里 是 悲哀 足够的 在 这 自然的 方式

自然界中已经充满了悲伤。

[frʌm; frəm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ;
From men and women to fill our day ;
从 男人 和 女性 到 充满 我们的 天 ;

从男男女女到我们的日常生活;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [stɔːr] ,
But when we are certain of sorrow in store ,
但 什么时候 我们 是 肯定 的 悲哀 在 店铺 ,

但当我们确信将要遭遇悲伤时,

[waɪ] [duː][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?
Why do we always arrange for more ?
为什么 做 我们 总是 安排 为了 更多的 ?

为什么我们总是安排更多?

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [bɪ'wer]
Brothers and sisters , I bid you beware
兄弟 和 姐妹 , 我 出价 你 提防

兄弟姐妹们，我告诫你们要当心

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .
Of giving your heart to a dog to tear .
的 给予 你的 心 到 一个 狗 到 撕 .

把你的心交给一只狗去撕咬。

[bai] [ə; eɪ][pʌp][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [bai]
Buy a pup and your money will buy
买 一个 小狗 和 你的 钱 将要 买

买只小狗，你的钱就能买到

[lʌv] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [laɪ] —
Love unflinching that cannot lie —
爱 坚定不移 那 不能 说谎 —

坚定不移、不说谎的爱——

['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [fed]
Perfect passion and worship fed
完美的 热情 和 崇拜 美联储

完美的激情和敬拜

[baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ɔːr][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
By a kick in the ribs or a pat on the head .
经过 一个 踢 在 这 肋骨 或者 一个 拍 在 这 头 .

被踢肋骨或被拍头。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer]
Nevertheless it is hardly fair
尽管如此 它 是 几乎 公平的

然而，这很难说是公平的。

[tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .

To	risk	your	heart	for	a	dog	to	tear	.
到	风险	你的	心	为了	一个	狗	到	撕	.

甘愿冒着心碎的风险，去撕咬一只狗。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [pə'mits]

When	the	fourteen	years	which	Nature	permits
什么时候	这	十四	年	哪个	自然	许可证

当自然允许的十四年过去

[ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ɪn] ['æzmə] , [ɔːr] ['tuːmər] , [ɔːr][fɪts] ,

Are	closing	in	asthma	,	or	tumour	,	or	fits	,
是	结束	在	哮喘	, 或者		瘤	, 或者		适合	,

是否与哮喘、肿瘤或癫痫发作有关?

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɛts] [ʌn'spoʊkən] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [rʌnz]

And	the	vet's	unspoken	prescription	runs
和	这	兽医	未说出口的	处方	跑步

而兽医的未言明的处方是

[tuː; tə]['liːθ(ə)l] ['tʃembər] [ɔːr] ['loʊdɪd] ['gʌnz] ,

To	lethal	chambers	or	loaded	guns	,
到	致命	房间	或者	已加载	枪支	,

致致命枪膛或已上膛的枪支，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [its] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer]

Then	you	will	find	—	it's	your	own	affair
然后	你	将要	寻找	—	它是	你的	自己的	事务

然后你会发现——这是你自己的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bʌt; bət] . . . [juː; jʊ] - ['viː]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .

But	.	.	.	you	'	ve	given	your	heart	to	a	dog	to	tear	.
但	.	.	.	你	-	ve	给定	你的	心	到	一个	狗	到	撕	.

但是.....你却把心交给了一条狗去撕咬。

[wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] [wɪl]

When	the	body	that	lived	at	your	single	will
什么时候	这	身体	那	居住地	在	你的	单身的	将要

当那个活在你单身意志下的身体

[wen] [ðə; ði] ['wɪmpər] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪz] ['stɪld] ([haʊ] [stɪl] !)

When	the	whimper	of	welcome	is	stilled	(	how	still	!	)
什么时候	这	呜咽	的	欢迎	是	静止	(	如何	仍然	!	)

当欢迎的呜咽声渐渐平息（多么平静啊！）

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['evri] [muːd]

When	the	spirit	that	answered	your	every	mood
什么时候	这	精神	那	回答	你的	每一个	情绪

当那个回应你所有情绪的灵魂

[ɪz] [gɔːn] — [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] — [fɔːr; fər] [gʊd] ,

Is	gone	—	wherever	it	goes	—	for	good	,
是	已消失	—	无论	它	去	—	为了	好的	,

已经彻底消失了——无论它去了哪里。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ker] ,

You	will	discover	how	much	you	care	,
你	将要	发现	如何	很多	你	关心	,

你会发现你有多么在乎。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] !

And	will	give	your	heart	to	a	dog	to	tear	!
和	将要	给	你的	心	到	一个	狗	到	撕	!

甚至愿意把你的心交给狗去撕咬!

[wiːv] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

We've	sorrow	enough	in	the	natural	way	,
我们已经	悲哀	足够的	在	这	自然的	方式	,

我们自然而然地已经承受了太多悲伤,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['beriɪŋ] ['krɪstʃən] [kleɪ] .

When	it	comes	to	burying	Christian	clay	.
什么时候	它	来	到	埋葬	基督教	黏土	.

谈到埋葬基督教信徒。

['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lent] ,

Our	loves	are	not	given	,	but	only	lent	,
我们的	爱	是	不是	给定	,	但	仅有的	借出的	,

我们的爱不是给予的，而是借出的。

[æt; ət]['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sent] [pər] [sent] .

At	compound	interest	of	cent	per	cent	.
在	化合物	兴趣	的	中心	每	中心	.

复利为百分之一。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Though	it	is	not	always	the	case	,	I	believe	,
尽管	它	是	不是	总是	这	案件	,	我	相信	,

虽然并非总是如此，但我相信，

[ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər] [wiːv] [kept] - [ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [duː][wiː; wi] [griːv] :

That	the	longer	we've	kept	'	em	,	the	more	do	we	grieve	:
那	这	更长	我们已经	保留	-	呃	,	这	更多的	做	我们	悲伤	:

我们保留它们的时间越长，就越感到悲伤:

[fɔːr; fər] , [wen] ['dɛts] [ɑːr; ər]['peɪəb(ə)l] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

For	,	when	debts	are	payable	,	right	or	wrong	,
为了	,	什么时候	债务	是	应付账款	,	正确的	或者	错误的	,

因为，当债务必须偿还时，无论对错，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [taɪm] [loʊn][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] —

A	short	-	time	loan	is	as	bad	as	a	long	—
一个	短的	-	时间	贷款	是	作为	坏的	作为	一个	长的	—

短期贷款和长期贷款一样糟糕——

[soʊ] [waɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ([bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] !)

So	why	in	Heaven	(	before	we	are	there	!	)
所以	为什么	在	天堂	(	前	我们	是	那里	!	)

那么，为什么在天堂（在我们到达那里之前！）

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ?

Should	we	give	our	hearts	to	a	dog	to	tear	?
应该	我们	给	我们的	心	到	一个	狗	到	撕	?

我们应该把自己的心交给狗去撕咬吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['spænjəl]
TO RUFUS , A SPANIEL
到 鲁弗斯 , 一个 西班牙猎犬

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬

[frʌm; frəm] [krʌmz] [ʌv; əv] ['pɪti]
From Crumbs of Pity
从 面包屑 的 遗憾

来自怜悯的碎屑

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːr] . [siː] . ['leimən]
R . C . LEHMANN
拉 . C . 莱曼

RC 莱曼

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['wɪljəm]
By permission of the Author , and of the Publishers , William
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商 , 威廉

经作者及出版商许可，威廉

['blækwud] & [sʌnz] , ['edɪnbərə] & ['lʌndən]
Blackwood & Sons , Edinburgh & London
黑木 & 儿子们 , 爱丁堡 & 伦敦

布莱克伍德父子公司，爱丁堡和伦敦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə] ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['spænjəl]
TO RUFUS , A SPANIEL
到 鲁弗斯 , 一个 西班牙猎犬

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬

['ruːfəs] , [ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [jɪr] !
Rufus , a bright New Year !
鲁弗斯 , 一个 明亮的 新的 年 !

鲁弗斯，祝你新年快乐！

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [stuː] ,
A savoury stew ,
一个 咸味的 炖 ,

一道美味的炖菜，

[boʊnz] , [brɔːθ] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Bones , broth and biscuits , is prepared for you .
骨头 , 肉汤 和 饼干 , 是 准备 为了 你 .

骨头、肉汤和饼干都已为您准备好。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stiːmz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'næmld] [dɪʃ] ,
See how it steams in your enamelled dish ,
看 如何 它 蒸汽 在 你的 珐琅 盘子 ,

看看它在搪瓷盘里冒出的蒸汽，

[mɪkst] [ɪn] [iːtʃ] [pɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] .
Mixed in each part according to your wish .
混合 在 每个 部分 根据 到 你的 希望 .

每部分都按你的意愿混合。

[haɪd] [ɪn][jʊr; jər] [strɔː] [ðə; ði][boʊnz] [juː; jʊ]['kænɑːt] [krʌntʃ] —
Hide in your straw the bones you cannot crunch —
隐藏 在 你的 稻草 这 骨头 你 不能 嘎吱声 —

把你嚼不动的骨头藏在稻草里——

[ðeɪl] [kʌm] [ɪn]['hændi][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lʌntʃ] ;
They'll come in handy for to - morrow's lunch ;
他们会 来 在 便利 为了 到 - 明天 午餐 ;

它们对明天的午餐会很有帮助;

['æbstrækt][wɪð; wɪθ] [ker] [iːtʃ] ['teɪsti][skræp][ʌv; əv] [miːt] ,
Abstract with care each tasty scrap of meat ,
抽象的 和 关心 每个 可口 废料 的 肉 ,

精心挑选每一块美味的肉，

[rɪ'muːv] [iːtʃ] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'triːt]
Remove each biscuit to a fresh retreat
消除 每个 饼干 到 一个 新鲜的 撤退

将每块饼干移至新的存放处

([ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ][dʒʌdʒ] , [wʊd] [diːm] [hɪm'self] [dɪs'greɪst]
(A dog , I judge , would deem himself disgraced
(一个 狗 , 我 法官 , 会 认为 他自己 蒙羞的

（我判断，一条狗会认为自己蒙受耻辱）

[huː] [eɪt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]) ;
Who ate a biscuit where he found it placed) ;
WHO 吃 一个 饼干 在哪里 他 成立 它 放置) ;

谁吃了他在找到饼干的地方吃的饼干?

[ðen] ['nʌzl] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [swiːp] ,
Then nuzzle round and make your final sweep ,
然后 蹭蹭 圆形的 和 制作 你的 最终的 扫 ,

然后绕到它身边，做最后的扫荡。

[ænd; ənd] [sliːp] , [rɪ'pliːt] , [jʊr; jər]['æftər] - ['dɪnər] [sliːp] .
And sleep , replete , your after - dinner sleep .
和 睡觉 , 充足的 , 你的 后 - 晚餐 睡觉 .

睡个好觉，晚餐后好好睡一觉。

[haɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hɔːl] [wiːv] [paɪld][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][lɔːgz]
High in our hall we've piled the fire with logs
高的 在 我们的 大厅 我们已经 堆积 这 火 和 日志

我们在大厅高处堆满了木柴，燃起了熊熊炉火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔɪən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [ʌv; əv][dɔːgz] .
For you , the doyen of our corps of dogs .
为了 你 , 这 元老 的 我们的 兵团 的 狗 .

献给您，我们犬队中的元老。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði][stroʊl] [ðæt] [helθ] [dɪ'mændz] [ɪz] [dʌn] ,

There	,	when	the	stroll	that	health	demands	is	done	,
那里	,	什么时候	这	漫步	那	健康	需求	是	完毕	,

在那里，当健康所需的散步结束后，

[jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [i:z] [baɪ] [du:] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌn] ,

Your	right	to	ease	by	due	exertion	won	,
你的	正确的	到	舒适	经过	到期的	用力	韩元	,

你通过适当努力赢得了获得安逸的权利。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - ['herd] [mæt] ,

There	shall	you	come	,	and	on	your	long	-	haired	mat	,
那里	将	你	来	,	和	在	你的	长的	-	头发	垫	,

你将来到那里，铺着你那长毛垫子，

[θraɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ʃæl; ʃəl] [tred] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [flæt] ,

Thrice	turning	round	,	shall	tread	the	jungle	flat	,
三次	转弯	圆形的	,	将	踏	这	丛林	平坦的	,

三次转身，便可踏平丛林。

[ænd; ənd] , ['rɪðmɪkli] ['snɔ:rɪŋ] , [dri:m] [ə'weɪ]

And	,	rhythmically	snoring	,	dream	away
和	,	有节奏地	打鼾	,	梦	离开

然后，伴着有节奏的鼾声，进入梦乡。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] .

The	peaceful	evening	of	your	New	Year's	day	.
这	和平	晚上	的	你的	新的	年	天	.

新年伊始，你度过了一个宁静的夜晚。

['ru:fəs] !

Rufus	!
鲁弗斯	!

鲁弗斯!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [oʊn]

there	are	who	hesitate	to	own
那里	是	WHO	犹豫	到	自己的

有些人犹豫是否要拥有

['merɪts] , [ðeɪ] [seɪ] , [jʊr; jər]['mæstər] [si:z] [ə'loʊn] .

Merits	,	they	say	,	your	master	sees	alone	.
优点	,	他们	说	,	你的	掌握	看到	独自的	.

他们说，功德只有你的主人才能看到。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ][ju:; jʊ]['stu:pɪd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [noʊ][bent]

They	judge	you	stupid	,	for	you	show	no	bent
他们	法官	你	愚蠢的	,	为了	你	展示	不	弯曲

他们认为你愚蠢，因为你没有表现出任何倾向

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)
第2/3页

[tuː; tə] ['eni] ['puːdl] - [dɔːg] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
To any poodle - dog accomplishment .
到 任何 贵宾犬 - 狗 成就 .

献给任何贵宾犬的成就。

[jʊr; jər] ['stʌbərn] ['neɪtʃər] ['nevər] [stuːpt] [tuː; tə] [lɜːrn]
Your stubborn nature never stooped to learn
你的 固执的 自然 绝不 弯腰 到 学习

你固执的性格让你始终不愿学习。

[trɪks] [baɪ] [wɪtʃ] ['mʌmɪŋ] [dɔːgz][ðer; ðər] ['bɪskɪts] [ɜːrn] .
Tricks by which mumming dogs their biscuits earn .
技巧 经过 哪个 哑剧 狗 他们的 饼干 赚 .

卖弄风情的狗狗们用各种小把戏来赚取饼干。

[men]['moʊstli][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [siːt] ,
Men mostly find you , if they change their seat ,
男人 大多 寻找 你 , 如果 他们 改变 他们的 座位 ,

男士们大多会在换座位的时候发现你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kaʊtʃənt] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['blʌndərɪŋ] [fiːt] ;
Couchant obnoxious to their blundering feet ;
卧倒 令人讨厌的 到 他们的 笨拙 脚 ;

懒散的双脚令人厌恶;

[ðen] , [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] [kloʊzd] , [juː; jʊ] ['stedəli]
Then , when a door is closed , you steadily
然后 , 什么时候 一个 门 是 关闭 , 你 稳步

然后，当门关上时，你稳稳地

[ˌmɪs'dʒʌdʒ][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
Misjudge the side on which you ought to be ;
误判 这 边 在 哪个 你 应该 到 是 ;

误判了你本应站在的一边;

[jelpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn] ,
Yelping outside when all your friends are in ,
尖叫 外部 什么时候 全部 你的 朋友们 是 在 ,

当所有朋友都在室内时，你在外面大声喧哗。

[juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['siːsləs] [dɪn] ,
You raise the echoes with your ceaseless din ,
你 增加 这 回声 和 你的 不停歇 din ,

你那持续不断的喧嚣声，让回声越来越大。

[ɔːr] , ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ə'baʊt] ,
Or , always wrong , but turn and turn about ,
或者 , 总是 错误的 , 但 转动 和 转动 关于 ,

或者，总是错的，但却不断地纠缠不休。

['haʊlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][aʊt] .

Howling	inside	when	all	the	world	is	out	.
嚎叫	里面	什么时候全部	这	世界	是	出去	.

当全世界都离我而去时，内心却在嚎叫。

[ðeɪ] [skɔ:rn][jʊr; jər]['dʒestʃərz][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət] [ɪl]

They	scorn	your	gestures	and	interpret	ill
他们	轻蔑	你的	手势	和	解释	患病的

他们鄙视你的举动，并做出恶意解读。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ;

Your	humble	signs	of	friendship	and	goodwill	;
你的	谦逊的	标志	的	友谊	和	善意	;

您谦逊的友谊和善意之举;

[læf] [æt; ət][jʊr; jər]['gæmbəlz] , [ænd; ənd] [pər'su:] [wɪð; wɪθ][dʒɪrz]

Laugh	at	your	gambols	,	and	pursue	with	jeers
笑	在	你的	嬉戏	,	和	追求	和	嘲笑

嘲笑你的嬉闹，并讥讽追赶。

[ðə; ði] ['rɪŋlɪts] ['klʌstərd] [ɑ:n][jʊr; jər] ['spredɪŋ] [ɪrz] ;

The	ringlets	clustered	on	your	spreading	ears	;
这	环状物	聚类	在	你的	传播	耳朵	;

你耳廓上簇拥着卷发;

[si:] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [jʊr; jər] [sɔ:r] [dɪ'stres]

See	without	sympathy	your	sore	distress
看	没有	同情	你的	疮	痛苦

冷漠地看着你痛苦的挣扎

[wen] [reɪ] [əb'teinz][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kə'res] ,

When	Ray	obtains	the	coveted	caress	,
什么时候	射线	获得	这	令人垂涎的	抚摸	,

当雷伊获得梦寐以求的爱抚时，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʌmp] [ʌv; əv] [graʊl] [ænd; ənd] [gler] ,

And	you	,	a	jealous	lump	of	growl	and	glare	,
和	你	,	一个	嫉妒的	块	的	咆哮	和	强光	,

而你，一个嫉妒成性的家伙，只会低吼和怒视。

[haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][jʊr; jər] [hed] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tʃer] .

Hide	from	the	world	your	head	beneath	a	chair	.
隐藏	从	这	世界	你的	头	下面	一个	椅子	.

把头藏在椅子底下，躲避世人的目光。

[ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [legz] [ɑ:r; ər]['bændi] — [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] :

They	say	your	legs	are	bandy	—	so	they	are	:
他们	说	你的	腿	是	班迪	—	所以	他们	是	:

他们说你的腿是罗圈腿——确实如此:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['neɪtʃər] [soʊ] [fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][fɑ:r] ;

Nature	so	formed	them	that	they	might	go	far	;
自然	所以	形成	他们	那	他们	可能	去	远的	;

自然赋予他们这样的特质，使他们能够走得很远;

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [brʊk] [jʊr; jər]['mju:zɪk] ; [ðeɪ] [ə'seɪl]

They	cannot	brook	your	music	;	they	assail
他们	不能	溪	你的	音乐	;	他们	攻击

他们无法忍受你的音乐；他们攻击你

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmpi] [teɪl] —

The	joyful	quiverings	of	your	stumpy	tail	—
这	快乐	颤抖	的	你的	矮墩墩	尾巴	—

你那短短的尾巴欢快地颤抖着——

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn][wʌn] [ə'næθəmə] [kən'faʊnd]

In	short	,	in	one	anathema	confound
在	短的	,	在	一	诅咒	混杂

简而言之，在一个诅咒中混淆

[ʃeɪp] , [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊnd] .

Shape	,	mind	and	heart	,	and	all	,	my	little	hound	.
形状	,	头脑	和	心	,	和	全部	,	我的	小的	猎犬	.

体型、思想和心灵，我的小猎犬，一切都那么完美。

[wel] , [let][ðem; ðəm][reɪl] .

Well	,	let	them	rail	.
出色地	,	让	他们	轨	.

那就让他们骂吧。

[ɪf] , [sɪns] [jʊr; jər][laɪf][bɪ'gæn] ,

If	,	since	your	life	began	,
如果	,	自从	你的	生活	开始	,

如果，从你出生以来，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [lɑ:t][ʌv; əv][mæn]

Beyond	the	customary	lot	of	man
超过	这	习惯	很多	的	男人

超越人类的惯常命运

['stɔ:ntʃnəs] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ; [ɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt]

Staunchness	was	yours	;	if	of	your	faithful	heart
坚定	曾是	你的	;	如果	的	你的	忠实	心

你的坚定不移，源于你忠诚的心。

['mælɪs] [ænd; ənd][skɔ:rn][kʊd; kəd]['nevər] [kleɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt] ;

Malice	and	scorn	could	never	claim	a	part	;
恶意	和	轻蔑	可以	绝不	宣称	一个	部分	;

恶意和蔑视都无法与之相提并论;

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər]['mæstər] , ['lʌvɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ,

If	in	your	master	,	loving	while	you	live	,
如果	在	你的	掌握	,	爱	尽管	你	居住	,

如果你的主人爱你，在你活着的时候，

[ju:; jʊ] [oʊn] [noʊ] [fɔ:lt] [ɔ:r] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fər'gɪv] ;

You	own	no	fault	or	own	it	to	forgive	;
你	自己的	不	过错	或者	自己的	它	到	原谅	;

你没有过错，或者你有义务原谅;

[ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

If	,	as	you	lay	your	head	upon	his	knee	,
如果	,	作为	你	躺	你的	头	之上	他的	膝盖	,

如果你把头靠在他的膝盖上，

[jʊr; jər] [di:p] - [drɔ:n] [saɪz] [prə'kleɪm] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ;

Your	deep	-	drawn	sighs	proclaim	your	sympathy	;
你的	深的	-	绘制	叹息	宣布	你的	同情	;

你深深的叹息表达了你的同情;

[ɪf] [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

If	faith	and	friendship	,	growing	with	your	age	,
如果	信仰	和	友谊	,	生长	和	你的	年龄	,

如果信仰和友谊随着年龄增长而成长，

[spiːk] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'geɪdʒ] ;
Speak through your eyes and all his love engage ;
说话 通过 你的 眼睛 和 全部 他的 爱 从事 ;

用你的眼神表达，让他的爱充满你的内心；

[ɪf] [baɪ] [ðæt] ['mæstɚz] [wɪʃ] [jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [ruːl] —
If by that master's wish your life you rule —
如果 经过 那 硕士学位 希望 你的 生活 你 规则 —

如果遵从那位主人的意愿，你的人生由你主宰——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['fɑːli] , ['ruːfəs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .
If this be folly , Rufus , you're a fool .
如果 这 是 蠢事 , 鲁弗斯 , 你是 一个 傻子 .

鲁弗斯，如果这算是愚蠢之举，那你才是傻瓜。

[oʊld][dɔːg] , ['kɑːntent][juː; jʊ] ; ['ruːfəs] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] :
Old dog , content you ; Rufus , have no fear :
老的 狗 , 内容 你 ; 鲁弗斯 , 有 不 害怕 :

老狗，你就知足吧；鲁弗斯，别害怕：

[waɪl] [laɪf][ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] .
While life is yours and mine your place is here .
尽管 生活 是 你的 和 矿 你的 地方 是 这里 .

虽然生命属于你我，但你的位置在这里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,
And when the day shall come , as come it must ,
和 什么时候 这 天 将 来 , 作为 来 它 必须 ,

当那一天到来之时，它终将到来，

[wen] ['ruːfəs] [goʊz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]
When Rufus goes to mingle with the dust
什么时候 鲁弗斯 去 到 交融 和 这 灰尘

当鲁弗斯去与尘埃混在一起时

([ɪf] [feɪt] [ɔː'deɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [bɪ'fɔːr]
(If Fate ordains that you shall pass before
(如果 命运 授职 那 你 将 经过 前

（如果命运注定你将先于.....而逝）

[tuː; tə][ðə; ði] [əb'hɔː] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ['stɪdʒiən] [ʃɔːr]) ,
To the abhorred and sunless Stygian shore) ,
到 这 令人厌恶 和 无日光 冥河 支撑) ,

到那令人厌恶且不见天日的冥河岸边)，

[aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['kerən] , ['pʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
I think old Charon , punting through the dark ,
我 思考 老的 卡戎 , 弃踢 通过 这 黑暗的 ,

我想起了老卡戎，在黑暗中撑着船.....

[wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frendli] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] ;
Will hear a sudden friendly little bark ;
将要 听到 一个 突然 友好的 小的 吠 ;

会听到一声突然而友好的轻吠；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['hiːl] [mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn]
And on the shore he'll mark without a frown
和 在 这 支撑 地狱 标记 没有 一个 皱眉

他会面不改色地在岸边做标记。

[ə; eɪ][flæp] - [ɪrd] [ˈdɔgi] , [ˈbændi] - [legd] [ænd; ənd] [braʊn] .

A	flap	-	eared	doggie	,	bandy	-	legged	and	brown	.
一个	瓣膜	-	耳朵	狗	,	班迪	-	腿	和	棕色的	.

一只耳朵耷拉着、腿有点歪、棕色的小狗。

[ˈhiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] : [sɪns] [ˈwɔːtərmən] [ɑːr; ər][kaɪnd] ,

He'll	take	you	in	:	since	watermen	are	kind	,
地狱	拿	你	在	:	自从	水手	是	种类	,

他会收留你：因为水手们都很善良，

[ˈhiːd] [skɔːrn] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [bɪˈhaɪnd] .

He'd	scorn	to	leave	my	little	dog	behind	.
他会	轻蔑	到	离开	我的	小的	狗	在后面	.

他绝不会忍心把我的小狗丢下。

[ˈhiːl] [æsk] [noʊ] [ˈɑːbəl] , [bʌt; bət] [ɪnˈstɔːl] [juː; jʊ] [ðer; ðər]

He'll	ask	no	obol	,	but	instal	you	there
地狱	问	不	奥博尔	,	但	安装	你	那里

他不会要奥波尔，但会安排你在那里任职。

[ɑːn] - [ˈfɜːrðər] [bæŋk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fer] .

On	Styx's	further	bank	without	a	fare	.
在	-	更远	银行	没有	一个	票价	.

无需船费即可乘船前往冥河的另一岸。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [snɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːgəuz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

There	shall	you	sniff	his	cargoes	as	they	come	,
那里	将	你	嗅	他的	货物	作为	他们	来	,

在那里，你可以闻到他运来的货物的气味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd] [druːp] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [dʌm] —

And	droop	your	head	,	and	turn	,	and	still	be	dumb	—
和	下垂	你的	头	,	和	转动	,	和	仍然	是	哑的	—

低下头，转过身，依然保持沉默——

[tɪl] [wʌn] [faɪn] [deɪ] , [hæf] [ˈdʒɔɪfl] , [hæf] [ɪn] [fɪr] ,

Till	one	fine	day	,	half	joyful	,	half	in	fear	,
直到	一	美好的	天	,	一半	快乐	,	一半	在	害怕	,

直到有一天，心情一半喜悦，一半恐惧，

[juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [prɪk] [ə; eɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ɪr] ,

You	run	and	prick	a	recognising	ear	,
你	跑步	和	刺	一个	识别	耳朵	,

你跑过去，竖起一只认出你的耳朵，

[ænd; ənd] [læst] , [oʊ] , [ˈræptʃər] !

And	last	,	oh	,	rapture	!
和	最后的	,	哦	,	狂喜	!

最后，哦，狂喜！

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

leaping	to	his	hand	,
跳跃	到	他的	手	,

扑向他的手，

[səˈluːt] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [æz; əz] [hiː; hi] [steps] [tuː; tə] [lænd] .

Salute	your	master	as	he	steps	to	land	.
礼炮	你的	掌握	作为	他	步骤	到	土地	.

向即将登岸的主人致敬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər]
TIM , AN IRISH TERRIER
蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[frʌm; frəm] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] ['lenstər]
From Songs from Leinster
从 歌曲 从 伦斯特

选自伦斯特的歌曲

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['lɛts]
BY W . M . LETTS
经过 W . M . 莱茨

作者：WM LETTS

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər]
By permission of the Author , and of the Publisher
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

['deɪvɪd] [mə'keɪ] , [ˌfɪlə'delfɪr]
David McKay , Philadelphia
大卫 麦凯 , 费城

大卫·麦凯，费城

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər]
TIM , AN IRISH TERRIER
蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[its] ['wʌndərf(ə)l][dɔːgz] [ðeə(r)] ['briːdɪŋ] [naʊ] :
It's wonderful dogs they're breeding now :
它是 精彩的 狗 它们是 选育 现在 :

他们现在培育的犬种非常棒：

[smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [ɔːr][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ;
Small as a flea or large as a cow ;
小的 作为 一个 跳蚤 或者 大的 作为 一个 奶牛 ;

小如跳蚤，大如牛；

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [læd] [tɪm] ['hiːl] ['nevər][biː; bi][bet]
But my old lad Tim he'll never be bet
但 我的 老的 小伙子 蒂姆 地狱 绝不 是 赌注

但我老伙计蒂姆永远不会打赌

[baɪ] ['eni] [dɔːg] [ðæt] ['evər][hiː; hi][met] .
By any dog that ever he met .
经过 任何 狗 那 曾经 他 遇见 .

他遇到过的任何一只狗。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [kɪlt] [jet] .
" Come on , " says he , " for I'm not kilt yet .
" 来 在 , " 说道 他 , " 为了 我是 不是 苏格兰短裙 然而 .

“来吧，”他说，“因为我还没穿苏格兰裙呢。”

" [noʊ]['mætər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]['hiːl] [miːt] ,
" No matter the size of the dog he'll meet ,
" 不 事情 这 尺寸 的 这 狗 地狱 见面 ,

“无论他遇到的狗体型大小，

[tɪm] [treɪlz][hɪz; ɪz][koʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][oʊ] - [ðə; ði] [striːt] .
Tim trails his coat the length o ' the street .
蒂姆 小径 他的 外套 这 长度 o - 这 街道 .

蒂姆的外套拖到了街的尽头。

[-] [maɪnd][hɪz; ɪz]['skɑːrz][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɪr] ,
D'ye mind his scars an ' his ragged ear ,
染料 头脑 他的 疤痕 一个 - 他的 破烂不堪 耳朵 ,

你介意他身上的伤疤和破损的耳朵吗?

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌblɪn][ˌfjuːzə'lɪr] ?
The like of a Dublin Fusilier ?
这 喜欢 的 一个 都柏林 步兵 ?

像都柏林步兵团的士兵那样?

['hiːz][ə; eɪ] ['mæ.sə.kɹi] [dɔːg][ðæt] [noʊz] [noʊ] [fɪr] .
He's a massacree dog that knows no fear .
他是 一个 大屠杀 狗 那 知道 不 害怕 .

他是一条饱经战火洗礼、无所畏惧的猎犬。

[bʌt; bət]['hiːd] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ;
But he'd stick to me till his latest breath ;
但 他会 戳 到 我 直到 他的 最新的 气息 ;

但他会一直陪着我，直到他生命的最后一刻;

[æn; ən] - ['hiːd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
An ' he'd go with me to the gates of death .
一个 - 他会 去 和 我 到 这 大门 的 死亡 .

他会陪我走到死亡之门。

['hiːd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , ['meɪbi] ,
He'd wait for a thousand years , maybe ,
他会 等待 为了 一个 千 年 , 或许 ,

他或许会等上一千年。

['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - ['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Scratching the door an ' whining for me
抓挠 这 门 一个 - 抱怨 为了 我

挠门，呜咽着找我

[ɪf] [maɪ'self][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ɪn] - .
If myself were inside in Purgatary .
如果 我 是 里面 在 - .

如果我身处炼狱之中。

[soʊ][aɪ] [læf] [wen] [aɪ] [hɪr] [θɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]
So I laugh when I hear thim make it plain
所以 我 笑 什么时候 我 听到 蒂姆 制作 它 清楚的

所以，当我听到他们直言不讳时，我就笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ðæt] [dɔ:gz][ænd; ənd][men] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] .
That dogs and men never meet again .
那 狗 和 男人 绝不 见面 再次 .

愿人与狗永不再相见。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][tɔ:k] ['hu:d] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [θɪm] ,
For all their talk who'd listen to thim ,
为了 全部 他们的 讲话 谁会 听 到 蒂姆 ,

他们光说不练，谁会听他们的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
With the soul in the shining eyes of him ?
和 这 灵魂 在 这 灼灼 眼睛 的 他 ?

他眼中闪烁着的灵魂?

[wʊd] [gɑ:d][bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g][laɪk] [tɪm] ?
Would God be wasting a dog like Tim ?
会 上帝 是 浪费 一个 狗 喜欢 蒂姆 ?

上帝会浪费像蒂姆这样的狗吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['teriər]
TO A TERRIER
到 一个 梗犬

致梗犬

[frʌm; frəm] [gri:n] [deɪz] [ænd; ənd] [blu:] [deɪz]
From Green Days and Blue Days
从 绿色的 天 和 蓝色的 天

从《绿日》和《蓝日》

[baɪ]
BY
经过

经过

['pætrɪk] [ɑ:r] . ['tʃɑ:mɝz]
PATRICK R . CHALMERS
帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
By permission of the Author .
经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɔ:nsəl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .
Published by Maunsel & Co . , Ltd .
已发布 经过 曼塞尔 & 合作 . , 有限公司 .

由 Maunsel & Co., Ltd. 出版

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['teriər]
TO A TERRIER
到 一个 梗犬

致梗犬

[krɪb] , [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [baʊz]
Crib , on your grave beneath the chestnut boughs
婴儿床 , 在 你的 严重 下面 这 板栗 树枝

摇篮，在你栗树枝下的坟墓上

[tuː; tə] - [deɪ] [noʊ] ['freɪgrəns] [fɔːlz] [nɔːr] ['sʌmər] [er] ,
To - day no fragrance falls nor summer air ,
到 - 天 不 香味 瀑布 也不 夏天 空气 ,

今天既没有香水飘落，也没有夏日的微风。

['oʊnli][ə; eɪ] ['mæstɚz] [lʌv] [huː] [leɪd][juː; jʊ][ðer; ðər]
Only a master's love who laid you there
仅有的 一个 硕士学位 爱 WHO 铺设 你 那里

只有主人的爱才能让你如此安息。

[pər'tʃæns] [meɪ] [wɔːrm][ðə; ði] [ɜːrθ] - [niːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [draʊz]
Perchance may warm the earth ' neath which you drowse
或许 可能 温暖的 这 地球 - 下方 哪个 你 困倦

或许会温暖你沉睡的那片土地

[ɪn] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['dɪnər] [gɔːŋ] [meɪ] [raʊz] ,
In dreams from which no dinner gong may rouse ,
在 梦境 从 哪个 不 晚餐 锣 可能 唤醒 ,

在梦中，即使没有晚餐的锣声也无法将你唤醒，

[ənweɪkəbəl] , [ðoʊ] [kloʊz][ðə; ði][ræt] [meɪ] [der] ,
Unwakeable , though close the rat may dare ,
无法唤醒 , 尽管 关闭 这 鼠 可能 敢 ,

即使老鼠胆敢靠近，也无法唤醒它。

[def] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [θʌmp] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [sker] ,
Deaf , though the rabbit thump in playful scare ,
聋 , 尽管 这 兔子 扑通 在 顽皮的 吓 ,

虽然听不见，但兔子还是会发出嬉戏吓人的脚步声。

['saɪlənt] , [ðoʊ] ['twenti] ['tæbiz] [peɪ] [ðer; ðər] [vaʊz] .
Silent , though twenty tabbies pay their vows .
沉默的 , 尽管 二十 虎斑猫 支付 他们的 誓言 .

虽然沉默不语，但二十只虎斑猫完成了它们的誓言。

[ænd; ənd] [jet] , ['meihæp] , [sʌm; səm] [naɪt] [wen] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] ,
And yet , mayhap , some night when shadows pass ,
和 然而 , 或许 , 一些 夜晚 什么时候 阴影 经过 ,

然而，或许，在某个夜晚，当夜幕降临，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr][ðə; ði] [braʊn] [aʊl] [huːts] [ɑːn] [haɪ] ,
And from the fir the brown owl hoots on high ,
和 从 这 冷杉 这 棕色的 猫头鹰 呼啸声 在 高的 ,

棕色猫头鹰从高高的杉树上发出鸣叫声，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] ['wɪs(ə)l] - [niːθ] [ə; eɪ]['feivəriŋ][stɑːr]
That should one whistle ' neath a favoring star
那 应该 一 哨 - 下方 一个 偏爱 星星

那应该在一颗眷顾之星下吹口哨

[jʊr; jər] [smɔːl] [waɪt] [ʃeɪd] [ʃæl; ʃəl] ['pætər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [græs] ,
Your **small** **white** **shade** **shall** **patter** **o'er** **the** **grass** **,**
你的 小的 白色的 阴影 将 语调 超过 这 草 ,

你的小白树荫将轻柔地洒在草地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kwestɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [oʊ] - [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
Questing **for** **him** **you** **loved** **o** **'** **-** **days** **gone** **by** **,**
探索 为了 他 你 喜爱 o - 天 已消失 经过 ,

寻觅你昔日挚爱之人，

[er] [deθ] [ðə; ði][dɔːg] - [θiːf] ['kærid] [juː; jʊ][ə'fɑːr] !
Ere **Death** **the** **Dog** **-** **Thief** **carried** **you** **afar** **!**
埃雷 死亡 这 狗 - 贼 携带 你 远方 !

死神将你从狗贼手中带走之前！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['ræpsədi] [ɑːn]
RHAPSODY **ON**
狂想曲 在

狂想曲

[ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪn'telɪdʒəns]
A **DOG'S** **INTELLIGENCE**
一个 狗的 智力

狗的智商

[frʌm; frəm] [raɪmz] [ʌv; əv] [hoʊm]
From **Rhymes** **of** **Home**
从 韵律 的 家

出自《家的韵律》

[baɪ] ['bɝːgz] ['dʒɑːnsən]
BY **BURGES** **JOHNSON**
经过 市民 约翰逊

作者：伯吉斯·约翰逊

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
By **permission** **of** **the** **Author** **,** **and** **of** **the** **Publishers**
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **,** **New** **York**
G . P . 普特南 儿子们 , 新的 约克

GP Putnam's Sons，纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ræpsədi] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪn'telɪdʒəns]

RHAPSODY	ON	A	DOG'S	INTELLIGENCE
狂想曲	在	一个	狗的	智力

狗的智慧狂想曲

[dɪr] [dɔːg] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] ['greɪvli] [bruːd]

Dear	dog	,	that	seems	to	stand	and	gravely	brood
亲爱的	狗	,	那	似乎	到	站立	和	严重地	幼虫

亲爱的狗狗，它似乎站在那里，神情严肃地沉思着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm]

Upon	the	broad	veranda	of	our	home
之上	这	广阔	阳台	的	我们的	家

在我们家宽敞的阳台上

[wɪð; wɪθ]['soʊlf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊm] —

With	soulful	eyes	that	gaze	into	the	gloam	—
和	深情的	眼睛	那	目光	进入	这	黄昏	—

用那双深邃的眼睛凝视着暮色——

[wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] [teɪl] [ðæt] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ðaɪ] [muːd] , —

With	speaking	tail	that	registers	thy	mood	,	—
和	请讲	尾巴	那	登记簿	你的	情绪	,	—

尾巴会说话，还能感知你的情绪，——

[men] [seɪ] [ðaʊ] [hæst][noʊ][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] ;

Men	say	thou	hast	no	ratiocination	;
男人	说	你	哈斯特	不	推理	;

人们说你缺乏逻辑思维；

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

Methinks	there	is	a	clever	imitation	.
我觉得	那里	是	一个	聪明的	模仿	.

我认为这是个巧妙的模仿。

[men] [seɪ] [ə'gen] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] ,

Men	say	again	thy	kindred	have	no	souls	,
男人	说	再次	你的	亲属	有	不	灵魂	,

人们又说你的同胞没有灵魂，

[ænd; ənd][sɪn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][men] ;

And	sin	is	but	an	attribute	of	men	;
和	罪	是	但	一个	属性	的	男人	;

罪恶不过是人的属性；

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [ə'loʊn] [ðæt] [bɪdz] [ðiː] , [ðen] ,

Say	,	is	it	chance	alone	that	bids	thee	,	then	,
说	,	是	它	机会	独自的	那	出价	你	,	然后	,

那么，难道仅仅是偶然驱使你这样做吗?

[tʃuːz] ['oʊnli] ['gɑːrdn] [spɑːts][fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] ?

Choose	only	garden	spots	for	digging	holes	?
选择	仅有的	花园	地点	为了	挖掘	孔	?

只选择花园里的地块来挖洞吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [fɪltʃ] [sʌm; səm]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

Why	dost	thou	filch	some	fragment	of	the	cooking
为什么	朋友	你	偷窃	一些	分段	的	这	烹饪

你为何偷窃烹饪的碎片?

[æt; ət][taɪmz] [wen] [noʊ][wʌn] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ?

At	times	when	no	one	seemeth	to	be	looking	?
在	时代	什么时候	不	一	似乎	到	是	寻找	?

在看似无人注意的时候?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɜːrli] ['ædəm][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] ,

Was	**there**	**an**	**early**	**Adam**	**of**	**thy**	**race**	**,**
曾是	那里	一个	早期的	亚当	的	你的	种族	,

你的族群中是否曾有亚当这样的人物?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] ['brɪndld] [iːv] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs] ,

And	**brindled**	**Eve**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**thy**	**house**	**,**
和	斑纹	前夕	,	这	母亲	的	你的	房子	,

还有那身披斑纹的夏娃，你家的母亲，

[huː] [ʃerd] [sʌm; səm] [pə'lɔɪnd] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spaʊs] ,

Who	**shared**	**some**	**purloined**	**chicken**	**with**	**her**	**spouse**	**,**
WHO	共享	一些	被盗	鸡	和	她	配偶	,

她和配偶分享了一些偷来的鸡肉。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [traɪb] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [greɪs] ?

Thus	**causing**	**all**	**thy**	**tribe**	**to**	**fall**	**from**	**grace**	**?**
因此	导致	全部	你的	部落	到	落下	从	优雅	?

就这样导致你整个族人失宠吗?

[ɪf] [fliːz] [dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædəm]

If	**fleas**	**dwelt**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**that**	**Adam**
如果	跳蚤	居住	在	这	花园	的	那	亚当

如果跳蚤栖息在亚当的花园里.....

[pər'hæps][ðaɪ] ['sɪnlɪs] ['perənts] ['nevər][hæd; həd] - [ɪm] .

Perhaps	**thy**	**sinless**	**parents**	**never**	**had**	**'**	**em**	**.**
也许	你的	无罪	父母	绝不	有	-	呃	.

或许你那无罪的父母从未有过它们。

[ðɪs] [mɔːrn] [ðaʊ] [ə; eɪ] - [slɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

This	**morn**	**thou**	**cam'st**	**a**	**-**	**slinking**	**through**	**the**	**door**	**,**
这	早晨	你	摄像头	一个	-	潜行	通过	这	门	,

今天早上你悄悄溜进了门,

[ə'vɔɪdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər] [sɔːt] ,

Avoiding	**eyes**	**,**	**and**	**some**	**dark**	**corner**	**sought**	**,**
避免	眼睛	,	和	一些	黑暗的	角落	寻求	,

避开目光，找了个阴暗的角落。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ,

And	**though**	**no**	**accusation**	**filled**	**our**	**thought**	**,**
和	尽管	不	指控	已填	我们的	想法	,

虽然我们心中并没有任何指责，

[ðaɪ] [teɪl] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [θʌmpt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Thy	**tail**	**,**	**apologetic**	**,**	**thumped**	**the**	**floor**	**.**
你的	尾巴	,	道歉的	,	猛击	这	地面	.

你的尾巴带着歉意，重重地拍打着地板。

[huː] [kleɪmz] [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['kɑːnʃəns] , ['ɑːgjuːz] ['veɪnli] ,

Who	**claims**	**thou**	**hast**	**no**	**conscience**	**,**	**argues**	**vainly**	**,**
WHO	索赔	你	哈斯特	不	良心	,	论点	徒劳地	,

谁说你没有良心，谁的辩解是徒劳的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['sɪmptəmz] ['veri] ['pleɪnli] .

For	**I**	**have**	**seen**	**its**	**symptoms**	**very**	**plainly**	**.**
为了	我	有	已见	它是	症状	非常	显然	.

因为我已清楚地看到了它的症状。

[wʌt] [liːdz] [ðiː] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðaɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][bed]
What leads thee to forsake thy board and bed
什么 线索 你 到 背叛 你的 木板 和 床

是什么使你舍弃了你的食宿?

[ɑːn] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðaɪ] [bæθ] ?
On days that are devoted to thy bath ?
在 天 那 是 奉献 到 你的 洗澡 ?

在你专门用来沐浴的日子里?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)n] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ]
For if it is not reason yet it hath
为了 如果 它 是 不是 原因 然而 它 有

因为如果它不是理由，但它却有

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][plæn] [ə'hed] !
Appearance of desire to plan ahead !
外貌 的 欲望 到 计划 前方 !

表现出想要提前计划的意愿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [kleɪmz] [ðaɪ] [breɪn][ænd; ənd][soʊl][biː; bi]['wɪz(ə)n]
The sage who claims thy brain and soul be wizen
这 圣人 WHO 索赔 你的 脑 和 灵魂 是 干瘪

声称你拥有智慧的智者

[wʊd] [duː][kwaɪt] [wel] [tuː; tə][swɑːp][ðaɪ] [hed] [fɔːr; fər] [hɪzn] .
Would do quite well to swap thy head for his'n .
会 做 相当 出色地 到 交换 你的 头 为了 他的 .

最好用你的头换他的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['frænsɪs]
FRANCES
弗朗西丝

弗朗西丝

[baɪ] ['ritʃəd] ['waɪtmən]
BY RICHARD WIGHTMAN
经过 理查德 怀特曼

作者：理查德·怀特曼

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
By permission of the Author and from
经过 允许 的 这 作者 和 从

经作者许可并来自

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəziːn]
The American Magazine
这 美国人 杂志

美国杂志

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['frænsɪs]
FRANCES
弗朗西丝

弗朗西丝

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , ['frænsɪs] , [ə; eɪ][dɔːg] ,
You were a dog , Frances , a dog ,
你 是 一个 狗 , 弗朗西丝 , 一个 狗 ,

弗朗西丝，你就像一条狗，一条狗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] .
And I was just a man .
和 我 曾是 只是 一个 男人 .

而我当时只是个普通人。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][plæn] , —
The Universal Plan , —
这 普遍的 计划 , —

普遍计划——

[wel] , - [twʊd] [hæv; həv] [lækt] ['sʌmθɪŋ]
Well , ' twould have lacked something
出色地 , - 特沃德 有 缺乏 某物

嗯，会缺少些什么。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [juː; jʊ] .
Had it lacked you .
有 它 缺乏 你 .

如果没有你，它就好了。

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ][fɑːr][stɑːr]
Somehow you fitted in like a far star
不知何故 你 适配 在 喜欢 一个 远的 星星

不知怎的，你就像一颗遥远的星星，完美地融入其中。

[wer] [ðə; ði][væst]['speɪsɪz][ɑːr; ər] ;
Where the vast spaces are ;
在哪里 这 广阔的 空间 是 ;

广袤的空间在哪里?

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [græs] - [bleɪd]
Or like a grass - blade
或者 喜欢 一个 草 - 刀刃

或者像一根草叶

[wɪtʃ] ['hɛlps][ðə; ði] ['medoʊ]
Which helps the meadow
哪个 帮助 这 草地

这有助于草地生长。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['medoʊ] ;
To be a meadow ;
到 是 一个 草地 ;

成为一片草地;

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [kɪlz] [ə; eɪ] [saɪ]
Or like a song which kills a sigh
或者 喜欢 一个 歌曲 哪个 杀戮 一个 叹

或者就像一首能扼杀叹息的歌

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪt'self][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
And sings itself on and on
和 唱歌 本身 在 和 在

它不停地唱着歌

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Till all the world is full of it .
直到 全部 这 世界 是 满的 的 它 .

直到全世界都充满它。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ['frænsɪs] , [ə; eɪ][soʊl] !
You were the real thing , Frances , a soul !
你 是 这 真实的 事物 , 弗朗西丝 , 一个 灵魂 !

弗朗西丝，你是个真人，一个有灵魂的人!

- , [jes] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][soʊl]
Encarcassed , yes , but still a soul
- , 是的 , 但 仍然 一个 灵魂

虽被囚禁，但依然是灵魂

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][woʊ] .
With feeling and regard and capable of woe .
和 感觉 和 看待 和 有能力的 的 悲哀 .

有感情，有敬意，也能体会悲伤。

[oʊ] [jes] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] .
Oh yes I know , you were a dog , but I was just a man .
哦 是的 我 知道 , 你 是 一个 狗 , 但 我 曾是 只是 一个 男人 .

哦，我知道，你是一条狗，但我只是一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bai] [juː; jʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [keɪm] ,
I did not buy you , no , you simply came ,
我 做过 不是 买 你 , 不 , 你 简单地 来了 ,

我没买你，不，你只是自己来的。

[lɔːst] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] - [step]
Lost , and squatted on my door - step
丢失的 , 和 蹲着 在 我的 门 - 步

迷路了，蹲在我家门口

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪd][streæp][ə'baʊt][jʊr; jər] [nek] , —
With that wide strap about your neck , —
和 那 宽的 带子 关于 你的 脖子 , —

脖子上挂着那条宽肩带——

[ə; eɪ][wɔːrn][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌk(ə)l] .
A worn one with a huge buckle .
一个 磨损 一 和 一个 巨大的 扣上 .

一件磨损严重的带巨大扣环的饰品。

[wen] [bɪgə(r)][dɔːgz] [pɪtʃt] ['ɑːntə][juː; jʊ]
When bigger dogs pitched onto you
什么时候 大 狗 投球 到 你

当大狗扑向你时

[juː; jʊ] [stʊd] [jʊr; jər] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd]

You	**stood**	**your**	**ground**	**and**	**gave**	**them**	**all**	**you**	**had**
你	站立	你的	地面	和	给予	他们	全部	你	有

你坚守阵地，倾尽全力。

[ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər] ['wuːndz] [ʌn'hwɪmpərɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪd] [ðem; ðəm] .

And	**took**	**your**	**wounds**	**unwhimpering**	**,**	**but**	**hid**	**them**	**.**
和	采取	你的	伤口	不呜咽	,	但	隐藏	他们	.

他默默地承受了你的伤口，却将它们隐藏起来。

[maɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [geɪm] !

My	**,**	**but**	**you**	**were**	**game**	**!**
我的	,	但	你	是	游戏	!

我的天，你居然还挺有意思的!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [faɪn] - ['herd]

You	**were**	**fine**	**-**	**haired**
你	是	美好的	-	头发

你的头发很细软。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['prɪnstən] ['kʌlɚz] ,

And	**marked**	**with**	**Princeton**	**colors**	**,**
和	标记	和	普林斯顿	颜色	,

并饰以普林斯顿大学的标志性颜色

[blæk] [ænd; ənd] [diːp] ['jeloʊ] .

Black	**and**	**deep**	**yellow**	**.**
黑色的	和	深的	黄色的	.

黑色和深黄色。

[noʊ] ['ʌðər] ['feloʊ]

No	**other**	**fellow**
不	其他	同伴

没有其他同伴

[kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Could	**make**	**you**	**follow**	**him**	**,**
可以	制作	你	跟随	他	,

可能会让你追随他，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [pæl] .

For	**you**	**had**	**chosen**	**me**	**to**	**be**	**your**	**pal**	**.**
为了	你	有	选定	我	到	是	你的	朋友	.

因为你选择了我做你的朋友。

[maɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [lɔː] .

My	**whistle**	**was**	**your**	**law**	**.**
我的	哨	曾是	你的	法律	.

我的哨声就是你们的法律。

[juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [pɔː]

You	**put**	**your**	**paw**
你	放	你的	爪子

你伸出爪子

[ə'pɑːn] [maɪ] [pɑːm]

Upon	**my**	**palm**
之上	我的	棕榈

我的手掌

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [kɑːm] ,

And	**in**	**your**	**calm**	**,**
和	在	你的	冷静的	,

在你平静的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[diːp] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪt]
Deep eyes was writ
深的 眼睛 曾是 写

深邃的眼神写于

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kɑːmrædʃɪp] ,
The promise of long comradeship ,
这 承诺 的 长的 同志情谊 ,

长久同志情谊的承诺，

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ,
When I came home from work ,
什么时候 我 来了 家 从 工作 ,

我下班回家的时候，

[leɪt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ,
Late and ill - tempered ,
晚的 和 患病的 - 淬火 ,

迟到且脾气暴躁

['ɔːlweɪz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊkən] [sterz] ;
Always I heard the patter of your feet upon the oaken stairs ;
总是 我 听到 这 语调 的 你的 脚 之上 这 橡木 楼梯 ;

我总能听到你脚步轻快地走在橡木台阶上的声音；

[jʊr; jər] [noʊz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] - [kræk] ;
Your nose was at the door - crack ;
你的 鼻子 曾是 在 这 门 - 裂缝 ;

你的鼻子贴在门缝里；

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ'd] [bɪn] [bæd] [ɔːr] [gʊd] [ðæt] [deɪ]
And whether I'd been bad or good that day
和 无论 ID 到过 坏的 或者 好的 那 天

无论我那天表现得好还是坏

[juː; jʊ] [fɔːnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
You fawned , and loved me just the same .
你 谄媚 , 和 喜爱 我 只是 这 相同的 .

你对我百般讨好，但依然爱我如初。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;
It was your way to understand ;
它 曾是 你的 方式 到 理解 ;

这是你理解的方式；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] [maɪ] [hɑːrʃ] [hænd]
And if I struck you my harsh hand
和 如果 我 击 你 我的 残酷的 手

如果我狠狠地打了你，而我却用我粗暴的手打了你。

[wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kə'resɪs] .
Was wet with your caresses .
曾是 湿的 和 你的 爱抚 .

被你的爱抚弄湿了。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] ['liːvɪŋz] , [krʌm] [ænd; ənd] [boʊn] ,
You took my leavings , crumb and bone ,
你 采取 我的 剩菜 , 屑 和 骨 ,

你拿走了我剩下的东西，面包屑和骨头，

[ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

And	stuck	by	me	through	thick	and	thin	.
和	卡住	经过	我	通过	厚的	和	薄的	.

无论顺境逆境，他都一直陪伴着我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][kɪn] .

You	were	my	kin	.
你	是	我的	亲属	.

你曾是我的亲人。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][daɪd] ,

And	then	one	day	you	died	,
和	然后	一	天	你	死亡	,

然后有一天，你死了。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

At	least	that's	what	they	said	.
在	至少	那就是	什么	他们	说	.

至少他们是这么说的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd]

There	was	a	box	and
那里	曾是	一个	盒子	和

那里有一个盒子，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ,

You	were	in	it	,	still	,
你	是	在	它	,	仍然	,

你当时仍然身处其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [liːʃ] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ,

With	a	sprig	of	myrtle	and	your	leash	and	blanket	,
和	一个	枝	的	桃金娘	和	你的	牵引绳	和	毯子	,

带上一小枝桃金娘、你的牵引绳和毯子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd][pʊt] [diːp] ;

And	put	deep	;
和	放	深的	;

深深地埋进去；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [sliːp] [ænd; ənd]['evər] [sliːp]

But	though	you	sleep	and	ever	sleep
但	尽管	你	睡觉	和	曾经	睡觉

但即使你睡着，永远睡着

[aɪ] [sens] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [hiːlz] !

I	sense	you	at	my	heels	!
我	感觉	你	在	我的	高跟鞋	!

我感觉你就在我身后!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['rɑːdʒər][ænd; ənd][aɪ]

ROGER	AND	I
罗杰	和	我

罗杰和我

[baɪ] [rev] . [ˈdʒuːliən][es] . [ˈkʌtlər]

BY	REV	.	JULIAN	S	.	CUTLER
经过	修订版	.	朱利安	S	.	卡特勒

作者：朱利安·S·卡特勒牧师

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]

From	The	Boston	Evening	Transcript
从	这	波士顿	晚上	文字稿

摘自《波士顿晚报》

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]

By	permission	of	the	Author	and	of	The	Boston	Evening	Transcript
经过	允许	的	这	作者	和	的	这	波士顿	晚上	文字稿

经作者及《波士顿晚报》许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['rɑːdʒər][ænd; ənd][aɪ]

ROGER	AND	I
罗杰	和	我

罗杰和我

[wel] , ['rɑːdʒər] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈdɔgi] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ;

Well	,	Roger	,	my	dear	old	doggie	,	they	say	that	your	race	is	run	;
出色地	,	罗杰	,	我的	亲爱的	老的	狗	,	他们	说	那	你的	种族	是	跑步	;

罗杰，我亲爱的老狗狗，人们都说你的旅程已经结束了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli][træmps] [təˈgeðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [dʌn] ;

And	our	jolly	tramps	together	up	and	down	the	world	are	done	;
和	我们的	快乐的	流浪汉	一起	向上	和	向下	这	世界	是	完毕	;

我们一起快乐地环游世界的旅程结束了；

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [oʊld] ['feloʊ] , [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] ;

You're	only	a	dog	,	old	fellow	,	a	dog	,	and	you've	had	your	day	;
你是	仅有的	一个	狗	,	老的	同伴	,	一个	狗	,	和	你已经	有	你的	天	;

你不过是一条狗，老家伙，一条狗，你的时代已经过去了；

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [hæz; həz] [bɪn] [trʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] .

But	never	a	friend	of	all	my	friends	has	been	truer	than	you	alway	.
但	绝不	一个	朋友	的	全部	我的	朋友们	有	到过	更真实	比	你	总是	.

但是，在我所有的朋友中，从来没有谁比你更真诚、更可靠。

[wiːv] [hæd; həd] ['glɔːriəs] [taɪmz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [fer] ;

We've	had	glorious	times	together	in	the	fields	and	pastures	fair	;
我们已经	有	辉煌	时代	一起	在	这	字段	和	牧场	公平的	;

我们曾在田野和牧场上一起度过了美好的时光；

[ɪn][stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [rɔmpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ker] ;

In	storm	and	sunny	weather	we	have	romped	without	a	care	;
在	风暴	和	阳光明媚	天气	我们	有	嬉戏玩耍	没有	一个	关心	;

无论暴风雨还是晴天，我们都无忧无虑地玩耍；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [men][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [faʊl][ɔːr] [fer] [ðer; ðər] [diːl] —

And	however	men	have	treated	me	,	though	foul	or	fair	their	deal	—
和	然而	男人	有	治疗	我	,	尽管	犯规	或者公平的		他们的	交易	—

无论人们如何对待我，无论他们的待遇是卑鄙还是公平——

[haʊ'evər] ['meni] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [feɪld] , [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .
However many the friends that failed , I've found you true as steel .
然而 许多 这 朋友们 那 失败的 , 我已经 成立 你 真的 作为 钢 .

无论有多少朋友让我失望，我发现你像钢铁一样忠诚。

[ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [aɪ] ,
That's right , my dear old fellow , look up with your knowing eye ,
那就是 正确的 , 我的 亲爱的 老的 同伴 , 看 向上 和 你的 会心 眼睛 ,

没错，我亲爱的老伙计，抬起头来，用你那洞察一切的眼睛看看吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [lɪk] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] ;
And lick my hand with your loving tongue that never has told a lie ;
和 舔 我的 手 和 你的 爱 舌头 那 绝不 有 讲述 一个 说谎 ;

用你那从未说过谎的、充满爱意的舌头舔舔我的手；

[ænd; ənd] [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [oʊld] ['dɔgi] , [ɪf] [jʊr; jər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [goʊ] ,
And don't be afraid , old doggie , if your time has come to go ,
和 不 是 害怕的 , 老的 狗 , 如果 你的 时间 有 来 到 去 ,

老狗狗，如果你的生命走到尽头，也不要害怕。

[fɔ:r; fər] ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
For somewhere out in the great Unknown there's a place for you , I know .
为了 某处 出去 在 这 伟大的 未知 有 一个 地方 为了 你 , 我 知道 .

我知道，在浩瀚无垠的未知世界里，一定有你的一席之地。

[ðen] [dəunt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , [oʊld] ['kɑ:mræd] ; [ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [daɪ] ;
Then don't you worry , old Comrade ; and don't you fear to die ;
然后 不 你 担心 , 老的 同志 ; 和 不 你 害怕 到 死 ;

那么，老同志，你不必担心；你也不必害怕死亡；

[fɔ:r; fər] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['fɛrɚ] ['kʌntri] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ;
For out in that fairer country I will find you by and by ;
为了 出去 在 那 更公平 国家 我 将要 寻找 你 经过 和 经过 ;

在那个更美好的国度里，我终会找到你；

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [baɪ] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wɪl] ['ʃʊrli] [wɪn] ,
And I'll stand by you , old fellow , and our love will surely win ,
和 患病的 站立 经过 你 , 老的 同伴 , 和 我们的 爱 将要 一定 赢 ,

我会永远支持你，老伙计，我们的爱一定会战胜一切。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['hɑ:rbər] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] ['rɑ:dʒər] [ɪn] .
For never a heaven shall harbor me where they won't let Roger in .
为了 绝不 一个 天堂 将 港口 我 在哪里 他们 惯于 让 罗杰 在 .

如果天堂不让罗杰进入，我就永远无法在那里安身。

[wen] [aɪ] [ri:tʃ] [ðæt] ['sɪti] ['glɔ:riəs] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [dɑ:rk] ,
When I reach that city glorious , behind the waiting dark ,
什么时候 我 抵达 那 城市 辉煌 , 在后面 这 等待 黑暗的 ,

当我抵达那座辉煌的城市，在等待的黑暗背后，

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wæg] [jʊr; jər] [teɪl] [ænd; ənd] [bɑ:rk] —
Just come and stand outside the gate , and wag your tail and bark —
只是 来 和 站立 外部 这 门 , 和 摇摆 你的 尾巴 和 吠 —

你就过来站在大门外面，摇摇尾巴，叫一叫——

[aɪl] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

I'll	hear	your	voice	,	and	I'll	know	it	,	and	I'll	come	to	the	gate
患病的	听到	你的	嗓音	,	和	患病的	知道	它	,	和	患病的	来	到	这	门

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

我会听到你的声音，我会认出你，我会来到门口说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [seɪnt] ['piːtər] , [ðæts] [maɪ][dɔːg][aʊt][ðer; ðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

"	Saint	Peter	,	that's	my	dog	out	there	,	you	must	let	him	come	this	way	.
"	圣	彼得	,	那就是	我的	狗	出去	那里	,	你	必须	让	他	来	这	方式	.

"圣彼得，那是我的狗，你一定要让他过来。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnt] [riˈfjuːziz] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [əˈbʌv] ,

"	And	then	if	the	saint	refuses	,	I'll	go	to	the	One	above	,
"	和	然后	如果	这	圣	拒绝	,	患病的	去	到	这	一	多于	,

"如果圣人拒绝，我就去求助于上天。"

[ænd; ənd] [seɪ] : " [oʊld]['rɑːdʒər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ;

And	say	:	"	Old	Roger	is	at	the	gate	,	with	his	heart	brim	full	of	love	;
和	说	:	"	老的	罗杰	是	在	这	门	,	和	他的	心	帽檐	满的	的	爱	;

然后说："老罗杰在门口，心中充满了爱；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bænd] ,

And	there	isn't	a	shining	angel	,	of	all	the	heavenly	band	,
和	那里	不是	一个	灼灼	天使	,	的	全部	这	天上	乐队	,

而在这群天上的天使中，竟然没有一个闪闪发光的天使。

[huː] ['evər] [lɪvd] [ə; eɪ]['noʊblɚ][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] [lænd] .

Who	ever	lived	a	nobler	life	than	he	in	the	earthly	land	.
WHO	曾经	居住地	一个	更高贵	生活	比	他	在	这	尘世的	土地	.

人世间谁能比他活得更崇高?

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['frɪskɪŋ] [ɪn] ,

"	Then	I	know	the	gate	will	open	,	and	you	will	come	frisking	in	,
"	然后	我	知道	这	门	将要	打开	,	和	你	将要	来	搜身	在	,

"那时我知道大门就会打开，你会搜身进来。"

[ænd; ənd] [wiːl] [roʊm] [fer] [fiːldz] [təˈgeðər] , [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] .

And	we'll	roam	fair	fields	together	,	in	that	country	free	from	sin	.
和	出色地	漫游	公平的	字段	一起	,	在	那	国家	自由的	从	罪	.

我们将一起漫步在美丽的田野上，在那片没有罪恶的国度里。

[soʊ]['nevər][juː; jʊ][maɪnd] , [oʊld]['rɑːdʒər] , [ɪf] [jʊr; jər][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] ;

So	never	you	mind	,	old	Roger	,	if	your	time	has	come	to	go	;
所以	绝不	你	头脑	,	老的	罗杰	,	如果	你的	时间	有	来	到	去	;

所以，老罗杰，如果你的生命走到尽头，也别在意；

[juːv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ɪz] [gʊd] ,

You've	been	true	to	me	,	I'll	be	true	to	you	—	and	the	Lord	is	good	,
你已经	到过	真的	到	我	,	患病的	是	真的	到	你	一	和	这	主	是	好的	,

[wiː; wi] [noʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

你一直对我忠诚，我也会对你忠诚——而且我们知道，上帝是仁慈的。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] , [oʊld] ['feloʊ] ; [ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] —
You're only a dog , old fellow ; a dog , and you've had your day —
你是 仅有的 一个 狗 , 老的 同伴 ; 一个 狗 , 和 你已经 有 你的 天 —

你不过是一条狗，老家伙；一条狗，你的时代已经过去了——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [ðer; ðər][maɪ'self] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [steɪ] ;
Well , I'm getting there myself , old boy , and I haven't long to stay ;
出色地 , 我是 获得 那里 我 , 老的 男生 , 和 我 还没有 长的 到 停留 ;

嗯，老兄，我也快到了，而且我待的时间也不长了；

[bʌt; bət] [ju:v] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:] , [oʊld] ['kɑ:mræd] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][stænd][baɪ][ju:; jʊ] ;
But you've stood by me , old Comrade , and I'm bound to stand by you ;
但 你已经 站立 经过 我 , 老的 同志 , 和 我是 边界 到 站立 经过 你 ;

但你一直支持我，老同志，我也一定会支持你；

[soʊ][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , [oʊld]['rɑ:dʒər] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wɪl] [pʊl] [ˌju: 'es] [θru:] .
So don't you worry , old Roger , for our love will pull us through .
所以 不 你 担心 , 老的 罗杰 , 为了 我们的 爱 将要 拉 我们 通过 .

所以老罗杰，你不用担心，我们的爱会帮助我们渡过难关。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [sɜ:r][bæt] - [ɪrz]
" SIR BAT - EARS
" 先生 蝙蝠 - 耳朵

"蝙蝠耳爵士"

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

['mɪsɪz] . ['i:dn]
MRS . EDEN
太太 . 伊甸园

伊登夫人

[frʌm; frəm]
From
从

从

[pʌntʃ]
Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
By permission of the Author , and special permission of the
经过 允许 的 这 作者 , 和 特别的 允许 的 这

经作者许可，并经特别许可

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]
Proprietors of London Punch
业主 的 伦敦 冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [sɜːr][bæt] - [ɪrz]
" SIR BAT - EARS
" 先生 蝙蝠 - 耳朵

"蝙蝠耳爵士"

" [sɜːr][bæt] - [ɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][bɜːrθ]
" Sir Bat - ears was a dog of birth
" 先生 蝙蝠 - 耳朵 曾是 一个 狗 的 出生

"蝙蝠耳爵士是一条天生的狗。"

[ænd; ənd][bred][ɪn] [ˌæbərˈdiːn] ,
And bred in Aberdeen ,
和 繁殖 在 阿伯丁 ,

出生于阿伯丁,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvərd] [nɑːt][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][kɪn]
But he favoured not his noble kin
但 他 受青睐 不是 他的 高贵 亲属

但他并没有偏袒自己的贵族亲戚。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪz] [miːn] ,
And so his lot is mean ,
和 所以 他的 很多 是 意思是 ,

所以他的命运很悲惨。

[ænd; ənd][sɜːr][bæt] - [ɪrz] [sɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɑːmzˌhaʊsiz]
And Sir Bat - ears sits by the almshouses
和 先生 蝙蝠 - 耳朵 坐着 经过 这 救济院

蝙蝠耳爵士就坐在救济院旁边。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [græs] [bɪˈtwiːn] .
On the stones with grass between .
在 这 石头 和 草 之间 .

石头上长满了草。

['ʌndər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtʃweɪ]
Under the ancient archway
在下面 这 古老的 拱道

在古老的拱门下

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə] [weɪt]
His pleasure is to wait
他的 乐趣 是 到 等待

他乐于等待。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [stoʊn] ['paɪnæplz]
Between the two stone pineapples
之间 这 二 石头 菠萝

两颗石菠萝之间

[ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['weðərd] [geɪt] ;
That flank the weathered gate ;
那 侧翼 这 风化的 门 ;

那两侧是饱经风霜的大门;

[ænd; ənd][oʊld] , [oʊld][ɑːmz] - ['pɝːsənz][goʊ][baɪ] ,
And **old** **,** **old** **alms** **-** **persons** **go** **by** **,**
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ɔːl] ['rʌsti] , [bent][ænd; ənd] [blæk] ,
All **rusty** **,** **bent** **and** **black** **,**
全部 生锈的 , 弯曲 和 黑色的 ,

全部生锈、弯曲、发黑，

" [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr][bæt] - [ɪrz] ,
" **Good** **-** **day** **,** **good** **-** **day** **,** **Sir** **Bat** **-** **ears** **,**
" 好的 - 天 , 好的 - 天 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 ,

“你好，你好，蝙蝠耳爵士，

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **They** **say** **and** **stroke** **his** **back** **.**
" 他们 说 和 中风 他的 后退 .

他们一边说着，一边抚摸着他的背。

[ænd; ənd][oʊld] , [oʊld][ɑːmz] - ['pɝːsənz][goʊ][baɪ] ,
And **old** **,** **old** **alms** **-** **persons** **go** **by** **,**
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ded] ,
Shaking **and** **well** **-** **nigh** **dead** **,**
摇晃 和 出色地 - 夜 死的 ,

浑身颤抖，奄奄一息，

" [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr][bæt] - [ɪrz] !
" **Good** **-** **night** **,** **good** **-** **night** **,** **Sir** **Bat** **-** **ears** **!**
" 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !

“晚安，晚安，蝙蝠耳朵先生！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .
They **say** **and** **pat** **his** **head** **.**
他们 说 和 拍 他的 头 .

他们一边说着，一边拍了拍他的头。

[soʊ] [kɔːtid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]
So **courted** **and** **considered**
所以 求爱 和 经过考虑的

于是，他们开始追求和考虑。

[hiː; hi][sɪts][aʊt]['aʊər][baɪ]['aʊər] ,
He **sits** **out** **hour** **by** **hour** **,**
他 坐着 出去 小时 经过 小时 ,

他一小时一小时地坐在那里，

[bɪ'nɪgnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Benignant **in** **the** **sunshine**
仁慈的 在 这 阳光

阳光下的仁慈

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] .
And **prudent** **in** **the** **shower** **.**
和 谨慎 在 这 淋浴 .

洗澡时也要谨慎。

([neɪ] , ['staʊtli] [kæn; kən][hiː; hi][stænd][ə; eɪ][stɔːrm]

(	Nay	,	stoutly	can	he	stand	a	storm
(	不	,	坚定地	能	他	站立	一个	风暴

（不，他能坚强地经受住风暴的考验）

[ænd; ənd] ['stɪfli] [brest] [ðə; ði][reɪn] ,

And	stiffly	breast	the	rain	,
和	僵硬地	胸部	这	雨	,

挺直腰板，迎着雨水而立。

[ðæt] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði][klaʊd][ɪz] [gɔːn]

That	rising	when	the	cloud	is	gone
那	上升	什么时候	这	云	是	已消失

当云散之后，它便会升起。

[hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][draɪ][stoʊn]

He	leaves	a	circle	of	dry	stone
他	树叶	一个	圆圈	的	干燥	石头

他留下了一圈干石。

[wer'ɑːn] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .)

Whereon	to	sit	again	.	)
其中	到	坐	再次	.	)

下次该坐哪儿呢?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [steps]

A	dozen	little	door	steps
一个	打	小的	门	步骤

十二个小门台阶

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] ,

Under	the	arch	are	seen	,
在下面	这	拱	是	已见	,

拱门下方可以看到:

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][eɪdʒd][ɑːmz] - ['pɝːsənz]

A	dozen	aged	alms	-	persons
一个	打	老年人	施舍	-	人

十几位年迈的施舍者

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] :

To	keep	them	bright	and	clean	:
到	保持	他们	明亮的	和	干净的	:

为了保持它们明亮洁净:

[tuː] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz][tuː; tə]['skaʊər] [iːtʃ] [step]

Two	wrinkled	hands	to	scour	each	step
二	皱	双手	到	冲刷	每个	步

两只布满皱纹的手，仔细地擦洗每一个台阶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [stoʊn] —

With	a	square	of	yellow	stone	—
和	一个	正方形	的	黄色的	石头	—

一块方形的黄色石头——

[bʌt; bət][prɪnt] - [maːrks][ʌv; əv][sɜːr][bæt] - [ɪrz] - [pɔːz]

But	print	-	marks	of	Sir	Bat	-	ears	'	paws
但	打印	-	标记	的	先生	蝙蝠	-	耳朵	-	爪子

但蝙蝠耳爵士的爪印

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[biˈspekl] ['evri] [wʌn] .
Bespeckle every one .
斑点 每一个 一 .

人人都要戴眼镜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːts] [æn; ən][ɑːmz] - ['pɜːrs(ə)n] ,
And little eats an alms - person ,
和 小的 吃 一个 施舍 - 人 ,

而乞丐却吃不饱饭。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [biː; bi] [ber] ,
But , though his board be bare ,
但 , 尽管 他的 木板 是 裸 ,

但是，尽管他的董事会成员寥寥无几，

[ðer; ðər]['nevər] [læks] [ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][best]
There never lacks a bone of the best
那里 绝不 缺乏 一个 骨 的 这 最好的

最好的骨头永远不会缺。

[tuː; tə][biː; bi][sɜːr][bæt] - [ɪrz] - [ʃer] .
To be Sir Bat - ears ' share .
到 是 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 分享 .

归蝙蝠耳爵士所有。

['mendɪkənt] ['mʌzl] [ænd; ənd] [ʃruːd] [noʊz] ,
Mendicant muzzle and shrewd nose ,
乞丐 枪口 和 精明 鼻子 ,

乞丐般的嘴巴和精明的鼻子，

[hiː; hi][kwests][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ;
He quests from door to door ;
他 任务 从 门 到 门 ;

他挨家挨户地询问；

[ðer; ðər] [greɪs] [ðeɪ] [seɪ] — [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [greɪ]
Their grace they say — his shadow gray
他们的 优雅 他们 说 — 他的 阴影 灰色的

他们说，这是他们的恩典——他的影子是灰色的

[ɪz] ['ɪnstənt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Is instant on the floor ,
是 立即的 在 这 地面 ,

瞬间落地，

['hʌmbl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ðer; ðər][biː; bi] ,
Humblest of all the dogs there be ,
最谦逊的 的 全部 这 狗 那里 是 ,

世上最谦逊的狗，

[ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
A pensioner of the poor .
一个 退休人员 的 这 贫穷的 .

一位贫困的退休人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kluːni]
CLUNY
克鲁尼

克鲁尼

[baɪ] ['wɪljəm] ['krɑːswɛl] ['doʊn]
BY **WILLIAM** **CROSWELL** **DOANE**
经过 威廉 克罗斯韦尔 多恩

作者：威廉·克罗斯韦尔·多恩

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
From **The** **Boston** **Evening** **Transcript**
从 这 波士顿 晚上 文字稿

摘自《波士顿晚报》

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]
By **permission**
经过 允许

经许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['kluːni]
CLUNY
克鲁尼

克鲁尼

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd] —
I **am** **quite** **sure** **he** **thinks** **that** **I** **am** **God** **—**
我 是 相当 当然 他 思考 那 我 是 上帝 —

我非常肯定他认为我是上帝——

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][gɑːd][ɑːn] [huːm] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'pendz]
Since **He** **is** **God** **on** **whom** **each** **one** **depends**
自从 他 是 上帝 在 谁 每个 一 取决于

因为祂是神，每个人都依赖于祂。

[fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [sendz] —
For **life** **,** **and** **all** **things** **that** **His** **bounty** **sends** **—**
为了 生活 , 和 全部 事物 那 他的 赏金 发送 —

为了生命，以及祂所赐予的一切——

[maɪ] [dɪr] [oʊld][dɔːg] , [moʊst]['kɑːnstənt][ʌv; əv][ɔːl] [frendz] ;
My **dear** **old** **dog** **,** **most** **constant** **of** **all** **friends** **;**
我的 亲爱的 老的 狗 , 最多 持续的 的 全部 朋友们 ;

我亲爱的老狗，我最忠实的朋友；

[nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə][maɪnd] , [bʌt; bət] ['kwɪkər] [fɑːr][ðæn; ðən][aɪ]
Not **quick** **to** **mind** **,** **but** **quicker** **far** **than** **I**
不是 快的 到 头脑 , 但 更快 远的 比 我

不太容易记住，但比我走得快。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [gɑːd][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [oʊn] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]
To **Him** **whom** **God** **I** **know** **and** **own** **;** **his** **eye**
到 他 谁 上帝 我 知道 和 自己的 ; 他的 眼睛

我认识并归于我所信奉的神；他的眼

[diːp] [braʊn] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːd] ;
Deep brown and liquid , watches for my nod ;
深的 棕色的 和 液体 , 手表 为了 我的 点头 ;

深棕色，呈液态，等待着我的点头；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][rɑːd]
He is more patient underneath the rod
他 是 更多的 病人 下 这 杆

他在棍子下面更有耐心。

[ðæn; ðən][aɪ] , [wen] [gɑːd][hɪz; ɪz][waɪz] [kə'rekʃnz] [sendz] .
Than I , when God His wise corrections sends .
比 我 , 什么时候 上帝 他的 明智的 更正 发送 .

比我更明白，当上帝赐予他智慧的管教时。

[hiː; hi] [lʊks] [lʌv] [æt; ət][ˌem 'iː] , [diːp] [æz; əz][wɜːrdz] [ɛə] [speɪk] ;
He looks love at me , deep as words e'er spake ;
他 看起来 爱 在 我 , 深的 作为 字 曾经 说 ;

他深情地看着我，眼神如同言语所能表达的那般深邃；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['nevər] [krʌm] [ɔːr][sʌp] [wɪl] [teɪk]
And from me never crumb or sup will take
和 从 我 绝不 屑 或者 上 将要 拿

我从不拿走任何面包屑或汤汁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wægz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['voʊk(ə)l][teɪl] ;
But he wags thanks with his most vocal tail ;
但 他 摇尾巴 谢谢 和 他的 最多 声乐 尾巴 ;

但他用他最响亮的尾巴摇来表示感谢；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [weiks] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr]
And when some crashing noise wakes all his fear
和 什么时候 一些 崩溃 噪音 醒来 全部 他的 害怕

当一声巨响惊醒了他所有的恐惧

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][ænd; ənd]['kwaɪət] [ɪf] [aɪm] [nɪr] ,
He is content and quiet if I'm near ,
他 是 内容 和 安静的 如果 我是 靠近 ,

我靠近他时，他会很安静也很满足。

[sɪ'kjʊr] [ðæt] [maɪ] [prə'tekʃn] [wɪl] [prɪ'veɪl] ;
Secure that my protection will prevail ;
安全的 那 我的 保护 将要 占上风 ;

确保我的保护措施能够奏效；

[soʊ] , ['feɪθf(ə)l] , ['maɪndfl] , ['θæŋkfl] , ['trʌstfl] , [hiː; hi]
So , faithful , mindful , thankful , trustful , he
所以 , 忠实 , 正念 , 感恩 , 值得信赖的 , 他

所以，他忠诚、专注、感恩、信赖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[telz] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]['ʌntə,ˈʌntu][maɪ][gɑːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Tells me what I unto my God should be .
讲述 我 什么 我 到 我的 上帝 应该 是 .

它告诉我，我应该如何对待我的神。

[meɪ] - - - , - .
May 24 - 25 , 1902 .
可能 - - - , - .

1902年5月24日至25日。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

He	had	lived	out	his	life	,	but	not	his	love	;
他	有	居住地	出去	他的	生活	,	但	不是	他的	爱	;

他走完了他的一生，但他的爱情却尚未结束；

['deɪli] [ʌp] [stiːp] [ænd; ənd] ['wɪri] [ster] [hiː; hi] [keɪm] ,

Daily	up	steep	and	weary	stair	he	came	,
日常的	向上	陡	和	厌倦	楼梯	他	来了	,

他每天都要爬上陡峭而疲惫的楼梯，

[hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] , [tuː; tə] [pruːv]

His	big	heart	bursting	with	the	strain	,	to	prove
他的	大的	心	爆发	和	这	拉紧	,	到	证明

他那颗宽广的心因承受着巨大的压力而颤抖，以此证明

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

His	loneliness	without	me	.
他的	孤独	没有	我	.

没有我，他感到很孤独。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

Just	the	same
只是	这	相同的

还是一样

[oʊld][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪ] ,

Old	word	of	greeting	beamed	in	his	deep	eye	,
老的	单词	的	问候	光束	在	他的	深的	眼睛	,

他深邃的眼眸中闪烁着古老的问候语的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æskɪŋ] [waɪ]

With	a	new	look	of	wonder	in	it	,	asking	why
和	一个	新的	看	的	想知道	在	它	,	问	为什么

带着全新的惊奇之情，它不禁发问：为什么？

" [ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [grəunz] [ænd; ənd] [trə'veɪlz] .

"	The	whole	creation	groans	and	travails	.
"	这	所有的	创建	呻吟	和	苦难	.

"整个受造界都叹息、劳苦。"

" [hiː; hi]

"	He
"	他

"他

[ænd; ənd][aɪ][ðer; ðər] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] .

And	I	there	faced	the	mystery	of	pain	.
和	我	那里	面对	这	神秘	的	疼痛	.

在那里，我直面了痛苦的奥秘。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [dʌm] [ænd; ənd] ['helpləs] , [daʊn] [ə'gen]

Finding	me	dumb	and	helpless	,	down	again
寻找	我	哑的	和	无助	,	向下	再次

发现我愚笨无助，再次倒下

[hiː; hi] [went] , [ʌn'ænsərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə][daɪ] ,

He	went	,	unanswered	,	with	the	dawn	to	die	,
他	去	,	未解答	,	和	这	黎明	到	死	,

他没有得到任何回应，伴着黎明离世。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['mɪstəri] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ,

And	find	the	mystery	opened	with	the	key	,
和	寻找	这	神秘	打开	和	这	钥匙	,

用钥匙解开谜团，

" [ðə; ði] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃənz] ['bɑ:ndɪdʒ] [fri:] .
" The creature from corruption's bondage free .
" 这 生物 从 腐败的 束缚 自由的 .

“摆脱腐败束缚的生物。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['lædi]
LADDIE
小伙子

小伙子

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
From America the Beautiful
从 美国 这 美丽的

出自《美丽的美国》

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] ['kæθrɪn] [li:] [beɪts]
BY KATHARINE LEE BATES
经过 凯瑟琳 李 贝茨

作者：凯瑟琳·李·贝茨

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
By permission of the Author , and of the Publishers
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k]
Thomas Y . Crowell Company , New York
托马斯 是 . 克罗威尔 公司 , 新的 约克

纽约托马斯·Y·克罗威尔公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['lædi]
LADDIE
小伙子

小伙子

['loʊli] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [weɪts]
Lowly the soul that waits
卑微的 这 灵魂 那 等待

卑微的灵魂在等待

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [sə'lestʃ(ə)l] [geɪts] ,
At the white , celestial gates ,
在 这 白色的 , 天体 大门 ,

在白色的天门前，

[ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] [soʊl] [tuː; tə] [griːt]
A threshold soul to greet
一个 临界点 灵魂 到 迎接

迎接门槛灵魂

[fiːt] .
Belovèd feet .
心爱 脚 .

亲爱的双脚。

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [biːmz] [ʌv; əv] [sʌn]
Down the streets that are beams of sun
向下 这 街道 那 是 光束 的 太阳

沿着阳光普照的街道走去

['tʃerəbim] ['tʃɪldrən] [rʌn] ;
Cherubim children run ;
基路伯 孩子们 跑步 ;

基路伯孩童奔跑;

[ðeɪ] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
They welcome it from the wall ;
他们 欢迎 它 从 这 墙 ;

他们从墙上迎接它;

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] .
Their voices call .
他们的 声音 称呼 .

他们的声音在呼唤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːrdər] [seθ] : " [neɪ] , [ðɪs]
But the Warder saith : " Nay , this
但 这 看守 赛斯说 : " 不 , 这

但狱卒说："不，这

[ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hoʊli] [blɪs] .
Is the City of Holy Bliss .
是 这 城市 的 圣 极乐 .

这是圣洁极乐之城。

[wʌt] [kleɪm][kænst] [ðaʊ] [meɪk] [gʊd]
What claim canst thou make good
什么 宣称 罐 你 制作 好的

你能提出什么合理的主张?

[tuː; tə]['eɪndʒəlhʊd] ? "
To angelhood ? "
到 天使之境 ? "

成为天使?

" [dʒɔɪ] , " [ænsɝɛθ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [aɪz]
" Joy , " answereth it from eyes
" 喜悦 , " 答案 它 从 眼睛

"喜悦,"它从眼中回答道。

[ðæt] [ɑːr; ər]['æmbər] ['ekstəsi] ,
That are amber ecstasies ,
那 是 琥珀色 狂喜 ,

那是琥珀般的狂喜,

['lɪsnɪŋ] , [ə'lɜːrt] , [ɪ'leɪt] ,
Listening , alert , elate ,
聆听 , 警报 , 欣喜 ,

聆听，警觉，欣喜

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
Before the gate .
前 这 门 .

在大门前。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['frɑːlɪk] [fiːt]
Oh , how the frolic feet
哦 , 如何 这 嬉戏 脚

哦，多么欢快的脚步声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɑːn] ['loʊnli] ['meməri] [biːt] !
On lonely memory beat !
在 孤独 记忆 打 !

在孤独的回忆中!

[wʌt] ['ræptʃər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn]
What rapture in a run
什么 狂喜 在 一个 跑步

奔跑中的狂喜

- [twɪkst] [snoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] !
' Twixt snow and sun !
- 中间 雪 和 太阳 !

雪与阳光之间!

" [neɪ] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːd] ,
" Nay , brother of the sod ,
" 不 , 兄弟 的 这 草皮 ,

"不，草皮的兄弟，

[wʌt] [pɑːrt][hæst] [ðaʊ] [ɪn][gɑːd] ?
What part hast thou in God ?
什么 部分 哈斯特 你 在 上帝 ?

你在上帝里面有什么份?

[wʌt] ['spɪrɪt][ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] ?
What spirit art thou of ?
什么 精神 艺术 你 的 ?

你属于哪种精神?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] : " [lʌv] ,
" It answers : " Love ,
" 它 答案 : " 爱 ,

它回答说："爱，

" ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hed] , [noʊ] [les]
" Lifting its head , no less
" 举重 它是 头 , 不 较少的

抬起头来，毫不逊色

[kə'dʒoʊlɪŋ][ə; eɪ] [kə'res] ,
Cajoling a caress ,
哄骗 一个 抚摸 ,

哄骗抚摸，

['aʊər; ɑːr] ['wɪnsəm] ['kɑːli] [reɪθ] ,
Our winsome collie wraith ,
我们的 迷人的 柯利犬 幽灵 ,

我们可爱的牧羊犬幽灵，

[ðæn; ðən][ɪn][glæd] [feɪθ]
Than **in** **glad** **faith**
比 在 高兴的 信仰

胜过喜乐的信仰

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] [waɪd] ,
The **door** **will** **open** **wide** **,**
这 门 将要 打开 宽的 ,

门会敞开。

[ɔːr][kaɪnd] [vɔɪs] [bɪd] : " [ə'baɪd] ,
Or **kind** **voice** **bid** **:** **"** **Abide** **,**
或者 种类 嗓音 出价 : " 遵守 ,

或者用和蔼的声音请求："请遵守，

[ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] [soʊl] [tuː; tə] [griːt]
A **threshold** **soul** **to** **greet**
一个 临界点 灵魂 到 迎接

迎接门槛灵魂

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [fiːt] .
The **longed** **-** **for** **feet** **.**
这 渴望 - 为了 脚 .

梦寐以求的双脚。

" [ɑː] , ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,
" **Ah** **,** **Keeper** **of** **the** **Portal** **,**
" 啊 , 守门员 的 这 门户网站 ,

"啊，传送门的守护者，

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
If **Love** **be** **not** **immortal** **,**
如果 爱 是 不是 不朽 ,

如果爱并非永恒，

[ɪf] [dʒɔɪ] [biː; bi] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] ,
If **Joy** **be** **not** **divine** **,**
如果 喜悦 是 不是 神圣的 ,

如果快乐不是神圣的，

[wʌt] [prer] [ɪz] [maɪn] ?
What **prayer** **is** **mine** **?**
什么 祷告 是 矿 ?

我的祷告是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['deɪvi]
DAVY
戴维

戴维

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['ɪmədʒen] ['gɪni]
LOUISE **IMOGEN** **GUINEY**
路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼

[frʌm; frəm]
From
从

从

['sentʃəri] ['mægəziːn]
Century **Magazine**
世纪 杂志

世纪杂志

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ['kʌmpəni]
By **permission** **of** **the** **Author** **,** **and** **of** **The** **Century** **Company**
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 世纪 公司

经作者及世纪公司许可

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['deɪvi]
DAVY
戴维

戴维

['deɪvi] , [hɜːr; hər] [naɪt] , [hɜːr; hər] [dɪr] , [wʌz; wəz] [ded] :
Davy **,** **her** **knight** **,** **her** **dear** **,** **was** **dead** **:**
戴维 , 她 骑士 , 她 亲爱的 , 曾是 死的 :

戴维，她的骑士，她的挚爱，死了：

[loʊ] [ɪn] [dʌst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sɪlkən] [hed] .
Low **in** **dust** **was** **the** **silken** **head** **.**
低的 在 灰尘 曾是 这 丝 头 .

丝绸般的头部沾满了灰尘。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] ,
" **Isn't** **there** **heaven** **,**
" 不是 那里 天堂 ,

难道没有天堂吗?

" ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['sev(ə)n])
" **(** **She** **was** **but** **seven** **)**
" (她 曾是 但 七)

（她当时只有七岁）

" ['iznt] [ðer; ðər] " (['sɔbiŋ]) " [fɔːr; fər] [dɔːgz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Isn't** **there** **"** **(** **sobbing** **)** **"** **for** **dogs** **?** **"** **she** **said** **.**
" 不是 那里 " (啜泣) " 为了 狗 ? " 她 说 .

“难道没有（抽泣着）“给狗用的吗？”她说道。

" [mæn] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [seɪdʒ] [ɔːr] [fuːl] :
" **Man** **is** **immortal** **,** **sage** **or** **fool** **:**
" 男人 是 不朽 , 圣人 或者 傻子 :

人是不朽的，无论是圣人还是愚人：

['ænɪmlz] [end] , [baɪ] ['dɪfrənt] [ruːl] .
Animals end , by different rule .
动物 结尾 , 经过 不同的 规则 .

动物的终结遵循不同的规律。

" [soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [preɪtid]
" So had they prated
" 所以 有 他们 评级

所以他们是否夸大了

[ʌv; əv] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] ,
Of things created ,
的 事物 创建 ,

被创造之物，

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
An hour before , in her Sunday - school .
一个 小时 前 , 在 她 星期日 - 学校 .

一个小时前，她还在主日学校。

['trʌsti] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [truː] , [huː] [kʊd; kəd]
Trusty and glad and true , who could
可靠 和 高兴的 和 真的 , WHO 可以

值得信赖、快乐而真诚，谁能

[mætʃ] [hɜːr; hər]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] ,
Match her hero of hardihood ,
匹配 她 英雄 的 坚韧 ,

与她一样英勇无畏，

, ['selfləs] ,
Rancorless , selfless ,
无怨恨 , 无私 ,

无怨恨，无私

['praɪdlɪs] , - ? —
Prideless , pelfless ? —
无尊严 , - ? —

没尊严，没钱？——

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][hæf][soʊ] [gʊd] !
How I should like to be half so good !
如何 我 应该 喜欢 到 是 一半 所以 好的 !

我多么希望自己能有他一半的优秀！

['faɪərbrænd] [aɪ] [ænd; ənd]['aɪsək(ə)l][noʊz] ;
Firebrand eye and icicle nose ;
火炬手 眼睛 和 冰柱 鼻子 ;

火炬般的眼睛和冰柱般的鼻子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪr] ['ɪnrɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['^eldə(r)] - [roʊz] ;
Ear inwrought like a guelder - rose ;
耳朵 锻造 喜欢 一个 荚蒾 - 玫瑰 ;

耳朵形状像荚蒾玫瑰；

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['weɪvi]
All the sweet wavy
全部 这 甜的 波浪状

所有甜蜜的波浪

['bju:ti] [ʌv; əv]['deɪvi] ; —
Beauty of Davy ; —
美丽 的 戴维 ; —

戴维之美；——

[sæd] , [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] ['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] !
Sad , not to answer whither it goes !
伤心 , 不是 到 回答 往哪里去 它 去 !

令人遗憾的是，我无法回答它将去往何处!

" ['iznt] [ðer; ðər]['hev(ə)n][fɔ:r; fər][dɔ:gz] [ðæts] [ded] ?
" Isn't there heaven for dogs that's dead ?
" 不是 那里 天堂 为了 狗 那就是 死的 ?

"难道死去的狗就没有天堂吗？"

[gɑ:d] [meɪd] ['deɪvi] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
God made Davy , out of His head :
上帝 制成 戴维 , 出去 的 他的 头 :

上帝用祂的头造了戴维：

[ɪf] [hi:; hi] [ʌn'meɪk] [hɪm; ɪm] ,
If He unmake him ,
如果 他 取消 他 ,

如果祂毁灭他，

['dʌznt] [hi:; hi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Doesn't He take him ?
不 他 拿 他 ?

祂难道不带走他吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
Why should He throw him away ?
为什么 应该 他 扔 他 离开 ?

祂为什么要抛弃他?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] , [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [geɪ] ,
The birds were busy , the brook was gay ,
这 鸟类 是 忙碌的 , 这 溪 曾是 同性恋 ,

鸟儿忙碌，溪水欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][ɪn][maɪn][ɔ:l] [deɪ] .
But the little hand was in mine all day .
但 这 小的 手 曾是 在 矿 全部 天 .

但他的小手一整天都握在我的手里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['beri]
Nothing could bury
没有什么 可以 埋葬

没有什么能掩埋

[ðæt] ['ɪnfɪnət] ['kwɪri] :
That infinite query :
那 无限 询问 :

那无尽的疑问：

" ['deɪvi] , — [wʊd] [gɑ:d] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
" Davy , — would God throw him away ?
" 戴维 , — 会 上帝 扔 他 离开 ?

"戴维，——上帝会抛弃他吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [frend]
A FRIEND
一个 朋友

一位朋友

[baɪ] [zɪˈtɛlə] [kəuk]
BY ZITELLA COCKE
经过 Zitella 公鸡

作者：齐特拉·科克

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjuːθs] [kəmˈpænjən]
From The Youth's Companion
从 这 青年的 伴侣

摘自《青年伴侣》

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːθs] [kəmˈpænjən]
By permission of the Author and of The Youth's Companion
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 青年的 伴侣

经作者和《青年伴侣》杂志许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [frend]
A FRIEND
一个 朋友

一位朋友

" [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [tuː; tə][daɪn]
" Your invitation , sir , to dine
" 你的 邀请 , 先生 , 到 用餐

先生，您邀请我共进晚餐。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn]
With you to - night I must decline
和 你 到 - 夜晚 我 必须 衰退

今晚我必须拒绝与你共度时光。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [frend] —
Because to - day I lost a friend —
因为 到 - 天 我 丢失的 一个 朋友 —

因为今天我失去了一位朋友——

[ə; eɪ] [frend] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ; " [ðʌs] [pend]
A friend long known and loved ; " thus penned
一个 朋友 长的 已知 和 喜爱 ; " 因此 撰写

一位相识已久、深受爱戴的朋友；"如此写道

[ðə; ði] [gʊd] [sɜːr]['wɔːltər] , ['æptli] [neɪmd]
The good Sir Walter , aptly named
这 好的 先生 沃尔特 , 恰当地 命名

这位善良的沃尔特爵士，名副其实

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [feɪmd]

The	Wizard	of	the	North	,	and	famed
这	巫师	的	这	北	,	和	著名的

北方巫师，以及著名的

[fɔːr; fər] ['truːɪst] , ['dʒɛntələst] [hɑːrt] , [ə'mʌŋ]

For	truest	,	gentlest	heart	,	among
为了	最真实的	,	最温柔的	心	,	之中

为最真诚、最温柔的心灵，

[ðə; ði] ['hoʊmz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

The	homes	that	love	the	English	tongue	.
这	房屋	那	爱	这	英语	舌头	.

热爱英语的家庭。

[greɪt] [hɑːrt] , [ðæt] [felt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Great	heart	,	that	felt	the	soul	of	things
伟大的	心	,	那	毛毡	这	灵魂	的	事物

一颗伟大的心，能够感受到万物的灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [haɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

In	all	its	high	imaginings	,
在	全部	它是	高的	想象	,

在其所有崇高的想象中，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] , [mɪd] ['veksɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [straɪf]

And	showed	,	mid	vexing	stress	and	strife
和	显示	,	中	令人恼火	压力	和	冲突

并在令人烦恼的压力和冲突中展现出来

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['kɛrz] , [ə; eɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [laɪf] !

Of	worldly	cares	,	a	hero's	life	!
的	世俗	关心	,	一个	英雄们	生活	!

抛却世俗烦恼，过英雄般的生活!

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [lʌvd] ,

An	humble	friend	it	was	he	loved	,
一个	谦逊的	朋友	它	曾是	他	喜爱	,

他是一位谦逊的朋友，他深爱着他。

[ænd; ənd] [ɔːft] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊvd]

And	oft	together	they	had	roved
和	经常	一起	他们	有	漫游

他们经常一起游荡。

[ðə; ði] ['heðər] [hɪlz] [ænd; ənd] [swiːt] [breɪ] [saɪd] ,

The	heather	hills	and	sweet	brae	side	,
这	希瑟	丘陵	和	甜的	布雷	边	,

石楠花山丘和甜美的山坡边，

[ɔːr] [breɪvd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvɚz] [taɪd] ,

Or	braved	the	rushing	river's	tide	,
或者	勇敢	这	匆忙	河流的	潮	,

或者勇敢地迎着湍急的河水而行，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ['wɪntər] [naɪt]

And	many	a	frosty	winter	night
和	许多	一个	霜冻	冬天	夜晚

许多个寒冷的冬夜

[sæt] ['mjuːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['faɪərlaɪt] —

Sat	musing	by	the	warm	firelight	—
星期六	沉思	经过	这	温暖的	火光	—

坐在温暖的炉火旁沉思——

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [huːm] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
A faithful friend , whom chance and change
一个 忠实 朋友 , 谁 机会 和 改变

一位忠实的朋友，命运和变迁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [nɛə] [ɪ'streɪndʒ] .
Of fleeting years could ne'er estrange .
的 转瞬即逝 年 可以 从未 离间 .

转瞬即逝的岁月，却永远无法使人疏远。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʌns][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv]
For he who once has gained the love
为了 他 WHO 一次 有 获得 这 爱

因为他曾赢得过爱

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ʃæl; ʃəl] [pruːv]
And friendship of a dog shall prove
和 友谊 的 一个 狗 将 证明

狗的友谊终将证明

[θruː] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end]
Thro ' joy and sorrow to the end
喉咙 - 喜悦 和 悲哀 到 这 结尾

历经欢乐与悲伤，直至终点

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The deep devotion of a friend .
这 深的 虔诚 的 一个 朋友 .

朋友间深厚的情谊。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnstɪŋkt] [faɪn] ,
More than instinct fine ,
更多的 比 本能 美好的 ,

比直觉更好，

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [mæn] ['kænɑːt] [dɪ'vaɪn] ,
This something man cannot divine ,
这 某物 男人 不能 神圣的 ,

这是人类无法预知的事物。

[wɪtʃ] [spiːks] [frʌm; frəm] [aɪz] [wer] [lɪps][ɑːr; ər][mjuːt] ,
Which speaks from eyes where lips are mute ,
哪个 说话 从 眼睛 在哪里 嘴唇 是 沉默的 ,

那双嘴唇无法动弹的眼睛，却能诉说一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)
第3/3页

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wi:; wi] [neɪm] [bru:t]
Which makes the creature we name brute
哪个 制作 这 生物 我们 姓名 蛮力

这使得我们称之为"蛮兽"的生物成为一种生物。

[ðə; ði]['nəublist] ['pætərn] [wi:; wi] [meɪ] [si:]
The noblest pattern we may see
这 最高贵 图案 我们 可能 看

我们所能见到的最高尚的图案

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['læstɪŋ] ['lɔɪəlti] .
Of loving , lasting loyalty .
的 爱 , 持久 忠诚 .

充满爱意，忠贞不渝。

[wi:; wi] [der] [nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][maɪnd][ɔ:r][soʊl] ,
We dare not call it mind or soul ,
我们 敢 不是 称呼 它 头脑 或者 灵魂 ,

我们不敢称其为心灵或灵魂，

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ɔ:r] [wer] [ɪts][goʊl] ,
We know not what or where its goal ,
我们 知道 不是 什么 或者 在哪里 它是 目标 ,

我们不知道它的目标是什么，也不知道它的目标在哪里。

[bʌt; bət] [aɪ] [wi:; wi] [noʊ] [ɪts]['lɪt(ə)l][spæn]
But aye we know its little span
但 是的 我们 知道 它是 小的 跨度

但是，我们知道它跨度很小。

[ʌv; əv][laɪf] ['spɛlz] [lɑ:rdʒ] — ['frendʃɪp] [tu:; tə][mæn] ;
Of life spells large — Friendship to man ;
的 生活 咒语 大的 — 友谊 到 男人 ;

人生意义重大——友谊对人类而言；

[nɔ:r] ['wʌndər] [skɔt] , [ɪn] [gri:f] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Nor wonder Scott , in grief , should say ,
也不 想知道 斯科特 , 在 悲伤 , 应该 说 ,

难怪斯科特在悲痛中会说：

" [aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [frend] [tu:; tə] - [deɪ] !
" I lost a much - loved friend to - day !
" 我 丢失的 一个 很多 - 喜爱 朋友 到 - 天 !

"今天我失去了一位挚友！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [bæθ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːr] . [siː] . ['leimən]
R . C . LEHMANN
拉 . C . 莱曼

RC 莱曼

[frʌm; frəm]
From
从

从

[pʌntʃ]
Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
By permission of the Author , and special permission of the
经过 允许 的 这 作者 , 和 特别的 允许 的 这

经作者许可，并经特别许可

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]
Proprietors of London Punch
业主 的 伦敦 冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [bæθ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

[hæŋ] ['gɑːləndz] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ;
Hang garlands on the bathroom door ;
悬挂 花环 在 这 浴室 门 ;

在浴室门上挂花环；

[let] [ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][biː; bi] [spruːs] ;
Let all the passages be spruce ;
让 全部 这 段落 是 云杉 ;

让所有段落都整洁干净；

[fɔːr; fər] , [loʊ] , [ðə; ði]['vɪktɪm] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] ,
For , lo , the victim comes once more ,
为了 , 洛 , 这 受害者 来 一次 更多的 ,

瞧，受害者又来了。

[ænd; ənd] , [ɑː] , [hiː; hi] ['strʌglz] [laɪk][ðə; ði] [duːs] !
And , ah , he struggles like the deuce !
和 , 啊 , 他 斗争 喜欢 这 二 !

啊，他挣扎得像个傻瓜！

[brɪŋ] [soʊps] [ʌv; əv] ['meni] ['sentɪd] ['sɔrts] ;

Bring	soaps	of	many	scented	sorts	;
带来	肥皂	的	许多	香味	排序	;

准备各种香味的香皂;

[let] ['gɝ:lz] [ɪn] ['pɪnəfɔ:r] [ə'tend] ,

Let	girls	in	pinafores	attend	,
让	女孩们	在	围裙	出席	,

让穿围裙的女孩们参加,

[wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] , [ðer; ðər] ['brʌðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rts] ,

With	John	,	their	brother	,	in	his	shorts	,
和	约翰	,	他们的	兄弟	,	在	他的	短裤	,

他们的兄弟约翰穿着短裤,

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

To	wash	their	dusky	little	friend	,
到	洗	他们的	昏暗	小的	朋友	,

为了清洗它们那毛茸茸的小伙伴,

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['dʌski] [dɔ:g] ,

Their	little	friend	,	the	dusky	dog	,
他们的	小的	朋友	,	这	昏暗	狗	,

他们的小伙伴,那只毛色暗淡的小狗

[ʃɔ:rt] - [legd] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑ:bstɪnət] ,

Short	-	legged	and	very	obstinate	,
短的	-	腿	和	非常	顽固	,

腿短而且非常固执,

[feɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'fendɪd] [frɑ:g] ,

Faced	like	a	much	-	offended	frog	,
面对	喜欢	一个	很多	-	被冒犯了	青蛙	,

一副被冒犯了的青蛙的模样,

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

And	fighting	hard	against	his	fate	.
和	斗争	难的	反对	他的	命运	.

他奋力与命运抗争。

[noʊ] ['brɪtn] [hi:; hi] !

No	Briton	he	!
不	英国人	他	!

他不是英国人!

[frʌm; frəm] ['pæləs] - [bɔ:rn]

From	palace	-	born
从	宫殿	-	出生

出身宫廷

[ˌtʃaɪ'ni:z] [pət'rɪʃnz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] ;

Chinese	patricians	he	descends	;
中国人	贵族	他	下降	;

他出身于中国贵族;

[hi:; hi] [ki:ps] [ðer; ðər] [haɪ] [æn'sestrəl] [skɔ:rn] ;

He	keeps	their	high	ancestral	scorn	;
他	保持	他们的	高的	祖先的	轻蔑	;

他依然保持着他们祖先对人类的蔑视;

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [breɪks] , [bʌt; bət] ['nevər] [bendz] .

His	spirit	breaks	,	but	never	bends	.
他的	精神	休息	,	但	绝不	弯曲	.

他的精神虽然崩溃,但从未屈服。

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [weɪz] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] - [skeɪp] ;
Our water - ways he fain would ' scape ;
我们的 水 - 方式 他 欣然 会 - 逃脱 ;

他很想逃离我们的水道;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [bæθ]
He hates the customary bath
他 讨厌 这 习惯 洗澡

他讨厌传统的沐浴方式。

[ðæt] [θɪnz] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
That thins his tail and spoils his shape ,
那 薄片 他的 尾巴 和 战利品 他的 形状 ,

那样会使他的尾巴变细，破坏他的体型。

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːr] - [klæd] [læθ] ;
And turns him to a fur - clad lath ;
和 转弯 他 到 一个 毛皮 - 覆膜 板条 ;

把他变成一条披着毛皮的木条;

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpiːkɪ'niːz]
And , seeing that the Pekinese
和 , 看到 那 这 北京人

而且，鉴于北京犬

[hæv; həv] ['lʌstrəs] [aɪz] [ðæt] [bʌldʒ] [laɪk] [bʌdz] ,
Have lustrous eyes that bulge like buds ,
有 光泽的 眼睛 那 凸出 喜欢 花蕾 ,

眼睛明亮有神，像花蕾一样凸出。

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [seɪv] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
He fain would save such eyes as these ,
他 欣然 会 节省 这样的 眼睛 作为 这些 ,

他很想拯救像这样的眼睛。

[ðer; ðər] ['oʊnɝz] [praɪd] , [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [sʌdz] .
Their owner's pride , from British suds .
他们的 所有者的 自豪 , 从 英国 泡沫 .

主人引以为豪，来自英国的啤酒。

[veɪn] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['prəutests] — [ɪn][hiː; hi][goʊz] .
Vain are his protests — in he goes .
徒劳 是 他的 抗议活动 — 在 他 去 .

他的抗议毫无作用——他还是进去了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [baː'bɛəriənz] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;
His young barbarians crowd around ;
他的 年轻的 野蛮人 人群 大约 ;

他的年轻野蛮人簇拥在他周围;

[ðeɪ] [soʊp][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ðeɪ] [soʊp][hɪz; ɪz][noʊz] ;
They soap his paws , they soap his nose ;
他们 肥皂 他的 爪子 , 他们 肥皂 他的 鼻子 ;

他们给他的爪子抹肥皂，给他的鼻子抹肥皂;

[ðeɪ] [soʊp] [wer'evər] [fɜːr][ɪz] [faʊnd] .
They soap wherever fur is found .
他们 肥皂 无论 毛皮 是 成立 .

凡是有毛皮的地方，他们都会用肥皂清洗。

[ænd; ənd] [suːn] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

And	soon	,	still	laughing	,	they	extract
和	很快	,	仍然	笑	,	他们	提炼

很快，他们一边笑着，一边提取

[hɪz; ɪz] ['limpnis] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [taɪd] ;

His	limpness	from	the	darkling	tide	;
他的	软弱无力	从	这	黑暗之子	潮	;

暮色降临，他瘫软无力；

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] - ['rʌfnəs] [ækt]

They	make	the	towel's	roughness	act
他们	制作	这	-	粗糙度	行为

它们使毛巾的粗糙度发挥作用

[ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd] .

On	back	and	head	and	dripping	side	.
在	后退	和	头	和	滴落	边	.

背部、头部和滴水的一侧。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —

They	shout	and	rub	and	rub	and	shout	—
他们	喊	和	擦	和	擦	和	喊	—

他们喊叫、摩擦、摩擦、喊叫——

[hiː; hi] ['deprikeits] [ðer; ðər] ['oʊdiəs] [gliː] —

He	deprecates	their	odious	glee	—
他	已弃用	他们的	令人厌恶的	高兴	—

他鄙夷他们那令人作呕的得意——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Until	at	last	they	turn	him	out	,
直到	在	最后的	他们	转动	他	出去	,

直到最后他们把他赶了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ə; eɪ] [dæmp] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌmb(ə)l] - [biː] .

A	damp	gigantic	bumble	-	bee	.
一个	潮湿	巨大	大黄蜂	-	蜜蜂	.

一只湿漉漉的巨型大黄蜂。

[rɪ'liːst] , [hiː; hi] [bɑːks] [ænd; ənd] [roʊlz] , [ænd; ənd] [spiːdz]

Released	,	he	barks	and	rolls	,	and	speeds
发布	,	他	树皮	和	卷	,	和	速度

被放开后，他吠叫、翻滚、奔跑。

[frʌm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn] , [frʌm; frəm] [pæθ] [tuː; tə] [pæθ] ,

From	lawn	to	lawn	,	from	path	to	path	,
从	草地	到	草地	,	从	小路	到	小路	,

从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['glɔːriəs] ['mɪnɪt] [niːdz]

And	in	one	glorious	minute	needs
和	在	一	辉煌	分钟	需求

而在这辉煌的一分钟里，我们需要

[mɔːr] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bæθ] .

More	soapsuds	and	another	bath	.
更多的	肥皂泡	和	其他	洗澡	.

更多肥皂泡，再洗一次澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sɪks] [fiːt]
SIX FEET
六 脚

六英尺

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend]
From a friend
从 一个 朋友

来自朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [sɪks] [fiːt] "
" SIX FEET "
" 六 脚 "

《六英尺》

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [dɔːg][ænd; ənd][aɪ]
" My little rough dog and I
" 我的 小的 粗糙的 狗 和 我

我和我的小狗

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [rer] .
Live a life that is rather rare .
居住 一个 生活 那 是 相当 稀有的 .

过一种与众不同的生活。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [gʊd] [wɔːks] [tuː; tə] [teɪk]
We have so many good walks to take
我们 有 所以 许多 好的 散步 到 拿

我们有很多很棒的散步路线可以选择。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ber] ;
And so few hard things to bear ;
和 所以 很少 难的 事物 到 熊 ;

需要承受的苦难如此之少;

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['glædnz] [ænd; ənd] ['rekriːˌeɪts] ,
So much that gladdens and recreates ,
所以 很多 那 格拉登斯 和 重现 ,

如此多的令人愉悦和振奋人心的事物,

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] . "
So little of wear and tear . "
所以 小的 的 穿 和 撕 . "

磨损极少。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ænd; ənd] [reɪnz] ,
" Sometimes it blows and rains ,
" 有时 它 打击 和 雨 ,

“有时会刮风下雨，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sɪks] [fiːt] [plaɪ]
But still the six feet ply
但 仍然 这 六 脚 胶合板

但仍然是六英尺胶合板

[noʊ] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr]
No care at all to the following four
不 关心 在 全部 到 这 下列的 四

对以下四人完全不予理睬

[ɪf] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] [noʊ] [waɪ] .
If the leading two know why .
如果 这 领导 二 知道 为什么 .

如果领先的两个人知道原因的话。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɪks] [fiːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
' Tis a pleasure to have six feet , we think ,
- 的 一个 乐趣 到 有 六 脚 , 我们 思考 ,

我们认为，拥有六英尺的身高是一件令人愉悦的事。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [dɔːg] [ænd; ənd] [aɪ] . "
My little rough dog and I . "
我的 小的 粗糙的 狗 和 我 . "

我和我的小狗。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['træv(ə)l] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] ;
" And we travel all one way ;
" 和 我们 旅行 全部 一 方式 ;

我们一路走同一条路；

- [tɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː] ,
' Tis a thing we should never do ,
- 的 一个 事物 我们 应该 绝不 做 ,

这是我们绝对不应该做的事。

[tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ,
To reckon the two without the four ,
到 估计 这 二 没有 这 四 ,

只计算二而不计算四，

[ɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tuː] .
Or the four without the two .
或者 这 四 没有 这 二 .

或者说，少了那两个，就是四个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] ['eniwʌn] [traɪd] ,
It would not be right if anyone tried ,
它 会 不是 是 正确的 如果 任何人 尝试 ,

如果有人试图这样做，那将是不合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] . "
Because it would not be true . "
因为 它 会 不是 是 真的 . "

因为那并非事实。

" [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ]

"	And	who	shall	look	up	and	say
"	和	WHO	将	看	向上	和	说

谁会抬头仰望，说

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt] [soʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

That	it	ought	not	so	to	be	,
那	它	应该	不是	所以	到	是	,

事情本不该如此。

[ðoʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Tho	'	the	earth	is	Heaven	enough	for	him	,
虽然	-	这	地球	是	天堂	足够的	为了	他	,

虽然大地对他来说已足够是天堂，

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

Is	it	less	than	that	to	me	?
是	它	较少的	比	那	到	我	?

对我来说，它的价值难道还不够吗?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [dɔːg] [kæn; kən] [meɪk]

For	a	little	rough	dog	can	make
为了	一个	小的	粗糙的	狗	能	制作

对于一只体型较小的粗鲁的狗来说，这可能会造成.....

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈentərz] [ɪˈtɜːrnəti] !

A	joy	that	enters	eternity	!
一个	喜悦	那	进入	永恒	!

永恒的喜悦!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['vilhelm,'wil-]

WILHELM
威廉

威廉

[baɪ]

BY
经过

经过

['pætrɪk] [ɑːr] . ['tʃɑːmɜ-z]

PATRICK	R	.	CHALMERS
帕特里克	拉	.	查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[frʌm; frəm]

From
从

从

[pʌntʃ]

Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	permission	of	the	Author	,	and	special	permission	of	the
经过	允许	的	这	作者	,	和	特别的	允许	的	这

经作者许可，并经特别许可

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]
Proprietors **of** **London** **Punch**
业主 的 伦敦 冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['vilhelm,'wil-]
WILHELM
威廉

威廉

" [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] - ,
" No good thing comes from out of Kaiserland ,
" 不 好的 事物 来 从 出去 的 - ,

“德意志帝国不会带来任何好事。”

" [sez] ['filis] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [aɪ] [noʊt]
" Says Phyllis ; but beside the fire I note
" 说道 菲利斯 ; 但 旁 这 火 我 笔记

菲利斯说道；但在火堆旁，我注意到

[wʌn] ['vilhelm,'wil-] , [sliːk] [ɪn] ['tɔːni] [goʊld] [ʌv; əv] [koʊt] ,
One Wilhelm , sleek in tawny gold of coat ,
一 威廉 , 光滑 在 黄褐色 金子 的 外套 ,

一位名叫威廉的男子，身穿黄褐色金色的光滑外套，

[moʊst] ['sætn] - [smuːð] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hænd] .
Most satin - smooth to the caresser's hand .
最多 缎 - 光滑的 到 这 - 手 .

触感如丝般柔滑，抚摸者倍感舒适。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [miːn] ; [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['æmbər] , [fʊl]
A velvet mien ; an eye of amber , full
一个 天鹅绒 面容 ; 一个 眼睛 的 琥珀色 , 满的

天鹅绒般的气质；琥珀色的眼睛，饱满

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [fɔːr; fər] [laɪf] ;
Of that which keeps the faith with us for life ;
的 那 哪个 保持 这 信仰 和 我们 为了 生活 ;

就是那让我们终生保持信仰的东西；

['lʌvər] [ʌv; əv] [miːl] [taɪmz] ; ['heɪtər] [ʌv; əv] [jɑːrd] - [dɔːg] [straɪf] ;
Lover of meal times ; hater of yard - dog strife ;
情人 的 一顿饭 时代 ; 仇恨者 的 院子 - 狗 冲突 ;

热爱用餐时光；厌恶家犬争斗；

['lɔːrdli] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [ɪrz] [moʊst] .
Lordly , with silken ears most strokeable .
尊贵的 , 和 丝 耳朵 最多 可抚摸 .

威武雄壮，耳朵如丝般柔滑，令人忍不住想要抚摸。

[fə'mɪliər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ri'fjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Familiar on the hearth , refuting her ,
熟悉的 在 这 炉 , 反驳 她 ,

在炉边，熟悉的她反驳着她，

[hiː; hi] [sɪts] , [ðə; ði] ['æntɪk] - ['pɔd] , [ðə; ði] ['pruːvn] [frend] ,

He	sits	,	the	antic	-	pawed	,	the	proven	friend	,
他	坐着	,	这	滑稽	-	爪子	,	这	已证实	朋友	,

他坐着，那只顽皮的爪子，那位久经考验的朋友，

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] —

The	whimsical	,	the	grave	and	reverend	—
这	异想天开	,	这	严重	和	牧师	—

异想天开的、严肃的、虔诚的——

['vilhelm,'wil-][ðə; ði] ['dæks] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hænoʊvər] .

Wilhelm	the	Dachs	from	out	of	Hanover	.
威廉	这	腊肠犬	从	出去	的	汉诺威	.

来自汉诺威的威廉·达克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[æn; ən] [oʊld] [dɔːg]

AN	OLD	DOG
一个	老的	狗

一只老狗

[baɪ]

BY
经过

经过

['siːljə] ['dʌfɪn]

CELIA	DUFFIN
西莉亚	达芬

西莉亚·达芬

[frʌm; frəm]

From
从

从

[ðə; ði] ['spektɛɪtər]

The	Spectator
这	旁观者

《旁观者》

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['spektɛɪtər] , [ænd; ənd]

By	permission	of	the	Author	,	The	London	Spectator	,	and
经过	允许	的	这	作者	,	这	伦敦	旁观者	,	和

经作者、伦敦观察家报许可，

['mɔːnsəl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid] .

Maunsel	and	Company	,	Ltd	.
曼塞尔	和	公司	,	有限公司	.

Maunsel and Company, Ltd.

['dʌblɪn]

Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æn; ən][oʊld] [dɔːg]
AN OLD DOG
一个 老的 狗

一只老狗

[naʊ] [ðæt] [noʊ] [ʃrɪl] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn]
Now that no shrill hunting horn
现在 那 不 尖锐 打猎 喇叭

现在没有刺耳的狩猎号角了。

[kæn; kən] [ə'raʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][mɔːrn] ,
Can arouse me at the morn ,
能 引起 我 在 这 早晨 ,

能在清晨唤醒我，

[def] [aɪ][laɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] ,
Deaf I lie the long day through ,
聋 我 说谎 这 长的 天 通过 ,

我聋了，整天躺在床上。

['driːmiŋ] ['faɪərlaɪt] [driːmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Dreaming firelight dreams of you ;
做梦 火光 梦境 的 你 ;

梦见篝火旁的你;

['weɪtɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Waiting , patient through it all ,
等待 , 病人 通过 它 全部 ,

耐心等待，始终如此。

[tɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ['hʌntsmən] [kɔːl] .
Till the greater Huntsman call .
直到 这 更大的 猎人 称呼 .

直到更伟大的猎人召唤。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ] ,
If we are , as people say ,
如果 我们 是 , 作为 人们 说 ,

如果我们如人们所说，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
But the creatures of a day ,
但 这 生物 的 一个 天 ,

但白昼的生灵，

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ,
Let me live , when we must part ,
让 我 居住 , 什么时候 我们 必须 部分 ,

让我们活下去，当我们终将分离之时。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
A little longer in your heart .
一个 小的 更长 在 你的 心 .

在你的心中多停留片刻。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][gɑːd][aɪ] [nuː] ,
You were all the God I knew ,
你 是 全部 这 上帝 我 知道 ,

你是我所认识的一切神，

[aɪ][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .
I was faithful unto you .
我 曾是 忠实 到 你 .

我对你忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ri'maːks] [tuː; tə]
REMARKS TO
评论 到

致

[maɪ] [groʊn] - [ʌp] [pʌp]
MY GROWN - UP PUP
我的 生长 - 向上 小狗

我的成年小狗

[frʌm; frəm] [raɪmz] [ʌv; əv] [hoʊm]
From Rhymes of Home
从 韵律 的 家

来自《家的韵律》

[baɪ] ['bɝːgz] ['dʒɑːnsən]
BY BURGES JOHNSON
经过 市民 约翰逊

作者：伯吉斯·约翰逊

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
By permission of the Author , and of the Publishers
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk]
G . P . Putnam's Sons , New York
G . P . 普特南 儿子们 , 新的 约克

GP Putnam's Sons，纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ri'maːks] [tuː; tə][maɪ] [groʊn] - [ʌp] [pʌp]
REMARKS TO MY GROWN - UP PUP
评论 到 我的 生长 - 向上 小狗

对我已长大的小狗说的话

[baɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tens] ,

By	rules	of	fitness	and	of	tense	,
经过	规则	的	健康	和	的	紧张	,

根据健身和紧张的规则，

[baɪ][ɔːl][oʊld]['keɪnaɪn]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,

By	all	old	canine	precedents	,
经过	全部	老的	犬类	先例	,

根据所有古老的犬类先例，

[oʊ] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt][dɔːg] , [ðə; ðɪ][taɪm][ɪz][ʌp]

Oh	,	Adult	Dog	,	the	time	is	up
哦	,	成人	狗	,	这	时间	是	向上

哦，成年犬，时间到了。

[wen] [aɪ] [meɪ] ['fɑːndli][kɔːl][juː; jʊ][pʌp] .

When	I	may	fondly	call	you	Pup	.
什么时候	我	可能	深情地	称呼	你	小狗	.

当我可以亲切地称呼你"小狗"的时候。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [hæv; həv][sped] [sɪns] [fɜːrst][juː; jʊ] [stʊd]

The	years	have	sped	since	first	you	stood
这	年	有	加速	自从	第一的	你	站立

自从你第一次站在这里以来，岁月已飞逝。

[ɪn] ['strædl] - [legd] ['pʌpihʊd] , —

In	straddle	-	legged	puppyhood	,	—
在	跨骑	-	腿	幼犬时期	,	—

在幼犬时期，——

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [pʌp] , [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'naʊn] ,

A	watch	-	pup	,	proud	of	your	renown	,
一个	手表	-	小狗	,	自豪的	的	你的	名声	,

一只看门狗，以你的名声为荣，

[huː] [bɑːrkt] [soʊ][hɑːrd][juː; jʊ] ['tʌmbld] [daʊn] .

Who	barked	so	hard	you	tumbled	down	.
WHO	吠叫	所以	难的	你	翻滚	向下	.

谁叫得太厉害，把你撞倒了？

[ɪn]['eɪdʒɪz][geɪn][ænd; ənd] ['juːθs] [rɪ'triːt]

In	Age's	gain	and	Youth's	retreat
在	年龄	获得	和	青年的	撤退

在老年人的收获和年轻人的退却中

[juːv] [faʊnd] [mɔːr] [tiːm] - [wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fiːt] ,

You've	found	more	team	-	work	for	your	feet	,
你已经	成立	更多的	团队	-	工作	为了	你的	脚	,

你发现你的双脚之间有了更多协作，

[juː; jʊ] [druːl] [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [les] , [ænd; ənd][hɑːrk] !

You	drool	a	soupçon	less	,	and	hark	!
你	流口水	一个	汤	较少的	,	和	听着	!

你少流一点口水，听！

[ðeəz; ðəz] [fʊlər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][bɑːrk] .

There's	fuller	meaning	to	your	bark	.
有	更丰满	意义	到	你的	吠	.

你的吠叫声背后还有更深层的含义。

[bʌt; bət] ['ænsər] ['ferli] , ['waɪləm] [pʌp] ,

But	answer	fairly	,	whilom	pup	,
但	回答	相当	,	何时	小狗	,

但请公平回答，小家伙。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [fʊl] [pruːf] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] ?
Are these full proof of growing up ?
是 这些 满的 证明 的 生长 向上 ?

这些就足以证明长大成人了吗?

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeləˈfæntiːn] [tred]
I heard an elephantine tread
我 听到 一个 大象 踏

我听到大象的脚步声

[ðæt] ['dʒɑːrd][ðə; ði]['ræftəz][ˌoʊvər'hed] :
That jarred the rafters overhead :
那 罐装 这 椽子 开销 :

那震动震得头顶的椽子都晃动起来:

[huː] [liːpt] [ɪn][mæd][ə'bændən][ðer; ðər]
Who leaped in mad abandon there
WHO 跳跃 在 疯狂的 放弃 那里

谁在那里疯狂地纵身跃下

[ænd; ənd] [tɔːst] [maɪ] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] [er] ?
And tossed my slippers in the air ?
和 抛掷 我的 拖鞋 在 这 空气 ?

然后我把拖鞋抛向空中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[huː] , ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
Who , sitting gravely on the rug ,
WHO , 坐着 严重地 在 这 小地毯 ,

谁，神情严肃地坐在地毯上，

[ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [bʌg]
Espied a microscopic bug
窥视 一个 显微镜 漏洞

发现一只微小的虫子

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['geɪnɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt] , —
And stalked it , gaining bit by bit , —
和 跟踪 它 , 获得 少量 经过 少量 , —

于是他悄悄跟踪它，一点一点地蚕食它——

[ðen] [lept] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Then leapt in air and fell on it ?
然后 跳跃 在 空气 和 跌倒 在 它 ?

然后跳起来落在了上面?

[huː] ['gæləps] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [briːz]
Who gallops madly down the breeze
WHO 疾驰 疯狂地 向下 这 微风

谁在微风中疯狂驰骋

[pər'sʊ] [speks] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːz] ,
Pursuing specks that no one sees ,
追求 斑点 那 不 一 看到 ,

追逐无人看见的微粒，

[ðen] [faindz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [buːt] [ɪn'sted]
Then finds some ancient boot instead
然后 发现 一些 古老的 启动 反而

然后却找到了一双古老的靴子。

[ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ?
And worries it till it is dead ?
和 担忧 它 直到 它 是 死的 ?

担心到它死?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [frendz] [huː] [tʃuːz]
I have no adult friends who choose
我 有 不 成人 朋友们 WHO 选择

我没有选择成为成年朋友的人。

[tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] , —
To gnaw the shoe - strings from my shoes , —
到 啃 这 鞋 - 字符串 从 我的 鞋 , —

把鞋带从鞋里咬出来，——

[huː] [iːt] [ʌp] [twaɪn] [ænd; ənd]['peɪpər][skræps]
Who eat up twine and paper scraps
WHO 吃 向上 缠绕 和 纸 碎屑

谁会吃绳子和碎纸片?

[ænd; ənd][bɑːrk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [næps] .
And bark while they are taking naps .
和 吠 尽管 他们 是 采取 午睡 .

趁它们打盹的时候吠叫。

[oʊ][dɔːg] , [juː; jʊ]['ɔːfər] ['evri] [pruːf]
Oh Dog , you offer every proof
哦 狗 , 你 提供 每一个 证明

哦，老兄，你提供了所有证据

[ðæt] ['steɪtli] [eɪdʒ] [jet] [hoʊldz] [ə'luːf] .
That stately age yet holds aloof .
那 庄严 年龄 然而 持有 超然 .

那庄严的年纪却依然保持着疏离感。

[groʊn] [ʌp] ?
Grown up ?
生长 向上 ?

长大了?

[ðeəz; ðəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪz]
There's meaning in the phrase
有 意义 在 这 短语

这句话是有含义的。

[ʌv; əv]['dɪgnəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪz] .
Of dignity as well as days .
的 尊严 作为 出色地 作为 天 .

尊严与岁月。

[oʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [saɪz] , [bɪ'lʌvɪd] [pʌp] ? —
Oh why such size , beloved pup ? —
哦 为什么 这样的 尺寸 , 心爱 小狗 ? —

哦，亲爱的狗狗，为什么这么大呢?

[juːv] [groʊn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] [groʊn] [ʌp] .
You've grown enough , but not grown up .
你已经 生长 足够的 , 但 不是 生长 向上 .

你已经长大了，但还没有真正成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]
AN **EXTRACT** **FROM**
一个 提炼 从

摘自

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
INSCRIPTION **ON** **THE**
题词 在 这

铭文

['mɑ:njumənt] [ʌv; əv]
MONUMENT **OF**
纪念碑 的

纪念碑

[ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g]
A **NEWFOUNDLAND** **DOG**
一个 纽芬兰 狗

一只纽芬兰犬

[baɪ] [lɔ:rd] ['baɪrən]
BY **LORD** **BYRON**
经过 主 拜伦

拜伦勋爵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]
AN **EXTRACT** **FROM**
一个 提炼 从

摘自

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
INSCRIPTION **ON** **THE**
题词 在 这

铭文

['mɑ:njumənt] [ʌv; əv]
MONUMENT **OF**
纪念碑 的

纪念碑

[ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g]
A **NEWFOUNDLAND** **DOG**
一个 纽芬兰 狗

一只纽芬兰犬

. . . " [ɪn][laɪf][ðə; ði]['fɜ:məst] [frend] ,
. . . " In life the firmest friend ,
. . . " 在 生活 这 最坚固 朋友 ,

....."人生中最坚定的朋友，

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['welkəm] , ['fɔ:rmoʊst][tu:; tə] [dɪ'fend] ,
The first to welcome , foremost to defend ,
这 第一的 到 欢迎 , 首先 到 保卫 ,

首先欢迎，其次捍卫

[huːz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [oʊn] ,
Whose honest heart is still his master's own ,
谁 诚实的 心 是 仍然 他的 硕士学位 自己的 ,

他那颗诚实的心依然是他主人的心，

[huː] ['leɪbər] , [faɪts] , [laɪvz; lɪvz] , [briːðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "
Who labours , fights , lives , breathes for him alone . "
WHO 劳动 , 战斗 , 生活 , 呼吸 为了 他 独自的 . "

谁为他劳作、战斗、生活、呼吸？都只为他一人。

" [nɪr] [ðɪs] [spɑːt]
" Near this spot
" 靠近 这 点

"就在这附近

[ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn]
Are deposited the Remains of one
是 已存 这 遗迹 的 一

安葬的是一人的遗骸

[huː] [pə'zest] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,
Who possessed Beauty without Vanity ,
WHO 拥有 美丽 没有 虚荣 ,

谁拥有不带虚荣的美，

[streŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] ,
Strength without Insolence ,
力量 没有 傲慢 ,

不傲慢的实力

['kɜːrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [fə'rɑːsəti] ,
Courage without Ferocity ,
勇气 没有 恶 ,

勇敢而不残暴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
And all the Virtues of Man without his Vices .
和 全部 这 美德 的 男人 没有 他的 恶习 .

以及人类的一切美德，而摒弃一切恶习。

[ðɪs] [preɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'minɪŋ] ['flætəri]
This Praise , which would be unmeaning Flattery
这 称赞 , 哪个 会 是 无意义的 奉承

这种赞美，不过是毫无意义的奉承罢了。

[ɪf] [ɪn'skraɪbd]['oʊvər]['hjuːmən] ['æʃɪz] ,
If inscribed over human ashes ,
如果 铭文 超过 人类 灰烬 ,

如果刻在人的骨灰上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Is but a just tribute to the Memory of
是 但 一个 只是 贡 到 这 记忆 的

这只是对逝者的一份恰当的缅怀。

['boʊsn] , [ə; eɪ][dɔːg] ,
Boatswain , a Dog ,
水手长 , 一个 狗 ,

水手长，一条狗，

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [njʊˈfaʊndlənd] , [meɪ] , - ,
Who **was** **born** **at** **Newfoundland** **,** **May** **,** **1803** **,**
WHO 曾是 出生 在 纽芬兰 , 可能 , - ,

1803年5月出生于纽芬兰的

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] [ˈnuːˌstɛd] [ˈæbi] , [ˈnoʊv] . - , - .
And **died** **at** **Newstead** **Abbey** **,** **Nov** **.** **18** **,** **1808** **.**
和 死亡 在 纽斯特德 修道院 , 十一月 . - , - .

1808 年 11 月 18 日卒于纽斯特德修道院。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [tɪm] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈteriər]
TO **TIM** **,** **AN** **IRISH** **TERRIER**
到 蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈlɛts]
W **.** **M** **.** **LETTS**
W . M . 莱茨

WM LETTS

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] , [ˈlʌndən]
By **permission** **of** **the** **Author** **and** **of** **the** **Westminster** **Gazette** **,** **London**
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 威斯敏斯特 公报 , 伦敦

经作者及伦敦《威斯敏斯特公报》许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[tuː; tə] [tɪm] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈteriər]
TO **TIM** **,** **AN** **IRISH** **TERRIER**
到 蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[oʊ][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
O **jewel** **of** **my** **heart** **,** **I** **sing** **your** **praise** **,**
哦 宝石 的 我的 心 , 我 唱歌 你的 称赞 ,

我心中的珍宝，我歌颂你，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] , [əˈlæs] ! [ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ]
Though **you** **who** **are** **,** **alas** **!** **of** **middle** **age**
尽管 你 WHO 是 , 唉 ! 的 中间 年龄

虽然你已步入中年，唉！

[hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ˈkænɑːt] [riːd]
Have **never** **been** **to** **school** **,** **and** **cannot** **read**
有 绝不 到过 到 学校 , 和 不能 读

从未上过学，也不会阅读

[ðə; ði] ['wɪri] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
The weary printed page .
这 厌倦 打印 页 .

疲惫的印刷页面。

[aɪ] [sɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] , [tuː] [puːlz] [ɪn] ['ʃædoʊd] [striːmz] ,
I sing your eyes , two pools in shadowed streams ,
我 唱歌 你的 眼睛 , 二 游泳池 在 阴影 溪流 ,

我歌唱你的双眸，如同阴影溪流中的两汪清澈水潭，

[wer] [jʊr; jər] [soʊl] [ʃaɪnz] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] ['sʌni] [braʊn] ,
Where your soul shines in depths of sunny brown ,
在哪里 你的 灵魂 闪耀 在 深度 的 阳光明媚 棕色的 ,

当你的灵魂在阳光般的棕色深处闪耀时，

[ə'lɜːrtli] [reɪzd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['evri] [muːd]
Alertly raised to read my every mood
警觉地 提高 到 读 我的 每一个 情绪

警觉地抬起头，读懂我的每一个情绪

[ɔːr] ['θɔːtfəli] [kæst] [daʊn] .
Or thoughtfully cast down .
或者 深思熟虑 投掷 向下 .

或者深思熟虑后放下。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊz] , [soʊ] ['glɑːsi] [wet] ,
I sing the little nose , so glossy wet ,
我 唱歌 这 小的 鼻子 , 所以 光滑 湿的 ,

我唱着那小小的鼻子，湿漉漉的，闪闪发亮。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['sentri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['iːgər] [maɪnd] ,
The well - trained sentry to your eager mind ,
这 出色地 - 受过训练 哨兵 到 你的 渴望的 头脑 ,

训练有素的哨兵，守护着你渴望的心灵。

[soʊ] [swɪft] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['delɪkət] [glæd] [sent]
So swift to catch the delicate glad scent
所以 迅速 到 抓住 这 精美的 高兴的 香味

如此迅速地捕捉到那淡淡的喜悦香气

[ʌv; əv] ['ræbəts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Of rabbits on the wind .
的 兔子 在 这 风 .

风中的兔子。

[ɑː] , [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hwitn] - ['kʌlərd] [koʊt] ,
Ah , fair to me your wheaten - coloured coat ,
啊 , 公平的 到 我 你的 小麦 - 有色 外套 ,

啊，你那件小麦色的外套真漂亮。

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['velvɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪr] ,
And fair the darker velvet of your ear ,
和 公平的 这 较暗 天鹅绒 的 你的 耳朵 ,

并抚平你耳朵上较深的绒毛，

['rægɪd] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [hɔs'tilitiz]
Ragged and scarred with old hostilities
破烂不堪 和 疤痕 和 老的 敌对行动

破败不堪，伤痕累累，满是旧日的仇恨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[ðæt] ['nevər] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [fɪr] .
That never taught you fear .
那 绝不 教授 你 害怕 .

那从来没教会你恐惧。

[bʌt; bət][oʊ] ! [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [wer] [maɪ] [ʌn'wɜ:rðinəs]
But oh ! your heart , where my unworthiness
但 哦 ! 你的 心 , 在哪里 我的 不配

但是哦！你的心，那里有我的不配。

[ɪz] [meɪd] [pər'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['lʌvz] ['ælkəmi] ,
Is made perfection by love's alchemy ,
是 制成 完美 经过 爱的 炼金术 ,

是爱的炼金术造就的完美吗?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [jʊr; jər] - [feɪθ] [kraɪ] [ʃeɪm]
How often does your doghood's faith cry shame
如何 经常 做 你的 - 信仰 哭 耻辱

你那犬儒般的信仰多久会发出一次羞愧的呐喊?

[tu:; tə][maɪ] [ɪn'kɑ:nstənsi] .
To my inconstancy .
到 我的 反复无常 .

我的反复无常。

[æt; ət][læst][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hʌntər] [deθ] [wɪl] [kʌm]
At last I know the hunter Death will come
在 最后的 我 知道 这 猎人 死亡 将要 来

我终于明白，猎人死神终将到来。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [loʊ] [ðə; ði][kɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ] .
And whistle low the call you must obey .
和 哨 低的 这 称呼 你 必须 服从 .

吹响口哨，你必须服从召唤。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] , ['kɑ:mræd][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
So you will leave me , comrade of my heart ,
所以 你 将要 离开 我 , 同志 的 我的 心 ,

所以，你终将离开我，我心爱的战友。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wei] .
To take a lonely way .
到 拿 一个 孤独 方式 .

走一条孤独的路。

[sʌm; səm] [tel] [ˌem 'i:] , [tɪm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] ,
Some tell me , Tim , we shall not meet again ,
一些 告诉 我 , 蒂姆 , 我们 将 不是 见面 再次 ,

有人告诉我，蒂姆，我们不会再见面了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʌvləs] ['lɑ:dʒɪk] [ni:d] [wi:; wi] [ker] ? —
But for their loveless logic need we care ? —
但 为了 他们的 无爱 逻辑 需要 我们 关心 ? —

但他们这种冷酷无情的逻辑，我们又何必在意呢?

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪn][tu:; tə] - [geɪt] [aɪ] [noʊ]
If I should win to Heav'n's gate I know
如果 我 应该 赢 到 - 门 我 知道

如果我能一路赢到天堂之门，我知道

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
You will be waiting there .
你 将要 是 等待 那里 .

你会在那里等着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[maɪ] [dɔːg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['hædli] ['mɪdlməs]
ANNA HADLEY MIDDLEMAS
安娜 哈德利 中间人

安娜·哈德利·米德尔马斯

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]
By permission of the Author and of The Boston
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 波士顿

经作者和波士顿环球报许可

['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
Evening Transcript
晚上 文字稿

晚间纪事报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[maɪ] [dɔːg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

['hiːz] [dʒʌst] [pleɪn] ['jeloʊ] : [noʊ] " [bluː] - ['rɪbən] " [briːd] .
He's just plain yellow : no " blue - ribbon " breed .
他是 只是 清楚的 黄色的 : 不 " 蓝色的 - 丝带 " 品种 .

他只是普通的黄色：不是什么“名贵”品种。

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [wel] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [grʌf]
In disposition — well , a trifle gruff
在 处置 — 出色地 , 一个 琐事 粗暴

性格嘛，有点儿粗鲁。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] " [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .
Outside his " tried and true .
外部 他的 " 尝试 和 真的 .

在他“屡试不爽”之外。

" [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪz] [rʌf] .
" His coat is rough .
" 他的 外套 是 粗糙的 .

他的皮毛很粗糙。

[tuː; tə][bɑːrk][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [kriːd] .

To	bark	at	night	and	sleep	by	day	,	his	creed	.
到	吠	在	夜晚	和	睡觉	经过	天	,	他的	信条	.

他的信条是：夜里吠叫，白天睡觉。

[jet] , [wen] [hɪz; ɪz][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [soʊ] ['dʌmli] [pliːd]

Yet	,	when	his	soft	brown	eyes	so	dumbly	plead
然而	,	什么时候	他的	柔软的	棕色的	眼睛	所以	默默地	恳求

然而，当他那双柔和的棕色眼睛如此无声地恳求时

[fɔːr; fər][wʌn] [kə'res] [frʌm; frəm][maɪ] [tuː] - ['bɪzi] [hænd] ,

For	one	caress	from	my	too	-	busy	hand	,
为了	一	抚摸	从	我的	也	-	忙碌的	手	,

只为我忙碌的手轻轻抚摸一下，

[aɪ] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [lænd]

I	wonder	from	what	far	and	unknown	land
我	想知道	从	什么	远的	和	未知	土地

我想知道，这片遥远而未知的土地究竟来自何方?

[keɪm] [ðə; ði] [truː] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [aɪ] [riːd] .

Came	the	true	soul	,	which	in	his	gaze	I	read	.
来	这	真的	灵魂	,	哪个	在	他的	目光	我	读	.

真正的灵魂出现了，我从他的眼神中读懂了他。

[wens] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ziːl] ?

Whence	all	his	loyalty	and	faithful	zeal	?
何处	全部	他的	忠诚	和	忠实	热情	?

他所有的忠诚和热忱从何而来?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ʃer] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [muːd] , [ænd; ənd] [geɪ] ?

Why	does	he	share	my	joyous	mood	,	and	gay	?
为什么	做	他	分享	我的	欢乐	情绪	,	和	同性恋	?

为什么他会和我一样心情愉快，而且是同性恋?

[waɪ] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [pər'tʃæns] [duː] [mɔːrn] ?

Why	mourn	with	me	,	when	I	perchance	do	mourn	?
为什么	哀悼	和	我	,	什么时候	我	或许	做	哀悼	?

我若悲伤，为何要与我一同悲伤?

[wen] ['hʌŋgər] - [prest] , [waɪ] [skɔːrn][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [miːl]

When	hunger	-	pressed	,	why	scorn	a	bounteous	meal
什么时候	饥饿	-	按下	,	为什么	轻蔑	一个	丰饶的	一顿饭

饥肠辘辘时，为何要轻视丰盛的餐食?

[ðæt] [baɪ][maɪ][saɪd][hiː; hi] [meɪ] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [wei] ?

That	by	my	side	he	may	pursue	his	way	?
那	经过	我的	边	他	可能	追求	他的	方式	?

让他可以在我身边继续他的人生道路?

[wens] [keɪm] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][soʊl] , [ænd; ənd] [wer] [ɪts] [buən] ?

Whence	came	his	noble	soul	,	and	where	its	bourn	?
何处	来了	他的	高贵	灵魂	,	和	在哪里	它是	伯恩	?

他高贵的灵魂从何而来，又归于何处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [wɪˈðaʊt] [ɑːr; ər] [dɔːgz]
" WITHOUT ARE DOGS
" 没有 是 狗

“没有狗

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

['edwərd] [ə; eɪ] . [tʃɜːrtʃ]
EDWARD A . CHURCH
爱德华 一个 . 教会

爱德华·A·丘奇

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ['mægəziːn]
By permission of the Author and of the Century Magazine
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 世纪 杂志

经作者及《世纪》杂志许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [wɪˈðaʊt] [ɑːr; ər] [dɔːgz]
" WITHOUT ARE DOGS
" 没有 是 狗

“没有狗

" [ɪf] , [θruː] [sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] ,
" If , through some wondrous miracle of grace ,
" 如果 , 通过 一些 奇妙的 奇迹 的 优雅 ,

“如果，通过某种奇妙的恩典，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈlestʃ(ə)l] ['sɪti] [aɪ] [maɪt] [wɪn] ,
To the Celestial City I might win ,
到 这 天体 城市 我 可能 赢 ,

或许我能赢得通往天城的胜利，

[ænd; ənd][faɪnd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['peɪvmənt] [pleɪs] ,
And find upon the golden pavement place ,
和 寻找 之上 这 金的 路面 地方 ,

在金色的石板路上，找到

[ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] [wɪˈðɪn] ;
The gates of pearl within ;
这 大门 的 珍珠 之内 ;

珍珠之门内；

[ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['pɔːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [sɔːŋ]
In some sweet pausing of the immortal song
在 一些 甜的 暂停 的 这 不朽 歌曲

在那首不朽之歌的甜蜜停顿中

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kwaɪərɪŋ] ['serəfim] [gɪv] [bɜːrθ] ,
To which the choiring Seraphim give birth ,
到 哪个 这 合唱 塞拉芬 给 出生 ,

天使们合唱，由此诞生。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][fɔːr; fər][ðæt] ['hʌmblər] ['griːtɪŋ] [lɔːŋ]
Should I not for that humbler greeting long
应该 我 不是 为了 那 谦逊 问候 长的

我难道不应该为那谦卑的问候而久留吗?

[noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌm] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?
Known in the dumb companionships of earth ?
已知 在 这 哑的 友谊 的 地球 ?

在地球上那些愚蠢的同伴中为人所知?

[frendz] [huːm] [ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][kɔːl]
Friends whom the softest whistle of my call
朋友们 谁 这 最柔软 哨 的 我的 称呼

朋友们，我最轻柔的呼唤就能打动他们

[brɔːt] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ɪn] [lʌv] [ðæt] [nuː] [noʊ] [daʊt] ,
Brought to my side in love that knew no doubt ,
带来 到 我的 边 在 爱 那 知道 不 怀疑 ,

她因着毫无保留的爱来到我身边，

[wʊd] [aɪ][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ]['dʒæspər][wɔːl]
Would I not seek to cross the jasper wall
会 我 不是 寻找 到 叉 这 碧玉 墙

我难道不想翻越碧玉墙吗?

[ɪf] ['hæpli][aɪ] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] " [wɪ'ðaʊt] " ?
If haply I might find you there " without " ?
如果 或许 我 可能 寻找 你 那里 " 没有 " ?

如果我能"不"在那里找到你呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɔːg]
YOU'RE A DOG
你是 一个 狗

你是一条狗

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [el] . ['gɪlmən]
C . L . GILMAN
C . L . 吉尔曼

CL 吉尔曼

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['aʊtɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [en] . [waɪ] .
By permission of the Author and of Outing Publishing Co . , N . Y .
经过 允许 的 这 作者 和 的 外出 出版 合作 . , N . 是 .

经作者及纽约户外出版公司许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɔːg]
YOU'RE A DOG
你是 一个 狗

你是一条狗

[æt; ət] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [wer] [ðeɪ] [bred] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] ['fænsi] [pets] ,
At the kennel where they bred you they were raising fancy pets ,
在 这 狗窝 在哪里 他们 繁殖 你 他们 是 提高 想要 宠物 ,

在他们培育你的那家犬舍里，他们饲养的是名贵宠物。

['jeloʊ] ['dɪdnt] ['mætər] , [soʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [bluː] .
Yellow didn't matter , so the blood was blue .
黄色的 没有 事情 , 所以 这 血 曾是 蓝色的 .

黄色无关紧要，所以血是蓝色的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [gɔdz] [mɪkst] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [ðæt] ['kænsəld] [ɔːl] [ðer; ðər] [bets] —
But the Red Gods mixed a medicine that cancelled all their bets —
但 这 红色的 神 混合 一个 药品 那 取消 全部 他们的 赌注 —

但红神们调制了一种药剂，让他们所有的赌注都作废了——

[meɪk] [jʊr; jər] [teɪl] [seɪ] " [θæŋks] , " [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Make your tail say " thanks , " they've made a dog of you .
制作 你的 尾巴 说 " 谢谢 , " 他们有 制成 一个 狗 的 你 .

让你的尾巴说声"谢谢"，他们把你变成了一条狗。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlf] - [pæk] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɑːrkt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'faɪəns] ;
You have heard the wolf - pack howling and have barked a full defiance ;
你 有 听到 这 狼 - 盒 嚎叫 和 有 吠叫 一个 满的 蔑视 ;

你听见了狼群的嚎叫，并发出了彻底的反抗；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði] [muːs] [ænd; ənd] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɪr] ;
You have chased the moose and routed out the deer ;
你 有 追逐 这 驼鹿 和 路由 出去 这 鹿 ;

你们追赶驼鹿，驱散鹿群；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'laɪəns] ,
You have worked and played and lived with man in honorable alliance ,
你 有 工作 和 玩 和 居住地 和 男人 在 光荣的 联盟 ,

你曾与人类在光荣的联盟中工作、娱乐、生活，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] ['kæmpfaɪər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pɪr] .
You have shared his tent and campfire as his peer .
你 有 共享 他的 帐篷 和 营火 作为 他的 同伴 .

你曾与他同住一个帐篷，围坐在篝火旁，如同他的同伴。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔp] [ðə; ði] ['rɪbən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrn] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - ['kɑːlər] ,
When you might have copped the ribbon you have worn the harness - collar ,
什么时候 你 可能 有 被抓 这 丝带 你 有 磨损 这 马具 - 衣领 ,

当你可能获得缎带时，你就戴上了项圈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pʊlɪŋ] [θraɪs] [jʊr; jər] [weɪt] [θruː] [brʌʃ] [ænd; ənd] [slʌʃ] [ænd; ənd] [bɑːg] .
Pulling thrice your weight through brush and slush and bog .
拉 三次 你的 重量 通过 刷子 和 泥浆 和 沼泽 .

拖着三倍于自身体重的重物穿过灌木丛、泥泞和沼泽。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " ['tʃæmpiən] , " [wɪ'ðaʊt] ['væljuː] [seɪv] [ðə; ði]['dɑːlər] ,

Sure	,	you	might	have	been	a	"	champion	,	"	without	value	save	the	dollar	,
当然	,	你	可能	有	到过	一个	"	冠军	,	"	没有	价值	节省	这	美元	,

当然，你或许曾经是"冠军"，但除了省钱之外，你一无所有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [gɔdz] [meɪd] [juː; jʊ] ['praɪsləs] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɔːg] !

But	the	Red	Gods	made	you	priceless	—	YOU'RE	A	DOG	!
但	这	红色的	神	制成	你	无价	—	你是	一个	狗	!

但红神让你变得无比珍贵——你是一条狗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

A	GENTLEMAN
一个	绅士

一位绅士

[frʌm; frəm]

From
从

从

[nuː] [ɔː'liənz] [taɪmz] - [ˌpɪkə'juːn]

New	Orleans	Times	-	Picayune
新的	奥尔良	《时代周刊》	-	皮卡尤恩

新奥尔良时报-皮卡尤恩

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [taɪmz] - [ˌpɪkə'juːn]

By	permission	of	New	Orleans	Times	-	Picayune
经过	允许	的	新的	奥尔良	《时代周刊》	-	皮卡尤恩

经《新奥尔良时报-皮卡尤恩报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

A	GENTLEMAN
一个	绅士

一位绅士

[aɪ] [oʊn] [ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

I	own	a	dog	who	is	a	gentleman	;
我	自己的	一个	狗	WHO	是	一个	绅士	;

我养了一条很有绅士风度的狗;

[baɪ][bɜːrθ][moʊst] ['ʃʊrli] , [sɪns] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kæn; kən]

By	birth	most	surely	,	since	the	creature	can
经过	出生	最多	一定	,	自从	这	生物	能

最肯定的是，这种生物天生就能.....因为这种生物可以

[boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Boast	of	a	pedigree	the	like	of	which
夸	的	一个	谱系	这	喜欢	的	哪个

拥有如此显赫的血统

[hoʊldz][nɑːt][ə; eɪ] ['haʊərd] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɛtɜˈnɪtʃ] .

Holds	not	a	Howard	or	a	Metternich	.
持有	不是	一个	霍华德	或者	一个	梅特涅	.

既没有霍华德，也没有梅特涅。

[baɪ] ['briːdɪŋ] .

By	breeding	.
经过	选育	.

通过繁殖。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][trɑːd] ,

Since	the	walks	of	life	he	trod	,
自从	这	散步	的	生活	他	践踏	,

自从他走过人生的种种道路以来，

[hiː; hi]['nevər] [wægd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][tɔːk] [ə'brɔːd] .

He	never	wagged	an	unkind	talk	abroad	.
他	绝不	摇晃	一个	不友善	讲话	国外	.

他在国外从未说过一句刻薄的话。

[hiː; hi]['nevər] [snʌbd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [kɜːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	never	snubbed	a	nameless	cur	because
他	绝不	冷落	一个	无名	库尔	因为

他从不怠慢无名小卒，因为

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr]['kredɪt][kɑːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Without	a	friend	or	credit	card	he	was	.
没有	一个	朋友	或者	信用	卡片	他	曾是	.

他既没有朋友也没有信用卡。

[baɪ][praɪd] .

By	pride	.
经过	自豪	.

出于骄傲。

[hiː; hi] [lʊks] [juː; jʊ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

He	looks	you	squarely	in	the	face
他	看起来	你	完全	在	这	脸

他直视着你的脸。

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs]

Unshrinking	and	without	a	single	trace
不收缩	和	没有	一个	单身的	痕迹

不收缩，不留一丝痕迹

[ʌv; əv] ['iːðər] ['dɪfɪdəns] [ɔːr] ['ærəgənt]

Of	either	diffidence	or	arrogant
的	任何一个	羞怯	或者	傲慢的

要么是怯懦，要么是傲慢

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʌpstɑːrt] ['ɔːf(ə)n] [flɔːnt] .

Assertion	such	as	upstarts	often	flaunt	.
断言	这样的	作为	新兴企业	经常	标榜	.

像那些暴发户经常炫耀的那种自信。

[baɪ] ['tendərnəs] .

By	tenderness	.
经过	压痛	.

温柔地。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r]

The	littlest	girl	may	tear
这	最小的	女孩	可能	撕

最小的女孩可能会哭

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] [hɪz; ɪz] [her] ,
With **absolute** **impunity** **his** **hair** **,**
和 绝对 免责 他的 头发 ,

他的头发完全不受惩罚，

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['floʊɪŋ] [ɪrz] [ðə; ði] [waɪl]
And **pinch** **his** **silken** **flowing** **ears** **the** **while**
和 捏 他的 丝 流动 耳朵 这 尽管

然后捏捏他丝滑飘逸的耳朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hiː; hi] [smaɪlz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
He **smiles** **upon** **her** **—** **yes** **,** **I've** **seen** **him** **smile** **.**
他 微笑 之上 她 — 是的 , 我已经 已见 他 微笑 .

他朝她微笑——是的，我见过他微笑。

[baɪ] ['lɔɪəlti] .
By **loyalty** **.**
经过 忠诚 .

出于忠诚。

[noʊ] [trʊ] [frend] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
No **truer** **friend** **than** **he**
不 更真实 朋友 比 他

没有比他更真挚的朋友了

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frɛndʃɪps] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Has **come** **to** **prove** **his** **friendship's** **worth** **to** **me** **,**
有 来 到 证明 他的 友谊的 值得 到 我 ,

他前来向我证明了他友谊的价值。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['mæstər] — [noʊz] [noʊ] [fɪr] —
He **does** **not** **fear** **the** **master** **—** **knows** **no** **fear** **—**
他 做 不是 害怕 这 掌握 — 知道 不 害怕 —

他不惧怕主人——他无所畏惧——

[bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hɪr] .
But **loves** **the** **man** **who** **is** **his** **master** **here** **.**
但 爱 这 男人 WHO 是 他的 掌握 这里 .

但他爱着他的主人。

[baɪ] ['kaʊntənəns] .
By **countenance** **.**
经过 面容 .

通过面容。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['noʊblɚ] [aɪz] ,
If **there** **be** **nobler** **eyes** **,**
如果 那里 是 更高贵 眼睛 ,

如果世间还有更高尚的眼光，

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɑːnɪstiːz] ,
More **full** **of** **honor** **and** **of** **honesties** **,**
更多的 满的 的 荣誉 和 的 诚实 ,

更注重荣誉和诚实，

[ɪn] ['faɪnər] [hed] , [ɑːn] ['brɔːdər] ['ʃəuldəz] [faʊnd] —
In **finer** **head** **,** **on** **broader** **shoulders** **found** **—**
在 更精细 头 , 在 更广泛 肩膀 成立 —

头部线条更优美，肩部线条更宽阔——

[ðen] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [met] [ðə; ði][mæn][ɔ:r] [haʊnd] .
Then have I never met the man or hound .
然后 有 我 绝不 遇见 这 男人 或者 猎犬 .

那么，我从未见过这个人或那条狗。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][maɪ] ['laɪfˌboʊts] [lɔ:g] :
Here is the motto of my lifeboat's log :
这里 是 这 座右铭 的 我的 救生艇的 日志 :

以下是我救生艇日志上的座右铭:

" [gɑ:d][grænt][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] !
" God grant I may be worthy of my dog !
" 上帝 授予 我 可能 是 值得 的 我的 狗 !

"愿上帝保佑我配得上我的狗！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[maɪ] [dɔ:g]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɑ:n] ['lu:kəs]
JOHN LUCAS
约翰 卢卡斯

约翰·卢卡斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[maɪ] [dɔ:g]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[ðə; ði] ['kjʊrət] [θɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [soʊl] :
The Curate thinks you have no soul :
这 策展 思考 你 有 不 灵魂 :

牧师认为你没有灵魂:

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] .
I know that he has none .
我 知道 那 他 有 没有任何 .

我知道他一个也没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,
But **you** **,**
但 你 ,

但是你，

[dɪr] [frend] !
Dear **friend** **!**
亲爱的 朋友 !

亲爱的朋友!

[huːz] ['sɑːləm] [self] - [kən'troʊl]
whose **solemn** **self** **-** **control**
谁 庄严 自己 - 控制

其庄严的自制

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [skwer] , [fə'mɪliər] [pjuː] ,
In **our** **four** **-** **square** **,** **familiar** **pew** **,**
在 我们的 四 - 正方形 , 熟悉的 座位 ,

在我们熟悉的四方形长椅上，

[wʌz; wəz] ['pætərn] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] — [huːz] [bɑːrk]
Was **pattern** **to** **my** **youth** **—** **whose** **bark**
曾是 图案 到 我的 青年 — 谁 吠

那是我青年时代的模式——它的树皮

[kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmər] [dɔːnz] [tuː; tə][roʊv] —
Called **me** **in** **summer** **dawns** **to** **rove** **—**
称为 我 在 夏天 黎明 到 漫游 —

夏日清晨，他召唤我去漫游——

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]
Have **you** **gone** **down** **into** **the** **dark**
有 你 已消失 向下 进入 这 黑暗的

你是否曾坠入黑暗之中?

[wer] [nʌn] [ɪz] ['welkəm] , [nʌn] [meɪ] [lʌv] ?
Where **none** **is** **welcome** **,** **none** **may** **love** **?**
在哪里 没有任何 是 欢迎 , 没有任何 可能 爱 ?

无人欢迎的地方，无人能爱?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðoʊz] [gʊd] [braʊn] [aɪz]
I **will** **not** **think** **those** **good** **brown** **eyes**
我 将要 不是 思考 那些 好的 棕色的 眼睛

我不会认为那双漂亮的棕色眼睛

[hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [soʊ] [suːn] ,
Have **spent** **their** **light** **of** **truth** **so** **soon** **,**
有 花费 他们的 光 的 真相 所以 很快 ,

他们如此迅速地耗尽了真理之光。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪnaɪn]['pærədaɪs]
But **in** **some** **canine** **Paradise**
但 在 一些 犬类 天堂

但在某些犬类天堂里

[jʊr; jər] [reɪθ] , [aɪ] [noʊ] , [ri'bjuːks] [ðə; ði] [muːn] ,
Your **wraith** **,** **I** **know** **,** **rebukes** **the** **moon** **,**
你的 幽灵 , 我 知道 , 责备 这 月亮 ,

我知道，你的幽灵会斥责月亮。

[ænd; ənd]['kwɔːrtərz] ['evri] [pleɪn][ænd; ənd] [hɪl] ,
And **quarters** **every** **plain** **and** **hill** **,**
和 四分之一 每一个 清楚的 和 爬坡道 ,

每座平原和山丘都有住处，

['siːkɪŋ] [ɪts]['mæstər] — [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Seeking its master — As for me ,
寻求 它是 掌握 — 作为 为了 我 ,

寻找主人——至于我，

[ðɪs] [prer] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][gɔdz][fʊl'fɪl] :
This prayer at least the gods fulfil :
这 祷告 在 至少 这 神 实现 :

至少神明会应允这个祈祷:

[ðæt] [wen] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [siː]
That when I pass the flood and see
那 什么时候 我 经过 这 洪水 和 看

当我渡过洪水时，我看到

[oʊld] ['kerən] [baɪ][ðə; ði]['stɪdʒiən] [koʊst]
Old Charon by the Stygian coast
老的 卡戎 经过 这 冥河 海岸

斯提吉亚海岸的古老卡戎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[teɪk] [toʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [huː] [lænd] ,
Take toll of all the shades who land ,
拿 收费 的 全部 这 色调 WHO 土地 ,

把所有降落的阴影都计算在内，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , ['bɑːkiŋ] [goʊst]
Your little , faithful , barking ghost
你的 小的 , 忠实 , 叫声 鬼

你那忠诚的小幽灵，会叫的幽灵

[meɪ] [liːp] [tuː; tə] [lɪk] [maɪ] ['fæntəm] [hænd] .
May leap to lick my phantom hand .
可能 飞跃 到 舔 我的 幻影 手 .

或许会跳起来舔我的幽灵之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə] [skɔt]
TO SCOTT
到 斯科特

致斯科特

([ə; eɪ] ['kɑːli] , [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [frend])
(A collie , for nine years our friend)
(一个 柯利犬 , 为了 九 年 我们的 朋友)

（一只牧羊犬，陪伴了我们九年）

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [em] . ['lɛts]
W . M . LETTS
W . M . 莱茨

WM LETTS

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] , ['lʌndən]
By **permission** **of** **the** **Author** **and** **of** **the** **Westminster** **Gazette** **,** **London**
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 威斯敏斯特 公报 , 伦敦

经作者及伦敦《威斯敏斯特公报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[tuː; tə] [skɔt]
TO **SCOTT**
到 斯科特

致斯科特

([ə; eɪ] ['kɑːli] , [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [frend])
(A collie , for nine years our friend)
(一个 柯利犬 , 为了 九 年 我们的 朋友)

（一只牧羊犬，陪伴了我们九年）

[oʊld] [frend] , [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] ['empti] [naʊ] .
Old friend , your place is empty now .
老的 朋友 , 你的 地方 是 空的 现在 .

老朋友，你的地方现在空着了。

[noʊ] [mɔːr]
No more
不 更多的

不再

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [diːp] - [maʊðd] [kɔːl]
Shall we obey the imperious deep - mouthed call
将 我们 服从 这 专横 深的 - 嘴巴 称呼

我们是否该服从那专横跋扈、低声咆哮的召唤?

[ðæt] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɔːl] .
That begged the instant freedom of our hall .
那 乞求 这 立即的 自由 的 我们的 大厅 .

那让我们迫切需要大厅的自由。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [treɪs] [jʊr; jər] [fʊt] - [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
We shall not trace your foot - fall on the floor
我们 将 不是 痕迹 你的 脚 - 落下 在 这 地面

我们将不会追踪你在地板上的脚步声

[nɔːr] [hɪr] [jʊr; jər]['ɜːrdʒənt] [pɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Nor hear your urgent paws upon the door .
也不 听到 你的 紧迫的 爪子 之上 这 门 .

也听不到你急切地敲门的声音。

[ðə; ði] [laʊd] - [θʌmpt] [teɪl] [ðæt] ['welkəmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
The loud - thumped tail that welcomed one and all ,
这 大声 - 猛击 尾巴 那 欢迎 一 和 全部 ,

那条响亮的尾巴热情地迎接了所有人。

[ðə; ði] ['vɔlid] [bɑːrk] [ðæt] ['naɪtli] [wʊd] [ə'pɔːl]
The volleyed bark that nightly would appal
这 凌空抽射 吠 那 每晚 会 惊骇

那每晚此起彼伏的吠叫声令人毛骨悚然

['aʊər; ɑːr] - ['erənd] [bɔɪz] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] .
Our tim'rous errand boys — these things are o'er .
我们的 - 差事 男孩们 — 这些 事物 是 超过 .

我们那些胆小的跑腿小弟——这些事都结束了。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['haʊshoʊld] [neɪm] ,
But always yours shall be a household name ,
但 总是 你的 将 是 一个 家庭 姓名 ,

但你的名字将永远家喻户晓。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɔːgz][mʌst; məst][lɪst] - [jʊr; jər] ['stɔːrid] [feɪm] ;
And other dogs must list ' your storied fame ;
和 其他 狗 必须 列表 - 你的 有故事的 名声 ;

其他狗狗也必须把你的传奇名声列入名单;

[soʊ]['gælənt][ænd; ənd][soʊ] ['kɜːrtiəs] , [skɔt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
So gallant and so courteous , Scott , you were ,
所以 英勇 和 所以 有礼貌 , 斯科特 , 你 是 ,

斯科特，你真是英勇无畏，彬彬有礼。

['maɪti] [ə'brɔːd] , [æt; ət][hoʊm][moʊst] [ˌdebə'ner] .
Mighty abroad , at home most debonair .
强大的 国外 , 在 家 最多 风度翩翩 .

海外威名远播，国内风度翩翩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[naʊ] [gɑːd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪm]
Now God Who made you will not count it blame
现在 上帝 WHO 制成 你 将要 不是 数数 它 责备

创造你的上帝不会因此责备你。

[ðæt] [wiː; wi] [kə'mend] [jʊr; jər]['spɪrɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
That we commend your spirit to His care .
那 我们 表彰 你的 精神 到 他的 关心 .

我们将你的灵魂托付给祂的照管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" ['doʊdoʊ] , " - - -
" DODO , " 1903 - 1913
" 渡渡鸟 , " - - -

“DODO，1903-1913”

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːrθər] ['ɔːstən] - ['dʒæksən]
ARTHUR AUSTIN - JACKSON
亚瑟 奥斯汀 - 杰克逊

亚瑟·奥斯汀-杰克逊

[frʌm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði]['spektɪtər]
The **Spectator**
这 旁观者

《旁观者》

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['spektɪtər]
By **permission** **of** **The** **London** **Spectator**
经过 允许 的 这 伦敦 旁观者

经《伦敦观察家报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

" ['doʊdoʊ] " - - -
" **DODO** **"** **1903** **-** **1913**
" 渡渡鸟 " - - -

"DODO"1903-1913

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [huː] [naʊ]
Here **lies** **a** **little** **dog** **who** **now**
这里 谎言 一个 小的 狗 WHO 现在

这里躺着一只小狗，它现在

[æsks] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mænz] [ˌgʊd'wɪl]
Asks **nothing** **more** **of** **man's** **goodwill**
问 没有什么 更多的 的 男人的 善意

它不再奢求人类的善意。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ]
Than **the** **grey** **stone** **that** **tells** **you** **how**
比 这 灰色的 石头 那 讲述 你 如何

比那块告诉你如何的灰色石头更胜一筹

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [frendz] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] .
She **loved** **the** **friends** **who** **love** **her** **still** **.**
她 喜爱 这 朋友们 WHO 爱 她 仍然 .

她很爱那些依然爱着她的朋友们。

[sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɑkˌhɑrts]
Sir **Walter** **Scott's** **translation** **of** **Lockhart's**
先生 沃尔特 斯科特的 翻译 的 洛克哈特的

沃尔特·斯科特爵士翻译的洛克哈特的

['epɪtæf] [fɔːr; fər] " [maɪdəz] [greɪv] "
epitaph **for** **"** **Maida's** **grave** **"**
墓志铭 为了 " 迈达的 严重 "

"玛伊达之墓"的墓志铭

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [leɪt] [juː; jʊ] [wɔːr]
" **Beneath** **the** **sculptured** **form** **which** **late** **you** **wore**
" 下面 这 雕塑 形式 哪个 晚的 你 穿着

"在你后来所穿的雕塑般的身躯之下"

[sliːp] ['saʊndli] ['meɪdə] , [æt; ət][jʊr; jər] ['mæstɚz] [dɔːr] .
Sleep **soundly** **Maida** **,** **at** **your** **master's** **door** **.**
睡觉 稳固地 迈达 , 在 你的 硕士学位 门 .

玛伊达，安睡吧，在你主人的门前。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" ['hæmɪʃ]
" HAMISH
" 哈米什

哈米什

" [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər]
" A SCOTCH TERRIER
" 一个 苏格兰威士忌 梗犬

一只苏格兰梗犬

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['spektеɪtər]
From The London Spectator
从 这 伦敦 旁观者

摘自《伦敦旁观者》

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . ['hɪltən] [braʊn]
C . HILTON BROWN
C . 希尔顿 棕色的

C·希尔顿·布朗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" ['hæmɪʃ] " ; [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər]
" HAMISH " ; A SCOTCH TERRIER
" 哈米什 " ; 一个 苏格兰威士忌 梗犬

“哈米什”；一只苏格兰梗犬

['lɪt(ə)l] [læd] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] [huːz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] ,
Little lad , little lad , and who's for an airing ,
小的 小伙子， 小的 小伙子， 和 谁是 为了 一个 播出 ，

小家伙，小家伙，谁来晾晒一下？

[huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [huːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] ;
Who's for the river and who's for a run ;
谁是 为了 这 河 和 谁是 为了 一个 跑步 ；

谁喜欢河边漫步，谁喜欢跑步？

[fɔːr] ['lɪt(ə)l][pædz][tuː; tə][goʊ] ['fɪtfəli] ['fɛriːŋ] ,
Four little pads to go fitfully faring ,
四 小的 垫子 到 去 断断续续地 航道 ，

四块小垫子断断续续地四处漂泊，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?

Looking	for	trouble	and	calling	it	fun	?
寻找	为了	麻烦	和	呼叫	它	乐趣	?

寻衅滋事还美其名曰"寻乐"?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] - [ræts] ['revl] ,

Down	in	the	sedges	the	water	-	rats	revel	,
向下	在	这	莎草	这	水	-	老鼠	陶醉	,

水鼠在莎草丛中尽情狂欢,

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌniz] [æt; ət] [pleɪ]

Up	in	the	wood	there	are	bunnies	at	play
向上	在	这	木头	那里	是	兔子	在	玩

树林里有兔子在玩耍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðər] - [aɪ] [waɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l] :

With	a	weather	-	eye	wide	for	a	Little	Black	Devil	:
和	一个	天气	-	眼睛	宽的	为了	一个	小的	黑色的	魔鬼	:

睁大眼睛密切关注着小黑魔鬼的动向:

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	the	Little	Black	Devil	won't	come	to	-	day	.
但	这	小的	黑色的	魔鬼	惯于	来	到	-	天	.

但小黑魔鬼今天不会来了。

[tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [dʌks] [meɪ] ['slʌmbər] ,

To	-	day	at	the	farm	the	ducks	may	slumber	,
到	-	天	在	这	农场	这	鸭子	可能	睡眠	,

今天农场里的鸭子们可能正在睡觉。

[tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['tæbiz] [æn; ən] ['ænθəm] [reɪz] ;

To	-	day	may	the	tabbies	an	anthem	raise	;
到	-	天	可能	这	虎斑猫	一个	国歌	增加	;

愿今日虎斑猫们齐声高唱赞歌;

[ræt][ænd; ənd] ['ræbɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['nʌmbər]

Rat	and	rabbit	beyond	all	number
鼠	和	兔子	超过	全部	数字

老鼠和兔子的数量远超其他任何数量

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'trʌbld] [meɪ] [goʊ][ðer; ðər] [weɪz] :

To	-	day	untroubled	may	go	their	ways	:
到	-	天	平静无波	可能	去	他们的	方式	:

今天,他们可以安然无恙地走自己的路了:

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['leɪbər] ,

To	-	day	is	an	end	of	the	shepherd's	labour	,
到	-	天	是	一个	结尾	的	这	牧羊人的	劳动	,

今天,牧羊人的劳作结束了。

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [biː; bi] ['hʌntɪd] [ə'streɪ] ;

No	more	will	the	sheep	be	hunted	astray	;
不	更多的	将要	这	羊	是	猎杀	误入歧途	;

羊群将不再被追赶迷路;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['teriər] , [foʊ][ænd; ənd] ['neɪbər] ,

And	the	Irish	terrier	,	foe	and	neighbour	,
和	这	爱尔兰	梗犬	,	敌人	和	邻居	,

还有爱尔兰梗犬,敌人和邻居,

[sez] , " [wɒts] [oʊld] ['hæmɪʃ] [ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ] ?

Says	,	"	What's	old	Hamish	about	to	-	day	?
说道	,	"	是什么	老的	哈米什	关于	到	-	天	?

他说:"老哈米什今天在说什么?"

" [eɪ] , [wʌt] [ɪn'diːd] ?
" Ay , what indeed ?
" 哎 , 什么 的确 ?

“哎，究竟是什么呢？”

[ɪn][ðə; ði] ['neðər] ['speɪsɪz]
In the nether spaces
在 这 下 空间

在下界空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] [dɪ'sper] ?
Will the soul of a Little Black Dog despair ?
将要 这 灵魂 的 一个 小的 黑色的 狗 绝望 ?

小黑狗的灵魂会绝望吗?

[wɪl] [ðə; ði]['kwaɪət][foʊk] [sker] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] - ['feɪsɪz] ?
Will the Quiet Folk scare him with shadow - faces ?
将要 这 安静的 民间 吓 他 和 阴影 - 面孔 ?

安静的人们会用影子脸吓唬他吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi]['tæk(ə)l][ðə; ði][streɪndʒ] [biːsts] [ðer; ðər] ?
And how will he tackle the Strange Beasts there ?
和 如何 将要 他 处理 这 奇怪的 野兽 那里 ?

他将如何对付那里的怪兽?

[teɪl] [held] [haɪ] , [aɪl] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ,
Tail held high , I'll warrant , and bristling ,
尾巴 握住 高的 , 患病的 保证 , 和 竖起的 ,

尾巴高高翘起，我可以保证，而且竖了起来。

[maːtʃɪŋ] ['staʊtli] [ɪf] [sɔːr] [ə'freɪd] ,
Marching stoutly if sore afraid ,
行军 坚定地 如果 疮 害怕的 ,

即使极度恐惧也要坚定地前进，

['pædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] ; —
Padding it steadily , softly whistling ; —
填充 它 稳步 , 轻轻 吹口哨 ; —

轻轻地、有节奏地、轻柔地吹着口哨；——

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] .
That's how the Little Black Devil was made .
那就是 如何 这 小的 黑色的 魔鬼 曾是 制成 .

这就是“小黑魔鬼”的由来。

[ðen] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " - ['kælənt] ,
Then well - a - day for a " cantie callant ,
然后 出色地 - 一个 - 天 为了 一个 " - 青少年 ,

那么，对于一个“cantie callant”来说，这真是美好的一天。

" [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] [gliː] , —
" A heart of gold and a soul of glee , —
" 一个 心 的 金子 和 一个 灵魂 的 高兴 , —

“心地善良，充满喜悦，——

['spɔːrtsmən] , ['dʒent(ə)lmən] , ['skwaɪər][ænd; ənd]['gælənt] , —
Sportsman , gentleman , squire and gallant , —
运动员 , 绅士 , 乡绅 和 英勇 , —

运动员、绅士、乡绅和勇士——

['tiːtʃər] , ['meɪbi] , [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Teacher , maybe , of you and me .
老师 , 或许 , 的 你 和 我 .

或许，他是你我的老师。

[spred] [ðə; ði][tɜːrf][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,
Spread the turf on him light and level ,
传播 这 草皮 在 他 光 和 等级 ,

将草皮轻轻平铺在他身上，

[greɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hedstoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] —
Grave him a headstone clear and true —
严重 他 一个 墓石 清除 和 真的 —

为他立一块清晰、真实的墓碑——

" [hɪr] [laɪz] ['hæmɪʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l] ,
" Here lies Hamish , the Little Black Devil ,
" 这里 谎言 哈米什 , 这 小的 黑色的 魔鬼 ,

“小黑魔鬼哈米什长眠于此。”

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː] .
And half of the heart of his mistress too .
和 一半 的 这 心 的 他的 情妇 也 .

也夺走了他情妇一半的心。

" [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
" The Riverside Press
" 这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神